

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Mouloud MAMMERY de Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et Langues
Département de Traduction et Interprétariat



**Étude de l'hésitation en interprétation
simultanée arabe- français :
De la Formation à l'Expérience.**

Mémoire de Master Académique en Traduction
Spécialité : *Interprétation Arabe/Français/Arabe*

Elaboré par :

HAMROUN Lila

Encadré par :

Mme. KHALEF El Djouher

Année universitaire :

2013-2014

DEDICACES

Avec tous mes sentiments de tendresse, je voue ce travail à mon étincelle qui consiste en mes chers parents que Dieu me les garde ; Arezki et Fatima, qui m'ont appris la persévérance et la patience. Sans leur soutien et conseils, je n'aurais jamais pu atteindre mon statut actuel, leur bienveillance et amour sont dignes de mon inclination.

À mes chers frères et sœurs et mes neveux et nièces ; Samira, Abdeslam, Ouazina, Samia, Mohend, Samir, Rachid , Aylane, Aya et surtout mon frère Mourad qui m'a tant soutenue pendant ma carrière scolaire.

REMERCIEMENTS

En préambule de ce mémoire, je tiens à remercier passionnément Madame KHALEF EL Djouher qui, en tant qu'enseignante a pertinemment su nous transmettre son engouement contagieux à l'égard de la Traduction. En tant directrice de mémoire, elle s'est toujours montrée à l'écoute et très disponible tout au long de sa réalisation, sans son concours, cette étude n'aurait jamais vu le jour.

Je tiens à remercier tous ceux qui œuvrent près de département de Traduction et Interprétariat et qui se donnent davantage de peine pour la transmission de ce noble message, le savoir. À leur tête, Madame TOUAT. K qui m'a toujours soutenue avec ses conseils et ses recommandations, Madame AKZOUH, Madame TALEB, Monsieur KHEROUB et Madame AIT BOUDJMA. Que tous les enseignants de notre département soient remerciés énormément et infiniment.

J'exprime ma gratitude également vis-à-vis le bienveillant secrétaire général de notre faculté, Monsieur ATTAR.B pour sa générosité et la grande patience dont il a su faire preuve malgré ses charges académiques et professionnelles, ainsi que vis-à-vis le grand Monsieur BOULARAF. M, le DG de la législation près de l'Assemblée Populaire Nationale, pour sa complaisance et sa préoccupation à l'égard de la recherche scientifique.

Que tous les protagonistes à cette étude y compris les interprètes professionnels à savoir Madame MAHLOUS. K, Monsieur MEDDI .H et Monsieur KACIMI .M, soient remerciés amplement pour leur disposition et leur soutien.

Que mes chers camarades ; groupe interprète arabe- français –arabe, y compris Izdihar, Ouassila, Ouiza et Abderhmane soient remerciés infiniment pour leur participation à l'accomplissement de la présente étude.

Table des matières

Introduction	02
Première partie : L'hésitation en interprétation simultanée	
Chapitre I : De l'interprétation simultanée	
Introduction	
1.1. L'oralité comme trait distinctif de l'interprétation.....	08
1.2. La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT).....	09
1.3. La TIT au service de l'interprétation simultanée.....	10
1.3.1. La compréhension.....	11
1.3.2. La déverbalisation.....	12
1.3.3. La reformulation	13
1.4. Les efforts fournis en interprétation simultanée.....	14
1.4.1. L'effort de l'écoute	14
1.4.2. L'effort de mémoire	15
1.4.3. L'effort de production	16
Conclusion	
Chapitre II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète	
Introduction	
2.1. Le rythme cognitif du discours.....	18
2.1.1. Les différents types de mémoire suscités en interprétation simultanée.....	19
2.2. Les hésitations	21
2.2.1. Les hésitations en linguistique.....	21
2.2.2. Les hésitations selon la théorie de l'énonciation.....	23
2.2.3. Les hésitations en interprétation simultanée.....	26
Conclusion	

Chapitre III : L'hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

Introduction

3.1. L'aisance en interprétation simultanée.....	28
3.1.1. L'aisance au niveau de la compréhension	28
3.1.1.1. La compréhension approfondie de la langue source.....	29
3.1.1.2. La pertinence des connaissances thématiques.....	29
3.1.2. L'aisance au niveau de la reformulation.....	30
3.1.2.1. La pertinence de l'acquisition de la langue d'expression.....	31
3.1.2.1.1. L'expression en langue maternelle.....	32
3.1.2.1.2. L'expression en langue étrangère	33
3.2. Les phénomènes d'hésitation	34
3.2.1. Les pauses	35
3.2.2. Les omissions d'un mot ou d'un groupe de mots	36
3.2.3. Les répétitions non pertinentes	39
3.2.4. L'autocorrection immédiate	40
3.2.5. Les faux départs	42
3.3. L'expertise en interprétation simultanée	43

Conclusion

Deuxième partie : Exploitation du corpus

Chapitre I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Introduction

1.1. Description du corpus	48
1.1.1. Type de textes choisis.....	48
1.1.2. Conditions du travail	48
1.1.3. Transcription du corpus	49
1.1.4. Méthodologie.....	50
1.2. Analyse des hésitations par rapport à l'expertise en interprétation simultanée	50
1.2.1. Exemples d'analyse des pauses remplies	51
1.2.2. Exemples d'analyse des pauses vides	57
1.2.3. Exemples d'analyse des faux départs	61
1.2.4. Exemples d'analyse des répétitions	64
1.2.5. Exemples d'analyse des autocorrections	66
1.2.6. Exemples d'analyse des omissions et des erreurs.....	67

Conclusion

Chapitre II: Résumé général des résultats

Introduction

2.1. Les déclencheurs des hésitations	80
2.1.1. Les problèmes de formulation	80
2.1.2. Les problèmes de l'écoute.....	82
2.1.3. Les problèmes liés à des doutes logiques ou à des décisions stratégiques.....	83
2.1.4. Les problèmes liés à des facteurs situationnels.....	84
2.2. Les compétences requises chez l'interprète.....	85
2.2.1. L'activation de la langue d'expression.....	85
2.2.2. Stratégie de pertinence.....	86
2.2.3. Capacité de synthèse et de logique.....	86
2.2.4. Intelligence de la situation.....	87
2.2.5. Concentration.....	87
2.2.6. Anticipation logique.....	87
2.2.7. Habilité pratique.....	88
2.2.8. Curiosité intellectuelle.....	88

Conclusion

Conclusion	89
-------------------------	----

BIBLIOGRAPHIE	91
----------------------------	----

ANNEXES :

Index des termes usés en simultanée selon la TIT

Transcription du corpus.

Corpus audio (DVD)

INTRODUCTION

Introduction générale

Les modalités d'expression orale et écrite, obéissent à des impératifs, à des besoins, à des fonctions et à des codes différents. L'oral agit dans la spontanéité, l'instantanéité et l'authenticité alors que l'écrit joue dans la durée et la pérennité. L'un fait appel à l'expressivité et à la communication directe, souvent dans l'urgence, l'improvisation et surtout dans l'irréversibilité, l'autre fait davantage appel à l'observation et à la réflexion. De là s'expliquent à l'oral certains défis et difficultés notamment s'il s'agit d'orchestrer deux langues différentes en même temps, telle la tâche de l'interprète simultané.

Le cerveau humain n'a pas été conçu pour écouter une langue et parler dans une autre en même temps. Les interprètes simultanés le font exceptionnellement, ce sont "*des acteurs d'une plasticité cérébrale extraordinaire*" (HERVAIS–ADELMAN, MOSER–MERCER et GLOSTANI, 2011) qui a tant préoccupé les chercheurs intéressés par le traitement cognitif de l'information chez le sujet parlant que l'interprète, en tant que professionnel de bilinguisme.

Le cheminement du discours de l'orateur à travers son esprit jusqu'à la production du discours en langue d'arrivée est en effet un mécanisme de concurrence entre plein d'efforts et de contraintes. C'est, d'ailleurs, un conflit entre les deux langues mises en parallèle, à l'égard desquelles le défi consiste à éviter toutes sortes d'interférences, et cela rien que pour gagner l'enjeu qui consiste en l'intelligibilité du sens.

Par ailleurs, les caractéristiques de l'interprétation ; caractère oral, délai court, et dynamique de la langue parlée permettent de comprendre pourquoi il est important que le parler de l'interprète soit aisé et fluide. L'aisance est en fait importante aussi bien chez l'étudiant en tant qu'aptitude à l'interprétation que chez l'interprète professionnel en tant que critère d'évaluation de la qualité d'interprétation. L'interprète doit ainsi être débarrassé d'un ensemble d'achoppements susceptibles d'heurter sa production et de nuire à sa performance. Ces écueils consistent souvent en une palette de phénomènes dits d'hésitation. Ils peuvent représenter des termes de comparaison explicites et objectifs entre différents stades de la courbe d'apprentissage. Ils permettent également de mesurer le développement des compétences linguistiques et techniques, et de mettre l'accent sur certaines défaillances surtout chez l'interprète néophyte (MEAD, 2002).

D'ailleurs, la plupart des études portées sur les hésitations examinent des locuteurs en situation unilingue et en parole spontanée. Il y a, par contre, relativement peu de recherches qui analysent la fréquence des hésitations dans la production orale des bilingues et encore moins de recherches sur les interprètes simultanés.

Compte tenu des difficultés de production dont souffrent les étudiants en interprétation et les circonstances délicates dans lesquelles ils accomplissent leurs prestations. Nous nous sommes engagés dans ce travail dans le but d'expliquer et de mieux diagnostiquer les origines des innombrables parasites guettant leur interprétation.

Il s'agira alors dans ce cadre de recherche de tenter de mieux caractériser et d'évaluer la qualité de la performance orale chez les interprètes, aussi bien en formation qu'en profession, et ce en étudiant l'occurrence des phénomènes d'hésitation dans l'expression orale de ces deux catégories. On a adopté dans notre étude, d'une part, la fréquence de ces marques en tant qu'indice d'un traitement cognitif extrême de l'information. D'autre part, elle représente un indice de manque d'aisance et de fluidité dans l'expression chez l'interprète simultané. Plus particulièrement, nous nous tiendrons à étudier la distribution des phénomènes d'hésitation et leur emplacement dans le flot interprétatif.

Cependant, nous reconnaissons qu'il ne s'agit pas d'un portrait exhaustif de l'ensemble de ces phénomènes récurrents dans l'expression verbale. Il s'agit plutôt d'une initiative pour esquisser les incidents qui freinent le processus de reformulation chez l'interprète simultané. On a donc tenu compte des marques d'hésitation les plus fréquentes en interprétation et les plus à même de révéler une tâche cognitive de formulation à savoir ; les faux départs, les pauses (remplies et vides), les répétitions non pertinentes, les autocorrections ainsi que les omissions d'un mot ou d'un groupe de mots. Il s'agit des phénomènes qui peuvent avoir leur germe aussi bien dans la compréhension du discours-source que dans la production de son homologue cible.

Ainsi, comme on l'atteste communément, l'interprète véritable est un passeur d'idées d'une langue à une autre, un artisan doublé d'un artiste et à qui, il arrive d'hésiter ; mais, dans quelles situations hésite – il ? Il s'agit là de notre problématique que nous tâcherons d'élucider tout au long de notre étude. Néanmoins, on s'attèlera également à répondre à d'autres questionnements révélateurs de la démarche interprétative, aussi bien chez l'interprète en formation que chez le professionnel, à savoir ;

- À quoi peut-on attribuer les hésitations en interprétation simultanée ?
- Quels sont les phénomènes d'hésitation les plus récurrents chez l'interprète ?
- Quels impacts revêtent les hésitations ?
- Comment, l'interprète acquiert-il l'aisance au cours de sa formation ?

Dans le cadre de notre travail, nous avons procédé à une recherche empirique pour explorer quelques hypothèses en rapport avec les hésitations chez l'interprète simultané, à savoir leur emplacement ainsi que leur fonctionnement, ainsi :

- Les hésitations révèlent –elles une tâche d'une haute tension intellectuelle ?
- Un bagage linguistique est –il à même de contrer leur fréquence ?
- Les hésitations sont-elles une gêne pour la reformulation ou favorisent elles l'accès lexical et l'intégration des unités de sens ?
- Autrement dit, les hésitations sont-elles des signes d'un encodage embrouillé, de défaillances, ou d'une réflexion sur le contenu du message ?
- Les hésitations, abritent – elles des aspects malins ou bénins ?
- À partir de quel seuil deviennent-elles excessives, voire, gênantes pour l'interprète ?
- Encore, l'aisance de débit évolue-t-elle réellement le long de la courbe d'apprentissage de l'interprète ?

L'intérêt de notre étude analytique et comparative consiste à vérifier le bien-fondé de ces hypothèses et de fournir aussi bien aux étudiants qu'aux interprètes professionnels une évaluation qualitative de leur performance et à contribuer à la recherche sur les hésitations en interprétation simultanée. D'autre part, elle peut servir de référence pour les phénomènes inhérents au processus de la reformulation chez les interprètes et ce, en passant en revue des difficultés et des contraintes dont la nécessité d'assimiler et de restituer, dans un délai très court et dans une autre langue, des idées formulées par quelqu'un d'autre.

Pour ce faire, nous avons axé notre travail sur deux volets exposés en deux parties ; l'une est théorique, elle introduit des réflexions et des notions conceptuelles en relation

avec le thème en question. Elle comporte trois chapitres ; le premier est consacré pour introduire l'interprétation simultanée en tant que performance orale, et aussi comme démarche interprétative de sens basée sur le processus mis en place par la TIT et foisonné d'un ensemble d'efforts et de contraintes proposés par GILE (1985) . Dans le deuxième chapitre nous nous tiendrons à mettre en exergue le traitement cognitif extrême de l'information chez l'interprète simultané. En dépit de quoi, l'investissement consiste à comprendre aisément afin de s'exprimer d'une manière fluide et assurée, sans hésitations, ce terme-chapeau autour duquel gravitent les différents rudiments de notre étude.

Quant à la deuxième partie, elle est pratique, il s'agit d'un volet qui fournit un champ d'investigation pour explorer les hypothèses susmentionnées. Dans ce contexte, après avoir effectué un enregistrement de la performance orale des deux catégories prises en compte par notre étude ; des interprètes professionnels et des étudiants et après avoir transcrit les interprétations, nous avons procédé à une analyse comparative des deux prestations en question par le dépistage de phénomènes d'hésitation, leurs types et leurs distributions dans le discours cible, ainsi que leurs avantages et inconvénients sur le processus de la reformulation chez l'interprète. Ensuite, suite aux données obtenues, on présume l'effet de l'expertise en interprétation simultanée sur le degré d'aisance. Enfin, nous soulignons quelques déclencheurs des hésitations constatés lors de l'analyse, pour conclure par proposer quelques solutions à même de réduire leurs fréquence, et de stimuler l'aisance chez l'interprète néophyte.

PREMIÈRE PARTIE :

LES HÉSITATIONS EN INTERPRÉTATION SIMULTANÉE

CHAPITRE I :

DE L'INTERPRÉTATION SIMULTANÉE

Traduction et interprétation répondent dans leur démarche à un même souci : servir la communication humaine, toutes les deux doivent se passer par le sens, toutes les deux se libèrent de l'empreinte linguistique originale. Les deux s'inspirent davantage d'une linguistique de la parole que d'une linguistique de la langue. Chacune s'inscrit dans une théorie de la communication au profit des échanges de connaissances et au service de l'entente entre les peuples.

Néanmoins, l'interprétation se distingue par son originalité et son authenticité. Il s'agit d'une manifestation élémentaire de la traduction (LEDERER, 1985), c'est l'étape primordiale pour le déclic du sens. Accomplie simultanément, l'interprétation est guettée par plusieurs contraintes et efforts qui rendent son déroulement de plus en plus difficile et exacerbant. En dépit de toutes circonstances qui s'activent au détriment de sa performance ; le délai restreint et le ballast fantasmagorique de l'autre langue, l'interprète simultané représente un maître de l'expression orale et d'une pensée dont il est le seul mandataire.

1.1. L'oralité comme trait distinctif de l'interprétation

Dans l'oral, le processus de la compréhension est plus visible que dans l'écrit, il s'accompagne de l'oubli des formes acoustiques et de la disparition des signifiés individuels, il ne laisse substituer chez chacun des interlocuteurs qu'un état de conscience de la chose comprise. LEDERER (op.cit.:28) établit une distinction tranchante entre ces deux types d'expression ainsi :

« Le produit oral est très vite débarrassé de son éphémère vecteur sonore. La parole orale, contrairement à la parole écrite, ne fait pas de halte dans son trajet de l'émetteur au récepteur. Le son des paroles s'évanouit et elles – mêmes ne subsistent que sous forme de souvenirs cognitifs dans la mémoire »

Par ailleurs, la traduction orale dite interprétation, consiste à traduire en un temps réel et authentique, et dans des délais très restreints ; la progression du discours ne permet pas de dégager la langue de l'enchaînement de la parole. Elle manifeste au même temps une maturation, une précision de la pensée non verbale au fur et à mesure que celle –ci prend forme. D'autre part, l'interprète se trouve devant une personne qui vit, qui pense, qui parle et qui lui impose son rythme de parole dont la chaîne sonore doit être perçue sur le coup, à défaut, une partie du discours est ratée.

Enfin, le discours oral dans son évanescence, ne laisse en gage à l'auditeur-interprète qu'un souvenir du sens et le bon interprète trouve tout naturellement à exprimer « les idées du discours » que de procéder à un calcul et alignement des mots.

1.2. La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT)

La traduction a longtemps été victime des conceptions héritées de la linguistique. Dans la définition de l'opération traduisante, on en était venu à faire abstraction de l'homme qui traduit et des mécanismes cérébraux mis en jeu, pour n'examiner que les langues et ne voir dans la traduction qu'une réaction de substitution d'une langue à l'autre.

Baptisée Théorie de Sens, La Théorie Interprétative de la Traduction est née de l'observation de la pratique de la traduction orale puis écrite et d'hypothèses faites pour en expliquer le processus. Elle est parue pour opposer à des modes d'approches linguistiques la prévalence absolue du sens comme axe de l'opération traduisante. Toutefois, la TIT s'est également appuyée sur les aspects des études d'obédience linguistique qui lui paraissent pertinents à savoir l'importance du contexte verbal pour l'actualisation des significations pertinentes et limitant ainsi les probabilités du sens.

Étant la fondatrice de la Théorie Interprétative de la Traduction, SELESKOVITCH (2001 :114-115) a avancé que l'opération traduisante ne consiste pas à établir une correspondance entre deux ensembles linguistiques, mais il convient en effet de procéder par une démarche interprétative de sens, ainsi :

« ... nous opposons notre théorie interprétative de la traduction aux théories linguistiques qui tirent leurs conclusions de la comparaison des langues et débouchent sur ce que les Grecs appelaient une aporie c'est-à-dire une contradiction logique [...] et ce n'est que, l'on comprend clairement que traduire c'est interpréter, que pourront disparaître les malentendus, l'animosité et la méfiance qui règnent si souvent encore dans les rapports entre pays et entre individus qui se comprennent mal à travers la barrière des langues ... »

Par ailleurs, la TIT affirme que l'objet de la traduction ce n'est pas la langue en tant que telle, mais une actualisation unique de celle-ci dans un sens auquel participent les éléments linguistiques et extralinguistiques, compte tenu de l'environnement situationnel et intentionnel dans lequel s'insère le discours. Elle a depuis le début mis en relief certains postulats et caractéristiques du processus de la traduction ;

- La traduction comme un cas d'un comportement cognitif lié aux processus de compréhension et de réexpression dans le phénomène de la communication.
- L'existence de phases fondamentales sur lesquelles repose tout processus de traduction ; une phase de compréhension du sens, suivie d'une phase de déverbalisation où ce sens est dégagé de sa gangue verbale et enfin une phase de reformulation où les choix qui président au transfert se font à partir d'un souvenir mental du sens déverbalisé et non du support formel du discours source.

1.3. La TIT au service de l'interprétation simultanée

L'interprétation simultanée, dite aussi *de conférence* (HELLAL, 1982 : 16) est *simultanée dans la mesure où deux voix, celle de l'orateur et celle de l'interprète se font entendre en même temps. Les paroles de l'interprète ont quelques secondes de retard sur celles de l'orateur* (SELESKOVITCH, 1988 : 709). C'est d'ailleurs à l'intérieur de ce décalage de quelques secondes que se situe le processus interprétatif.

La Théorie Interprétative de la Traduction inciste sans cesse que la démarche fondamentale de l'interprète simultané consiste à chercher à découvrir les idées derrière les mots, à construire le sens, au lieu de procéder à un transcodage servile qui en fait dérouter la communication. À cet égard, LEDERER (2005 : 118) accentue le profit de la TIT sur l'interprétation comme suit :

« ... mieux il pratique la TIT, plus simple deviendra pour lui l'exercice de déverbalisation, plus la langue d'arrivée sera spontanée et naturelle, plus le message sera clair et compréhensible pour l'auditoire, moins ce dernier marquera la présence de l'interprète, devenu transparent parce que faisant corps avec le message de départ... »

Par ailleurs, la TIT appréhende le processus de l'interprétation simultanée en trois phases primordiales qui se mêlent et se joignent rien que pour rendre communicatif un discours dont on vient juste d'avoir conscience. Ces étapes clés du processus interprétatif se suivent respectivement ainsi :

1.3.1. La compréhension

La démarche psychologique de base de la compréhension est fondamentalement la même pour l'écrit et pour l'oral, mais elle est plus facile à discerner en interprétation qu'en traduction. Comprendre en interprétation, ce n'est pas comme comprendre en communication monolingue ; ce qui différencie profondément la situation de l'interprète de celle des interlocuteurs en communication unilingue est que le sens général du discours le concerne moins que les unités du sens dont il dispose, autrement dit, la compréhension de l'interprète est plus minutieuse et détaillée.

S'opérant sur le support qui est le message émis par l'orateur dans sa langue et dans une situation de communication donnée et acoustiquement perçue par l'interprète, la compréhension du discours constitue *un mécanisme intellectuel* (LEDERER, 1985 : 28) qui dépasse l'analyse des données verbales statiques, elle progresse par bonds d'une synthèse à l'autre tout au long d'un déroulement discursif. Fusionnant ainsi des indices acoustiques, de connaissances phonologiques et surtout des facteurs mentaux qu'elle (op.cit.:27) souligne ainsi :

« ...les autres facteurs sont essentiellement mentaux ; nous les appelons bagage et contexte cognitifs. Le premier est constitué des connaissances générales et thématiques sur fond desquelles l'interprète accueille les énoncés qui lui parviennent. Le second se construit à mesure que se déroulent les dialogues ; l'accumulation du savoir que l'interprète partage avec les interlocuteurs facilite de plus en plus sa perception de chaque nouvelle idée qui, allant à son tour rejoindre son savoir améliore encore la structure d'accueil des paroles ... »

En effet, comprendre le sens c'est faire appel à une compétence linguistique et simultanément à un savoir encyclopédique. Autrement dit, c'est dépasser l'expression proprement dite pour épouser le vouloir dire de l'orateur en vue de donner lieu à un sens perspicace et pénétrant. Etant donné que les discours sont de nature allusive, des faits de langues partiels évoquant plus de cognitif qu'ils n'en expriment, seule la compréhension de sens permet à l'interprète de se mouvoir sans difficultés dans le double explicite /implicite. En plus, elle est la seule capable d'adopter la surface des mots et leurs substrats, vu que les pensées impliquent autant qu'elles explicitent.

1.3.2. La déverbalisation

SELESKOVITCH (2001 : 190) identifie l'oralité en lui attribuant un caractère éphémère et fugitif qu'elle baptise « *déverbalisation* » et qui constitue, d'ailleurs, l'originalité de cette théorie ; « *On parle ; on oublie les mots qu'on a prononcés mais on sait le sens de ce qu'on a dit* »

À la lumière de cette démonstration, on réaffirme le fait de l'évanescence des énoncés oraux ; nous retenons en gros suite à une conversation orale que le compte rendu qui nous est présenté, mais nous oublions la totalité des mots qui l'ont forgée. Ce fait est saillant notamment dans l'interprétation simultanée où les signes acoustiques du discours disparaissent pour ne garder chez l'interprète qu'un souvenir déverbalisé, qu'*un état de conscience* (SELESKOVITCH, op.cit. : 251).

Pour mieux cerner ce concept, ISRAËL et LEDERER (2005 : 09) le ponctuent comme suit : « *... le processus permettant l'intériorisation du sens - la déverbalisation- se trouve au cœur de la TIT. Il s'agit de la construction d'une empreinte mentale du sens non inféodée aux signes linguistiques du discours initial. Cette empreinte est par la suite le tremplin de la réexpression...* »

Selon l'approche interprétative, ce n'est pas la matérialité de la forme elle-même qu'il importe de retenir mais sa fonction dans la stratégie discursive. Le sens des discours ne se borne pas à un calcul des mots mais à la charge sémantique non verbale qu'ils pèsent. Il naît des mots, il s'y dérive, cependant, il ne doit pas se confondre avec eux. Autrement dit, pour rendre intelligible le sens, l'interprète après l'avoir cerné, il doit le séparer soigneusement de l'enveloppe verbale première pour le recouvrir de l'enveloppe appropriée à la langue d'arrivée.

Toutefois, il est à noter que la TIT dans son appréhension de son concept de déverbalisation ne remet pas en cause l'aspect formel du discours mais elle l'identifie comme un regain en plus de l'idée. Il s'agit, en effet, d'une empreinte mentale ressuscitée après avoir été amorphe dans le flux des mots.

1.3.3. La reformulation

Interpréter n'est pas transposer des mots, c'est reproduire un discours avec toute sa charge cognitive, sémantique, affective et esthétique dans une autre langue, aux moyens d'expressions différentes. C'est un va et vient permanent et constant entre mentalités et univers culturels différents. Il consiste à reproduire les pensées d'autrui qu'on n'a pas à juger ni à justifier mais plutôt à adopter quelles que soient nos attitudes et tendances.

Le métier de l'interprète consiste à paraître non pas comme un simple médiateur qui s'efface en transmettant le message mais un artisan de parole, qui à partir de sa compréhension de celui-ci, il y ajoute dans certaines mesures sa perspective. En effet, la qualité d'une interprétation se juge essentiellement à sa cohérence interne ; la succession des idées, leur enchaînement et leur intelligence résident en la restitution. Mais en fait, que doit-on restituer ?

La restitution ne consiste pas à reproduire la texture verbale de l'original mais au contraire à s'en écarter, à l'oublier pour se livrer à une véritable réexpression du sens compris. Son point de départ est non pas la matérialité du texte source mais plutôt l'idée affranchie de sa gangue verbale. Elle ne consiste pas en une œuvre d'un copiste ni celui d'un imitateur mais un effet d'un créateur qui, faute d'être maître d'un contenu, il est maître d'une expression. L'interprète ne se contente pas de rendre le sens mais il se dicte un effort authentique de réexpression orienté vers la production d'un discours nouveau porteur d'un même sens que le discours source. Autrement dit, il s'efforce à reproduire le sens avec ses charges notionnelles et affectives analogues à celles de l'original, présentant une même homogénéité entre fond et forme et épousant ainsi le vouloir dire de l'orateur .

La restitution dépend, dès lors, de la compréhension du discours original qui conditionne sa clarté et sa conformité au sens authentique. Elle dépend entre autre pour l'essentiel des ressources de la langue d'arrivée quant à la cohérence des idées et l'éloquence de verbe. On peut, donc, louer les mérites de la TIT et ses retombées considérables sur l'interprétation simultanée. Le concept de la déverbalisation peut effectivement encourager l'interprète à analyser le sens du discours et à éviter la restitution mécanique des structures de surface.

1.4. Les efforts fournis en interprétation simultanée

Dans la vie quotidienne, la compréhension de la parole donne l'impression d'être un acte spontané qui ne requiert aucun effort. En réalité, il s'agit d'un acte qui comporte des opérations multiples dans un enchaînement complexe, tel le cas lors de la perception du discours par un interprète simultané.

Pour décrire en détail le cheminement possible du discours de l'orateur à travers l'esprit de l'interprète jusqu'à sa production en langue d'arrivée et pour bien illustrer la démarche interprétative du discours, nous nous sommes appuyés sur le modèle d'efforts proposé par GILE (1985) ;

1.4.1. L'effort de l'écoute

Lorsque on écoute quelqu'un parler, on a l'impression de comprendre ce qu'on entend de façon continue et sans à coup. Toutefois, la traduction simultanée montre qu'il y a au contraire une succession d'opérations qui se conditionnent mutuellement ; entendre et reconstituer les sons, entendre et reconstituer le sémantisme des énoncés, entendre et appréhender le sens global. L'ensemble de ces étapes constitue, en effet, un seul fondu enchaîné qui consiste en un effort de l'écoute, toile de fond sur laquelle se déroule le discours de l'interprète et une première étape vers l'apparition du sens.

L'écoute est la clé de voûte de toute interprétation. Elle consiste à reconstruire des vocables à partir des stimulations sonores, puis reconnaître les indices acoustiques par une suppléance mentale, les sons se succèdent dans l'esprit de l'interprète en vue de produire des unités déverbalisées pour ensuite forger des idées cohérentes et révélatrices de sens. Ce fait est évident lors de l'interprétation simultanée par le décalage qui sépare la perception du discours de sa réexpression, un écart qui est effectivement consacré pour filtrer ce qui convient de dire. LEDERER (2001 : 221 -222) met l'accent sur l'effort de l'écoute en interprétation simultanée ainsi :

« ... l'audition n'est pas une construction à sens unique ; des sonorités vers les signifiants puis vers les significations et le sens ; il y a entre le sens et les sons des allers et retours constants ; quelques sonorités suffisent à faire comprendre un sens qui à son tour reconstitue les signifiants [...] La nécessité d'une interaction constante entre le sens et les sons fait qu'en l'absence de sens , la chaîne sonore est difficilement perçue dans son intégralité . De point de vue auditif, le transcodage ne peut qu'à aboutir à un cercle

vicieux ; plus on transcode, et plus il faut écouter les sons émis par l'orateur, plus on les écoute qu'eux et moins on les entend »

On peut ainsi constater que lors de son écoute, l'interprète ne tend pas minutieusement son oreille pour prendre conscience du discours source. Sa compréhension ne dépend aucunement de la chaîne sonore perçue. Excepté pour les mots transcodables, l'interprète entend immédiatement le sens et y ajoute de ses connaissances acquises.

Il est en effet un auditeur d'un type particulier, privé de toute intervention en son nom propre parce que la pensée qu'il exprime n'est pas la sienne ; il n'a pas à juger le poids et l'importance des propos de son orateur. Il est le moins concerné et le plus concentré sur un vouloir-dire d'autrui et en appréhende toutes les nuances.

Ce qui distingue, d'ailleurs, l'interprète d'un auditeur normal est l'écoute délibérément sélective de ce dernier ou sa paresse naturelle qui ne lui permettraient de comprendre et de retenir que des points saillants de la pensée de son orateur. Quant à l'écoute de l'interprète, elle est plus approfondie pour épouser le non – dit et dévoiler le substrat, tout en gardant distance à l'égard des vocables qui tressent le discours source.

1.4.2. L'effort de mémoire

S'agissant d'une traduction qui s'accomplit au rythme naturel de la parole , l'interprétation fait appel au pouvoir d'évocation de la mémoire pour aller creuser dans l'infini des souvenirs et n'activer que ce qui convient au contexte en question . Le rythme du débit oral est tel que les sons se succèdent sans laisser à l'auditeur le temps de répéter mentalement les mots entendus, l'empêchant en conséquence de les retenir par cœur. La rapide transformation des sons en signifiés et des signifiés en idées laisse ainsi en mémoire un souvenir non verbal réexprimable.

En interprétation simultanée, l'effort de mémoire consiste en un ensemble des opérations de stockage, de recherche et de rappel d'éléments d'informations émanant du discours de l'orateur. Le décalage entre l'interprétation et l'original constitue en effet le moment opportun pour stocker les informations. Il dépend du mode opératoire des interprètes ; il y en a ceux qui trouvent certaines latitudes quant au choix du moment où ils forment les unités de sens, les uns énoncent immédiatement l'idée comprise et anticipent même parfois sur la fin de l'énoncé original, les autres au contraire en retardent la

restitution pour mieux organiser le discours et à fin de trier parmi autant d'expériences ce qui s'y accommode et s'y assimile.

Par ailleurs, l'interprétation consiste en un acte qui dévoile une interaction constante de deux stocks mnésiques distincts, l'un *verbal* (lexical et grammatical) et qui correspond à l'activation des formes consacrées dans les différentes langues. Quant à l'autre type, il consiste en un stock *idéique* (LEDERER ,2001 : 95- 96), c'est-à-dire non verbal, il s'agit de l'idée que construit l'interprète tout au long de sa perception. Le sens naît ainsi de l'association concomitante de ces deux stocks.

1.4.3. L'effort de production

L'interprète est comme un perroquet : il répète tout simplement ce que disent les autres. Mais on ne peut pas écouter une langue et parler dans une autre en même temps, comme ils le font, c'est impossible. En effet, l'ignorance totale des processus compliqués mis en œuvre par l'interprète lors du processus interprétatif ne constitue qu'un véritable cliché chez certains profanes dans le domaine.

Contrairement à ce que l'on pense de l'interprétation, étant un tissage de propos d'autrui d'une manière machinale et structurale, exempte de tout effort, la production du discours cible est toujours accompagnée d'efforts conscients. Il s'agit d'un fait attesté notamment par le choix des mots, de structures et des autocorrections.

Par ailleurs, l'effort de la production, d'une part, il s'intensifie pour lutter contre les interférences linguistiques entre les deux langues source et cible ; elles constituent une difficulté accrue, compte tenu du fait qu'elles interdisent la suppression ou la désactivation de la langue de départ. D'autre part, il s'accroît pour atteindre l'optimum d'une qualité quant au style, à l'éloquence et surtout en ce qui concerne l'aspect communicatif du discours.

La TIT a fait prendre conscience que le processus de l'interprétation simultanée ne se tient pas à une simple reproduction synchronique d'un discours original. Il s'agit plutôt d'un processus relevant beaucoup plus d'opérations de compréhension et d'expression, entre – tissées par un processus de déverbalisation, qu'une conversion des sons. D'ailleurs , l'utilité de modèle d'efforts, aux fins de notre recherche, est qu'il représente de façon claire les implications des opérations non automatiques effectuées pendant l'interprétation et la concurrence potentielle entre les unes et les autres en vue de rendre conformément le sens.

CHAPITRE II :

**L'HÉSITATION, UNE TÂCHE
MÉTACOGNITIVE
CHEZ L'INTERPRÈTE**

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

Etant un processus dynamique et actif de recherche d'équivalences entre les messages, l'interprétation simultanée met en jeu non seulement des systèmes linguistiques conventionnés et figés mais elle représente un cas particulier de comportement cognitif. Elle fait partie d'un phénomène plus large concernant le traitement humain de l'information et stimule les investigations qui visent à comprendre les mécanismes mentaux rendant possible l'interprétation.

En effet, la reformulation de l'interprète illustre plus qu'un reflet d'une maîtrise linguistique et plus qu'une faculté d'opérer par correspondances. Elle est le reflet d'une gymnastique mentale qui se déroule pendant que le sens du discours source s'élucide. Il s'agit plutôt d'un réseau interconnecté par des multiples opérations et processus parallèles d'identification de problèmes et de prise de décisions. Face à cette pression exercée à son encontre, l'interprète se trouve dans une situation inconfortable qui est souvent traduite par l'occurrence des hésitations.

2.1. Le rythme cognitif du discours en interprétation simultanée

Décrire un fonctionnement cognitif quelconque, cela suppose la description de l'interaction de données hétérogènes ; connaissances encyclopédiques, données perceptuelles, données linguistiques, etc. En simultanée, plus spectaculaire encore, la capacité de l'écoute dans une langue et de parler dans une autre en même temps, constitue un témoignage brut de traitement cognitif intensif de l'information. Elle relève ainsi autant de la psychologie et de la psycholinguistique que de la linguistique. Elle peut, d'ailleurs, servir d'une théorie de la traduction et d'une théorie du discours.

Etant un processus animé par l'activation de différentes équivalences entre les messages, l'interprétation évoque non seulement des données linguistiques mais aussi des opérations mentales de divers ordre que LEDERER (2001 : 201) dégage ainsi :

« ... 1. sont simultanées, au strict sens chronologique des termes, la voix de l'orateur et celle de l'interprète ;

2. sont coexistantes les opérations cognitives qui commencent à l'audition du premier mot d'une unité de sens et se terminent à son émission finale dans l'autre langue, quelques soient les opérations de transcodage réalisés en même temps ;

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

3. sont simultanées, dans le sens où ces deux opérations se produisent dans l'empan de la mémoire immédiate, la perception de certains mots de discours original et leur transcodage dans l'autre langue ;

4. enfin, sont simultanées les perceptions de la situation ambiante par l'orateur et l'interprète [...] »

À travers cette précision concernant le caractère cognitif des opérations mises en œuvre en interprétation simultanée, on peut les ranger selon trois ordres. Elles vont de la simple reconnaissance des sonorités à l'analyse et à la compréhension des idées passant par un transcodage provisoire de certains termes. C'est-à-dire, si l'on prend, dans la catégorie de l'écoute, l'exemple des noms propres, on constate que la traduction ne requiert qu'un simple transfert de phonèmes d'un système phonologique à un autre. Dans le deuxième cas, celui de la construction des idées, l'interprétation est effectuée grâce à une compréhension qui dépasse le stade des mots, au profit de l'idée qui paraît sous forme d'un souvenir non verbal. Dans le troisième cas, celui du transcodage, l'interprète retient certains termes de l'orateur et établit des correspondances pertinentes.

En gros, ces opérations cognitives soulignées par LEDERER, mettent en relief des caractéristiques importantes quant à l'aspect cognitif de l'interprétation simultanée. Il s'agit en effet d'un processus complexe, interactif et non linéaire. Il entreprend des opérations contrôlées et non contrôlées qui vont d'un simple transcodage à un rendement énergique et vivace de sens. On peut ainsi conclure, d'après la Théorie Interprétative de la Traduction, que le terme « cognitif » s'oppose le plus souvent dans sa terminologie à « verbal ». Il fait référence au souvenir non-verbal qui se pénètre en mémoire après la dissociation de sens de son enveloppe formelle.

2.1.1. Les différents types de mémoire suscités en interprétation simultanée

Dans l'interprétation simultanée, LEDERER (2005 :29) définit la mémoire dans le cadre du modèle interprétatif de la traduction ainsi :

« ... il faut bien comprendre qu'il ne s'agit pas ici d'une « mémorisation » au sens où on l'entend habituellement dans le langage courant, il n'y a à ce stade , ni apprentissage par cœur ni mémorisation d'une information comprise et déverbalisée , mais simplement une réalité physique : la rémanence des sons entendus pendant un laps de temps très bref qui permet son traitement par le cerveau ... »

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

Autrement dit, l'interprète n'est pas un « *mnémoniste* » c'est-à-dire celui qui enregistre tout ce qu'il perçoit pêle-mêle sans parvenir à opérer un tri pertinent dans les données dont il dispose. Il ne mémorise pas les mots entendus, il s'occupe d'analyser le sens et lorsque la compréhension s'opère, le sens s'enregistre automatiquement en mémoire.

Les fondatrices de la TIT, SELESKOVITCH et LEDERER (2001 : 144) cernent le phénomène mnésique en interprétation simultanée en distinguant deux types de mémoires essentiels sur lesquels repose le processus interprétatif. Elles mettent en exergue la mémoire qui retient pendant un très bref temps les vocables et leurs significations, *mémoire immédiate*, dont la fonction est de retenir les perceptions sensorielles, appelée aussi *mémoire verbale* ou *mémoire auditive*, *mémoire opérationnelle* (*Working memory*) ou encore *empan mnésique* (*verbal span*). Ce type de mémoire correspond à la capacité humaine de retenir 7 à 8 vocables pendant quelques secondes, elle fournit à l'interprète la possibilité de transcoder les sigles, les noms propres, les chiffres, les termes techniques, etc. Bien qu'elle soit primordiale pour toute interprétation simultanée, la mémoire immédiate entrave la réexpression si on se limite à conserver d'une manière scrupuleuse les signes de la langue de départ.

Quant au deuxième type de mémoire suscité en interprétation simultanée, il réside en *la mémoire cognitive* (*une mémoire à long terme*). Elle consiste à retenir plus longuement des souvenirs déverbalisés. C'est la mémoire qui sauvegarde le résultat de l'interprétation cognitive des vocables. Son caractère tenace et non formel permet en effet de conserver beaucoup plus longtemps le contenu d'une communication que les mots qui la tissent et qui se dissipent intégralement. À l'aide de cette mémoire, l'interprète peut se détacher du transcodage et fournir une traduction intelligible et intelligente, elle lui permet de réexprimer la pensée de l'orateur tout en dissociant les mots de leur contenu. Dans ce contexte, SELESKOVITCH (op.cit. :121) souligne le rôle de la mémoire cognitive ainsi :

« ... *qui dit connaissance, dit mémoire, mémoire cognitive qui ne retient pas les mots mais le savoir détaché de son enveloppe verbal ...* »

Dans un discours, on trouve en effet le jeu interconnecté et interdépendant de la mémoire immédiate qui retient le sensible et le fugitif, qui garde présentes les formes acoustiques le temps qu'elles livrent leur message. La mémoire cognitive prend ensuite la relève pour tenir le sens tandis que les mots usés disparaissent, cédant lieu aux paroles nouvelles poursuivant la même démarche.

2.2. Les hésitations

Le processus de la parole ne tient pas à un simple agencement de mots et d'une confection humble des phrases. Elle dépasse le champ restreint du verbe pour adopter un autre érudit où la cognition fait loi. Il s'agit plutôt d'un processus complexe dont les retombées sont souvent notables, en phase de reformulation, par des hésitations traduisant ainsi le conflit mental interne entre les différents choix et alternatives. Pour inspecter l'aspect cognitif des hésitations, nous sommes procédé à une délimitation de quelques étendues disciplinaires où ce terme prime comme objet d'étude à savoir ;

2.2.1 .Les hésitations en linguistique

Hésitation est un terme qui revient constamment dans la terminologie utilisée en français ou en anglais pour désigner soit des marques dites d'hésitation, soit le processus cognitif qu'elles sont censées indiquer. Elles sont des marques extrêmement de spontanéité, leur production relève d'un processus cognitif complexe, qui reflète des caractéristiques linguistiques spécifiques.

Les hésitations ont été négligées par les sciences de la parole contrairement à d'autres manifestations de la spontanéité telles que les erreurs et les lapsus, qui ont été objet d'intérêt pour les psycholinguistes (FREUD, 1958). Elles ont été très longtemps considérées comme des éléments non linguistiques, porteurs de peu d'information, ou même dénués de toute indication, jusqu'à ce qu'on a pu assister à un regain d'intérêt des sciences de la parole pour les hésitations. Parmi les raisons majeurs de ce renouveau, on cite :

- L'évolution des recherches sur la parole, le fait qui a mené les linguistes à se libérer du structuralisme et de dépasser le cadre restreint de la phrase pour s'intéresser au discours produit dans des situations d'interactions.
- L'approfondissement du lien existant entre les différentes activités langagières et les messages produits.

À l'origine, on trouve surtout le terme de « disturbance » (MAHL, 1956) qui insiste sur la notion du « raté » dans la production de la parole. Dans ce contexte, l'hésitation est parue essentiellement comme une marque d' « anxiété », et vue comme une scorie au même titre que l'erreur et le lapsus.

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

Par ailleurs, les psycholinguistes de langue anglaise ont employé le terme « *disfluencies* » qui englobe les hésitations ainsi que les erreurs et le lapsus. Il rejoint d'une certaine manière le terme de « *disturbance* » dans la mesure où il souligne la « *rupture* » qui intervient dans la fluidité de la parole. Les deux termes sont en effet considérés comme synonymes réservés à la parole pathologiques.

En fait, l'étude de MACLAY et OSGOOD (1959) était la première à trancher explicitement en faveur du terme générique « *hesitation phenomena* » au détriment des termes de type « *disturbances* » et « *disfluencies* » qui étaient convenus à l'époque. Le terme « hésitation » utilisé dès 1959 par MACLAY et OSGOOD, a été repris dans la majorité des travaux visant à étudier le rapport existant entre les variables temporelles de la parole et l'activité cognitive. D'ailleurs, les études de GOLDMAN- EISLER (1958, 1961) auxquelles MACLAY ET OSGOOD font référence, avaient d'abord adopté les termes de « *disturbances* » et « *disfluencies* » pour enfin opter pour celui de « *hesitation* ».

Le terme générique, phénomènes d'hésitation au pluriel, présente l'avantage d'insister plus sur les différentes manifestations du processus cognitif d'hésitation, que sur l'aspect « *scorie du langage* ». Le terme « hésitation » est plus approprié que « *disfluencies* » ou « *dysfonctionnement* » car il n'indique pas l'idée d'un échec ni d'une pathologie, mais plutôt l'idée d'une activité métacognitive chez le sujet parlant.

Dans le cadre de notre étude et afin de mieux cerner le fonctionnement du mot « hésiter », et ne pas trébucher en confusion parmi les différentes appellations et acceptions qui y sont relatives, nous avons opté pour une recherche dictionnaire ;

HESITER v. intr. et tr., réfection (v. 1535) de hecyter (1406) , représente un emprunt au latin haesitare « être embarrassé, empêché » , « éprouver une gêne , bégayer » , dérivé de haerere « être fixé à , accroché » , d'où « être arrêté , ne pas avancer » , puis « être embarrassé ou perplexe » , verbe qui a été rapproché du lituanien gaistu « hésiter » , « temporiser ».

Le verbe français est introduit avec le sens général d' « être dans un état d'incertitude qui suspend l'action » , en emploi intransitif (au sens d' « hésiter en parlant » , 1611) , « ... » hésiter en construction intransitive signifie également « marquer de l'indécision par un temps d'arrêt »

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

HESITATION n .f. , attesté à la fin du XIII ès. (*estation* ; forme moderne au XV ès.) , emprunté au dérivé latin *haesitation* «incertitude», *«embarras de langue»*, dont il conserve les sens (1595, pour *« temps d'arrêt dans l'élocution »*. (Le ROBERT historique, 2000 : 1712).

À partir de ces deux définitions, on note que le verbe « hésiter » dans la langue courante désigne depuis longtemps la suspension d'une action en cours, il renvoie à l'effet d'un souci de trier plusieurs choix et possibilités offerts. Il est attribué à une situation astreignante de malaise, de craintes, et de libertés restreintes voir même absentes. Quant au nom d'action de ce verbe « hésitation », nous remarquons que l'accent est mis sur l'action d'hésiter en parlant ; lorsque la langue fait défaut. Toutefois, le trait sémantique commun aux deux définitions, est le fait de geler la production de la parole par un temps d'arrêt dû à une « incertitude » et à une situation embarrassante dans la prise de décisions ; le sujet parlant désactive son acte de parole et réfléchit sur ce qu'il convient de dire.

2.2.2. Les hésitations selon la théorie de l'énonciation

Nous avons consacré ce point pour rendre compte de la variété des points de vue adoptés et du développement des recherches portant sur la détection des types d'hésitation dans le contexte de l'énonciation et de la parole.

Dans une situation d'énonciation, DUEZ (2002) appréhende les hésitations en relation avec l'état psychologique du sujet parlant, compte tenu des difficultés de l'activité langagière à laquelle il est confronté.

Leur production apparaît comme un processus complexe qui reflète des tendances universelles, telles que la recherche lexicale et la programmation de l'énoncé (MACLAY et OSGOOD, 1959). Elles révèlent des caractéristiques linguistiques spécifiques telles que l'organisation du discours et la structure syllabique ou le système phonologiques des langues (Goldman- Eisler, 1968). Leur analyse se fait en relation avec le contexte lexical et avec d'autres manifestations de formulation qu'on a mentionnées ci – dessous.

Hésitations et encodage

Les hésitations interrompent le flot de la parole et peuvent rompre l'intégralité de ses unités. Leur occurrence paraît surtout liée au degré d'incertitude dans le choix des mots. Faisant partie de l'énonciation orale, les marques d'hésitation peuvent fonctionner

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

comme des attributs du style de sujet parlant et comme marqueurs de personnalité et de compétence. Parmi les phénomènes d'hésitation dans ce contexte, MACLAY et OSGOOD (1959) répertorient : les pauses remplies, les pauses silencieuses, les faux départs et l'allongement syllabique.

Hésitation et cognition

La fonction cognitive des hésitations a fait l'objet de nombreuses analyses dans des corpus correspondants à des activités langagières et à des difficultés d'encodage différentes. GOLDMAN- EISLER (1968) analyse la vitesse de la parole, la vitesse de l'élocution et étudie la relation entre les hésitations et la complexité des opérations cognitives. De telles recherches sur l'aspect cognitif des hésitations sont parvenues à constater que les hésitations sont fréquentes dans des situations d'énonciations où l'attention sur le contenu est plus élevée.

Par ailleurs, dans son étude sur les disharmonies au niveau de la production du discours cible chez les interprètes simultanés, BAKTI (2010 : 2) souligne l'origine des hésitations en parole spontanée ainsi :

“In spontaneous speech, speech planning and execution happen simultaneously; as a result, the parallel processes might not be perfectly coordinated and thus might result in disharmonies appear as disfluencies rooted in the uncertainty of the speaker [...] or as disharmonies at the suprasegmental level , e.g. [...] errors .”

« Au niveau de la parole spontanée, les processus de la planification et de l'exécution du discours se produisent simultanément, ce qui entrave leur coordination et engendre des disharmonies traduites par des malaises de production dues à l'incertitude de locuteur [...] ou des disharmonies à un niveau suprasegmental du discours à savoir les erreurs »
(notre traduction)

Les hésitations dans une telle perspective, sont attribuées à la simultanéité des processus de planification et de l'exécution de la parole qui rend impossible une gestion équitable de ces deux tâches. Elles donnent ainsi lieu à des disharmonies qui dépassent le stade articulatoire pour atteindre celui des erreurs.

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

Hésitation et contexte linguistique

L'occurrence des hésitations peut être due à l'élaboration formelle du discours. La recherche lexicale, la sélection des mots adéquats et appropriés au contexte en question ainsi que la programmation des syntagmes et l'articulation appuyée ou non pour mettre l'accent sur certains faits, sont à même de favoriser la fréquence des hésitations et des ruptures dans la chaîne parlée.

En outre des recherches investies dans l'étude sur les hésitations dans la situation d'énonciation, le modèle proposé par LEVELT (1990) est plus à même d'élucider le processus de production du discours et de souligner les niveaux d'hésitation dans la parole. Il comprend quatre items responsables pour la production de la parole ; le conceptualisateur (*the conceptualizer*) où la structure pragmatique et sémantique prennent place, le formulateur (*the formulator*) qui est responsable pour l'encodage grammatical et phonologique, l'articulateur (*the articulator*) où le moteur de l'exécution phonologique prend place et enfin le lexique (*the lexicon*) qui est responsable pour le stockage de l'information requise pour transformer les idées en énoncés. Les quatre items susmentionnés sont importants, tantôt pour bien comprendre le processus d'encodage, tantôt pour la délimitation des types d'hésitation selon leur distribution dans la production orale. En s'appuyant sur le modèle proposé par LEVELT, BAKTI (op.cit.: 06) attribue chaque type d'hésitation à une étape dans la production du discours :

“Each type of disfluency can be linked to a certain stage of the speech production process from conceptual planning through grammatical encoding to articulatory planning”

« Chaque type d'hésitation peut être lié à un certain niveau du processus de la production discursive, du niveau de la planification conceptuelle, passant par un niveau grammatical d'encodage, pour enfin atteindre le niveau de planification articuloire » (notre traduction)

Les hésitations peuvent alors être liées à des défaillances à différents niveaux discursifs. Des défaillances au niveau conceptuel du discours à savoir les pertes de sens. D'autres se situent au niveau grammatical d'encodage et sont traduites par les erreurs et les contaminations grammaticales. Viennent en dernier lieu, les défaillances au niveau de l'accès lexical et qui sont souvent traduites par le mauvais choix de mots .

CHAPITRE II : L'hésitation, une tâche métacognitive chez l'interprète

2.2.3. Les hésitations en interprétation simultanée

Les difficultés intrinsèques de l'interprétation simultanée tiennent aux contraintes qui la caractérisent. Elle comporte la nécessité d'assimiler un discours dans une langue et de le restituer dans une autre dans un délai très court et la nécessité à l'interprète de se fondre avec son orateur pour ne former qu'un.

Pour ce faire, plusieurs fonctions entrent en jeu ; l'interprète doit écouter non seulement l'orateur mais aussi sa propre formulation. Cette double écoute est associée aux efforts de l'analyse, de la mémoire et de la formulation, dont une mauvaise gestion entraîne souvent des problèmes de production. Ceux-ci vont des moindres imperfections linguistiques à des carences sémantiques dont les symptômes consistent souvent en l'occurrence des hésitations dans le discours d'arrivée. BAKTI (op.cit.: 2) souligne l'impact des contraintes qui caractérisent l'interprétation simultanée ainsi :

"[...] interpreters create the TL text based on an incomplete source language message, they have to constantly adjust the time lag to the tempo and the structure of the SL speech, and they have to complete the task using a limited supply of mental energy. As a result of the simultaneity of processes involved in SI, disharmonies inevitably occur in the TL output of simultaneous interpreters, resulting in the incidence of disfluencies [...]"

« Les interprètes produisent le discours cible en se basant sur un message incomplet de la langue source, ils sont tenus également d'adapter le laps de temps qui leur est fourni au rythme et à la structure du discours source, pour ce faire, ils doivent s'appuyer sur une énergie mentale à capacité limitée. La simultanéité des processus entraînés en interprétation simultanée donne ainsi lieu à l'émergence des disharmonies incontournables au niveau de l'encodage chez les interprètes simultanés, ayant comme effet l'apparition des hésitations » (notre traduction).

En effet, les études ayant pour objet le rythme cognitif de la production orale, y compris en interprétation simultanée, examinent la fréquence des hésitations au niveau du discours d'arrivée comme manifestations d'une activité cognitive cyclique. Les efforts de raisonnement et de reformulation engendrent une fabrication langagière spécifique plus au moins embarrassante. Le mot chapeau « hésitation » englobe donc un champ sémantique large relatif à l'activité complexe de l'interprète simultané : se soumettre à des difficultés, se débrouiller quant aux solutions et surtout décider des possibilités de choix.

CHAPITRE III :

**L'HÉSITATION, UN INDICE
D'AISANCE CHEZ L'INTERPRÈTE**

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

L'évolution de l'expression orale en interprétation simultanée relève de plusieurs compétences susceptibles en principe de perfectionnement au fil de l'apprentissage. Il s'agit des habilités qui comprennent essentiellement la gestion des achoppements guettant l'interprétation simultanée à savoir les hésitations ainsi que la maîtrise d'un répertoire lexical et syntaxique que suppose une langue maternelle. Autrement dit, il consiste en un ensemble de stratégies qui se situent à cheval sur les compétences linguistiques et extralinguistiques pour faire que le parler de l'interprète simultané soit aisé et sans hésitations.

3.1. L'aisance en interprétation simultanée

Dans la parole, on a toujours attribué le qualificatif « aisé » à *un style coulant et régulier, à une production naturelle, et à un débit constant et fluide* (SCHMITT – GERVERS, 1991), sans pour autant expliquer en quoi consiste cette aisance. En interprétation simultanée, l'aisance se situe aussi bien en amont qu'en aval de la performance de l'interprète. Dans notre étude on a adopté l'aisance au niveau de la compréhension et celui de la reformulation.

3.1.1. L'aisance au niveau de la compréhension

La compréhension de l'interprète ne consiste pas en une représentation restreinte à la dimension formelle du discours source, mais elle la franchit pour épouser le vouloir – dire de son orateur et s'en accaparer aisément.

Avoir de l'aisance au niveau de la compréhension, consiste en effet à avoir une compréhension maximale. L'interprète doit suivre avec aisance le raisonnement du discours original, ne pas perdre le fil, et surtout pouvoir suivre l'entière progression avec toutes ses nuances et ses moindres détails. Si ce n'est pas pour les mots transcodables, l'interprète ne doit pas se concentrer pour reconnaître les mots, ni réfléchir sur le code de la langue source. Il n'a pas besoin d'astuces pour comprendre le sens des mots. Il entend immédiatement le sens parce qu'il a acquis beaucoup d'automatisme.

Etre à l'aise dans la compréhension, c'est pouvoir surmonter des difficultés dans la plupart des sujets, prédire la suite du discours et savoir trier ce qui est pertinent de ce qui est secondaire. Il s'agit de la faculté de résoudre les problèmes d'interprétation, linguistiques et extralinguistiques, et d'opérer un tri parmi plusieurs probabilités du sens pour n'activer que celle appropriée au contexte.

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

Pour atteindre un optimum d'aisance au niveau de la compréhension, l'interprète doit être muni d'un arsenal de connaissances linguistiques et thématiques à même de décrocher l'essence des mots et d'aborder le non dit. Il consiste en un savoir dont les rudiments se limitent grosso modo en la langue et son usage.

3.1.1.1. La compréhension approfondie de la langue source

La connaissance de la langue de départ est en effet la tâche de fond que doit accomplir le cerveau de l'interprète en arrière plan, pour rendre possible et conférer une saisie du sens au-delà des mots.

S'agissant de la langue source, l'insuffisance de la reconstitution auditive devient une carence voir même un handicap considérable notamment lorsqu'il s'agit d'exercer un métier où l'on peut se tendre l'oreille à chaque mot. SELESKOVITCH (2002 : 136) met en évidence l'avantage d'une connaissance de la langue de départ ainsi :

« L'auditeur ne saisit jamais des sons complets de la chaîne parlée, même dans une langue parfaitement connue et en situation normale, directe, de communication unilingue, s'il en a moins l'impression, c'est que sa connaissance de la langue lui permet inconsciemment de faire apparaître des sons comme complets »

Autrement dit, l'interprète ne tend pas constamment l'oreille pour écouter ce qui se dit, son esprit étant occupé par des opérations plus conscientes que la perception auditive, il lui faut écouter suffisamment pour entendre. C'est pourquoi, on comprend pour lui, l'importance d'un savoir linguistique capable de suppléer à partir de quelques indices acoustiques aux carences de la transmission.

L'interprète doit plus que quiconque connaître à fond la langue du discours à interpréter. Plus cette connaissance est grande, moins il a besoin de scruter auditivement les sons au risque de perdre le fil du discours et être sujet à un transcodage regrettable.

3.1.1.2. La pertinence des connaissances thématiques

La langue est un préalable indispensable à l'interprétation mais elle n'est pas la réalisation. Seule la langue en usage qu'intéresse l'interprète. En interprétation simultanée, la compétence linguistique qui permet de reconstituer les formes sonores ne suffit pas, en elle seule, à construire le sens des messages, il faut y ajouter des connaissances

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

thématiques dans lesquelles s'intégrera le sémantisme de la langue. Les mots ont ainsi un rôle de stimulation et de mobilisation d'un champ cognitif qui les dépasse.

L'orateur s'adressant à des auditeurs qui partagent le référent avec lui, censés disposés d'un savoir thématique de nature à leur permettre d'assimiler le sens du discours en question, il n'exprime pas intégralement une pensée. L'interprète en sa qualité de médiateur entre l'orateur et ses auditeurs, doit avoir un savoir partagé avec l'un et l'autre. Il doit disposer d'une vaste connaissance du monde, qui soit mobilisable, faute de quoi, il ne pourra accomplir décentement sa mission de médiation dans la chaîne de communication.

Nombreuses sont les raisons pour lesquelles l'interprétation simultanée ne doit pas se restreindre à la seule connaissance de la langue de départ. Nous citerons à titre d'exemple ; la polysémie des mots (SELESKOVITCH, 1988), le caractère elliptique des énoncés, les connotations différentes des mots identiques utilisés dans des domaines différents en plus des différences stylistiques qui caractérisent les domaines de spécialité.

En effet, un manque de maîtrise du domaine accentue les problèmes posés par les déficits linguistiques. Plus l'interprète connaît le sujet traité tant d'un point de vue terminologique que du point de vue documentaire, mieux l'information s'intègre naturellement dans son savoir.

3.1.2. L'aisance au niveau de la reformulation

« L'aisance dans l'expression : degré de naturel, de sûreté et de flexibilité de l'expression, une performance dépassant la capacité de construire des phrases correctes, du point de vue grammaticale et lexicale » (SCHWARTZ, 1985 : 56)

S'appuyant sur cette définition, on peut définir l'aisance comme un terme qui ne renvoie pas à la création des formes de la langue, mais à la création d'un sens. Elle n'est pas fondée sur la phrase, mais sur le discours. Elle ne désigne pas les mécanismes cognitifs aidant à comprendre les systèmes de la langue mais ceux qui nous permettent d'employer ces systèmes de façon naturelle. Elle ne consiste pas en une simple connaissance formelle de la langue, mais plutôt en l'emploi affectif de cette connaissance.

En ce qui concerne le niveau de compétence orale, les interprètes simultanés sont considérés comme des orateurs même à un second degré. C'est pourquoi, il n'est guère

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

surprenant de mettre en exergue l'importance d'une expression aisée et excellemment modelée chez l'interprète.

En interprétation simultanée, l'aisance de la parole est assimilée à la justesse de l'expression et au degré d'enchaînement des idées. Autrement dit, elle se juge à travers la cohérence et la densité du discours ainsi que selon la maîtrise des fonctions esthétiques et stylistiques du langage. Elle est assimilée à un degré d'assurance dans l'expression sans imperfections perceptibles.

L'aisance de l'expression représente en effet un facteur important pour l'évaluation qualitative de l'interprétation et son étude ne peut se faire abstraction de la langue d'expression. Ainsi, les caractéristiques de l'interprétation simultanée ; caractère orale, délai court et dynamique de la langue parlée justifient le besoin d'un maniement disert de l'expression chez l'interprète.

3.1.2.1. La pertinence de l'acquisition de la langue d'expression

L'interprète ne saurait se contenter de comprendre le sens voulu par l'orateur, il doit également le faire parvenir à ceux qui écoutent son interprétation et y dépendent. Pour ce faire, il faut qu'il conserve en toutes circonstances le maniement intuitif de sa langue d'expression. Dans ce contexte, SELESKOVITCH (2002 :137) met en exergue la nécessité d'être doté d'un bagage linguistique naturel et spontané ainsi :

« ...la parole de l'interprète doit être parfaitement intelligible, la simultanée devant s'entendre non comme une traduction plus ou moins maladroite, mais comme un parler normal... »

L'interprète est alors appelé à maîtriser sa langue d'expression pour plusieurs raisons. Une langue d'arrivée bien maîtrisée offre une panoplie maximale des ressources d'expression, et permet d'adopter le registre de langue approprié. Elle permet de faire passer la nuance voulue et de donner un ton général au texte. En outre , elle fournit l'évocation des implicites requis pour la production d'une expression rigoureuse correspondant fidèlement au vouloir-dire de l'orateur et répondant à l'attente de ses auditeurs.

Par ailleurs, une bonne maîtrise de la langue d'arrivée a tendance à mettre à l'abri des interférences avec la langue de départ. Plus la langue d'arrivée est solide, plus elle sert

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

de citadelle à toutes sortes de calque inopportuns qui nuisent à la rigueur de l'expression et à sa logique.

Par ailleurs, une langue d'arrivée bien maniée constitue un point d'appui considérable quant à la facilité et la sûreté de l'expression. Elle représente un gage de clarté de la reformulation du discours.

En conclusion, la qualité de la langue d'arrivée permet d'estimer la qualité de l'interprétation et donc, de la compétence de son auteur qui ne possède pas d'autres voies et moyens pour prouver son talent, hormis par le biais d'une interprétation exacte quant au fond et à la forme.

3.1.2.1.1. L'expression en langue maternelle

Si la connaissance de la langue de départ peut se limiter à conférer une compétence de compréhension, la connaissance de la langue d'arrivée doit au contraire permettre une performance de production. C'est pourquoi il est recommandé que la langue d'arrivée soit la langue maternelle de l'interprète.

S'agissant de la langue maternelle, la connaissance intuitive supplée constamment et inconsciemment aux insuffisances de la chaîne sonore. C'est dans cette langue que l'interprète connaît, qu'il distingue et qu'il est capable d'exprimer le plus des nuances. C'est aussi dans cette langue qu'il dispose de la plus grande richesse des ressources linguistiques, ce qui lui permet à la fois d'atteindre le maximum d'exactitude et d'aisance dans l'expression. L'avantage de s'exprimer en sa langue maternelle a été accentué par SELESKOVITCH (2002 : 316) ainsi :

« Parler sa langue maternelle, ce n'est pas aligner des séquences de mots pré-enregistrés, c'est d'instinct trouver les mots qui frappent, les images qui parlent »

On peut donc attester que la langue maternelle, est la langue avec laquelle l'individu entretient des rapports non seulement intellectuels mais aussi sensitifs et affectifs. C'est la langue avec laquelle on naît, on pense et on distingue le plus aisément que possible.

Interpréter vers sa langue maternelle, c'est fouiller dans les tiroirs du passé pour accommoder son expérience à une communauté qui y avait déjà pris conscience. Celui qui traduit vers sa langue maternelle, partage le monde linguistique et culturel avec ses

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

auditeurs et leur adopte ainsi, plus ou moins consciemment sa version avec plus de garniture et de charge sémantique, ornées et pesantes.

3.1.2.1.2. *L'expression en langue étrangère*

L'équivalence qualitative d'une reformulation peut être vérifiée au vu de deux types d'identité ; identité des informations explicites et implicites, et identité des efforts affectifs. Réaliser au fait cette équivalence exige à l'interprète une compréhension sans faille de la langue de départ, une connaissance du sujet traité, une méthode appropriée, et surtout une qualité d'expression que procure une langue maternelle.

Les trois premières exigences linguistiques, thématiques et méthodologiques ne posent pas de problèmes insurmontables en langue étrangère. Cependant, faute de satisfaire au critère de la qualité d'expression, la traduction en langue d'arrivée ne pourrait être équivalente à l'original.

S'agissant de la langue étrangère, le niveau de connaissance dans chaque aspect de la langue est inférieur à celui de la langue maternelle. L'intuition y fait défaut, l'initiative et la créativité linguistiques sont absentes ou souvent mises en œuvre de façon maladroite.

Etant donné que l'interprétation exige une spontanéité et une habilité d'appréhension des structures phonologiques, grammaticales et sémantiques similaires à celles de la langue maternelle, la simultanée vers une langue étrangère exige donc une méthode interprétative bien implantée et un degré de spontanéité idiomatique. Une mauvaise utilisation de la terminologie, des constructions syntaxiques fautives et un manque de logique dans le raisonnement se traduisent souvent par des incohérences. Le manque de spontanéité entraîne la recherche des mots équivalents entre les langues et provoque des retards sur l'orateur, ce qui rend le débit heurté et hésitant.

Par ailleurs, plus la langue est restée étrangère et plus on appréhende le discours au niveau des acceptions et des significations non pertinentes. Son acquisition doit donc sans cesse être perfectionnée, non pas par l'enrichissement d'un stock de termes inertes et statufiés mais par une performance d'une compétence linguistique en usage.

En conclusion, l'aisance de l'expression dans la langue maternelle, les effets stylistiques que permet son maniement intuitif sont inaccessibles à l'expression en langue étrangère. De la traduction de l'information à la traduction de l'émotion, la langue

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

d'expression exige une intuition de plus en plus sûre. On peut prétendre arriver dans une langue étrangère à une grande correction lexicale et grammaticale, mais dans une langue maternelle, l'interprète y ajoute du naturel, de la pertinence et de l'élégance à un sens très assuré de la langue.

En gros, on peut parvenir à comprendre la langue et la culture étrangère aussi bien que l'on comprend sa propre langue et sa propre culture. Toutefois, en interprétation, il faut à l'interprète un talent d'élocution qui repose sur l'intuition d'une langue maternelle, parce que c'est là où il est toujours plus à l'aise.

3.2. Les phénomènes d'hésitation

Etant une traduction qui se déroule au rythme naturel de la parole, l'interprétation simultanée est objet d'une série d'éléments perturbateurs qui rend son déroulement plus en plus délicat. Elle comporte des difficultés même pour les interprètes les plus chevronnés qui se manifestent surtout à travers des imperfections linguistiques et sémantiques au niveau du discours cible.

En fait, ces défaillances de l'interprète donnent lieu à deux catégories de symptômes que GILE (1995b : 82) avait répertoriées ainsi ;

Symptômes se démarquent dans la forme, elles consistent en :

- la dégradation de la qualité de la voix (voix plus aigue laissant apparaître un effort ou une tension)
- la dégradation de la clarté de l'énonciation et de l'accent (notamment par interférence avec l'autre langue en présence)
- la dégradation de la qualité prosodique de l'interprétation : pauses, intonation, rythme.
- La dégradation de la qualité linguistique de l'interprétation : fautes et maladroites de langue sur le plan lexicologique, terminologique, grammatical, stylistique et pragmatique.

D'autre part, il souligne les symptômes se relevant dans le fond et qui consistent essentiellement à des omissions ou des ajouts non justifiés d'éléments d'information , des

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

répétitions non pertinentes, et de déformation de sens par des contradictions à savoir les faux départs.

On peut alors supposer que la formulation du discours d'arrivée tout comme une production unilingue, comporte des problèmes de production linguistique et sémantique. On a également constaté que l'accent est mis sur la fréquence des phénomènes d'hésitation comme défaillance notable chez l'interprète. Dans le cadre de notre étude, nous avons circonscrit ces marques au terme de cinq phénomènes sous-cités.

3.2.1. Les pauses

Pause n. f. est emprunté (1390) au latin pausa « cessation, arrêt momentané d'une activité, d'un discours » [...] Pause est d'abord un terme de musique qui désigne la suspension momentanée d'un discours (1478-1480), d'une activité [...] De pause ... Pauser v. intr – (1636), « marquer une pause en musique », employé régionalement au sens de « se reposer un moment » et d' « attendre » [...] (Le ROBERT historique , 2000 : 2619)

La définition de la pause au niveau de la production de la parole semble être très restreinte au concept continu- discontinu. Autrement dit, les définitions qu'on a extraites du dictionnaire ; « cessation d'un discours », « suspension momentanée d'un discours » et « attente » donnent l'impression d'être un phénomène simple. Une telle assimilation de pauses aux arrêts de l'acte de parole donne à penser qu'elles n'ont guère d'intérêt, et sont non révélatrices d'information.

Survenues dans un acte de parole où le défi consiste à rendre communicatif dans une langue un message dont on vient juste d'avoir conscience dans une autre, les pauses dans ce cas là, sont plutôt significatives que scories. Pour mieux cerner le contour sémantique des pauses, nous avons opté pour des différents angles de vue des théoriciens sur ce propos.

Au niveau de la parole spontanée CAMPIONE et VERONIS (2004), dans leur étude sur les pauses et les hésitations en français spontané, distinguent deux types de pauses. Il s'agit des *pauses silencieuses (vides)*, dans lesquelles toute production vocable s'interrompt, à l'exception éventuellement de bruits respiratoires et des *pauses remplies ou (sonores)* constituées d'un item quasi-lexical (*eu*h en français, *er /erm* en anglais).

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

De son côté, MEAD (2002 : 31- 32), dans son étude sur les pauses en interprétation consécutive, il les considère dans plusieurs optiques spécialisées. Par exemple, *la linguistique appliquée* s'en tient souvent à une approche descriptive, qui met en exergue la fréquence et / ou la distribution des pauses. *Les études psycholinguistiques* identifient dans les pauses soit des repères aux fins de la compréhension, soit des indices des efforts cognitifs qui accompagnent la production linguistique ; les ouvrages de *technique oratoire* distinguent entre, d'une part, des pauses qui révèlent des problèmes de formulation et, d'autre part, celles qui donnent du relief au raisonnement de l'orateur.

La définition des pauses en interprétation simultanée tient aux trois considérations susmentionnées. Ces interruptions dans la chaîne de production peuvent en effet être considérées comme des reflets d'une activité mentale pénible qui astreint l'interprète à s'y référer ou à s'y soumettre.

3.2.2. Les omissions d'un mot ou d'un groupe de mots

L'analyse de la cohérence du discours, de l'exhaustivité du message, et de la précision de l'information en interprétation simultanée suppose l'étude des omissions d'un mot ou de groupe de mots dans le discours d'arrivée. Dans le cas de notre étude, on a appréhendé le phénomène des omissions selon différents points de vue des théoriciens. La définition de l'omission en interprétation simultanée a été mise en exergue par KORPORAL (2012: 103-104) :

“Omission in interpreting, understood as an incomplete rendition of the information present in the source language ...when judging the quality of rendition, omissions have often been perceived as a mistake resulting from non- comprehension”

« Les omissions dans l'interprétation sont considérées comme un rendement lacunaire de l'information citée dans le discours source ... lorsqu'il s'agit de l'évaluation du rendement de sens, les omissions ont été souvent perçues comme une erreur due à une mauvaise compréhension » (notre traduction).

On peut ainsi identifier les omissions comme étant une production des énoncés inachevés qui pourrait être considérée comme une erreur due à une mauvaise compréhension du discours source.

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

Selon BARIK (1994 : 124), l'occurrence des omissions ne peuvent être acceptées que pour l'omission des connecteurs grammaticaux à savoir les articles et les pronoms. Exceptés ces cas, toute autre omission est considérée comme une erreur de fond refusée en interprétation simultanée.

Par ailleurs, les omissions en interprétation sont envisagées comme une technique voire même une stratégie que l'interprète adopte lorsqu'il se trouve face à une difficulté de formulation extrême. Dans ce contexte, GILE (1995c : 173) ponctue des circonstances où l'interprète peut être autorisé de ne pas rendre l'intégralité du discours source. Il souligne ainsi certaines tolérances à l'égard des omissions, à savoir les cas de débit très extrême de l'orateur (*high rate of delivery*), le cas d'une densité trop élevée du contenu source (*high density of information content*), le cas d'un accent fort (*strong accents*) de l'orateur en plus des fautes grammaticales et lexicales (*incorrect grammar and lexical usage*) survenues au niveau du discours source. Ceux-ci sont donc des exemples de situations qui mettent l'interprète dans l'embarras d'une reformulation entière du discours source, l'omission dans ce cas là, a plutôt un aspect pragmatique que perturbateur.

De son côté, PYM (2008 : 95) établit une distinction entre un moindre risque (*low-risk*) qui est une sorte d'économie de temps (*part of the general economy of time management*) et un grand risque (*high-risk*) d'omissions. Dans le premier cas, les omissions privilégient la concision par le biais de la réduction et de l'effacement. À cet égard, PYM infirme l'idée que les omissions sont toujours bannies, et cela vu la possibilité d'omettre sans pour autant porter atteinte aux objectifs de l'acte communicatif. Quant à l'autre type d'omissions à grand risque, dans ce cas, toute omission d'un détail clé et sur quoi se fonde l'intégralité des unités de sens, est considérée comme une erreur nuisant à la cohérence et à l'intelligibilité de sens du discours cible.

Dans le cas de notre étude, nous avons tenté de cerner le phénomène d'omission dans l'interprétation simultanée en procédant à une recherche dictionnaire ;

Omettre v.tr. est un emprunt (1337), adapté d'après mettre, au latin omittere « laisser échapper, renoncer à, oublier de »..., moralement « passer sous silence »..., (Le ROBERT historique, 2000 : 2456)

On peut ainsi constater que les omissions peuvent être aussi bien volontaires qu'involontaires. Elles sont involontaires, lorsqu'elles représentent un déficit au niveau du

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

filtrage de l'écoute, (*oublier de*). Autrement dit, d'une erreur de gestion des efforts ; l'effort de production et celui de mémoire ont un effet perturbateur sur celui de l'écoute ; au moment où l'interprète se concentre pour évoquer des souvenirs cognitifs appropriés à la restitution, il rate ce qu'il convient de dire. Tantôt, elles sont envisagées comme un indice de l'incompréhension de la langue de départ.

D'autre part, les omissions peuvent être considérées comme des éliminations conscientes et volontaires de la part de l'interprète quant à une information redondante (*laisser échapper*). Si le discours source est redondant, les omissions peuvent effectivement éliminer les répétitions sans perte informationnelle. Dans un tel cas, les omissions sont une stratégie (*passer sous silence*), et contribuent à l'efficacité communicative et il n'est pas approprié de les considérer comme marque d'hésitation ou défaillance chez l'interprète. Dans son étude sur les omissions comme étant une démarche réfléchie de l'interprète, KORPORAL (2012 : 103) note leur rôle ainsi :

"If interpreters cannot decipher what has been said by the speaker, they will be forced to condense the speech and omit certain information... the interpreters might have judged some parts of speech as redundant, but as a necessity resulting from the incomprehensibility of the speech and the overwhelming mental overload that the interpreter thus experiences ..."

« Le cas où les interprètes n'arrivent pas à comprendre ce qu'un orateur vient de dire, ils seront dans l'obligation de résumer le discours par l'omission de certaines informations... ils peuvent omettre quelques parties du discours source qu'ils trouvent redondantes, à défaut de la compréhension ou vu la surcharge de la capacité mentale imposée à l'interprète » (notre traduction)

On peut ainsi conclure que les omissions sont à éviter lorsqu'elles sont produites au détriment de l'intelligibilité du discours source et de son unité communicative. Toutefois, elles peuvent avoir un effet positif sur le rendement de sens. Dans ce cas là, elles sont même préconisées à l'interprète et elles sont considérées comme une stratégie pour reformuler d'une manière cohérente et concise en évitant les redondances et les digressions superflues qui sont certainement évidentes pour les auditeurs ciblés.

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

3.2.3. Les répétitions non pertinentes

Dans son étude sur les phénomènes d'hésitation en français oral spontané, CANDEA (2000 : 28) définit ainsi les répétitions ;

« [...] nous appellerons « répétition » destinée à marquer le travail de formulation toute répétition à l'identique, en contiguïté dans la chaîne sonore d'un son, d'une syllabe d'un mot ou d'une amorce de mot, de plusieurs syllabes ou de plusieurs mots, sans aucune valeur sémantique. Nous avons appelé le premier segment le répétable et le second le répété. Une répétition multiple contient au moins deux répétés ».

Dans le cadre de la parole spontanée, CANDEA (op.cit. : 320), considère que toute répétition forme un bloc dans la parole qui comporte au minimum deux éléments ; un premier élément qu'elle appelle le « répétable » et un deuxième élément, identique au premier, qu'elle appelle le « répété ». Il va de soi qu'en théorie, toute unité produite dans la parole est en principe un répétable et ce n'est que la présence d'un répété immédiatement après, qui fait que ce répétable va entrer effectivement dans la composition d'un bloc que nous appelons à posteriori une répétition. Le terme de « répétition » selon CANDEA, désigne l'intégralité du bloc formé par le répétable suivi de tous ses répétés qui peuvent éventuellement être séparés par les marques de travail de formulation, par exemple les autres marques d'hésitation à savoir les pauses silencieuses ou remplies, qui peuvent s'insérer à l'intérieur du bloc désigné par « répétition ».

Dans le même contexte, CANDEA distingue également deux types de répétitions ; des répétitions qui sont une marque de travail de formulation et un phénomène d'hésitation. Dans ce cas là, elles sont en combinaison avec d'autres marques d'hésitation, c'est-à-dire en fonction de la nature de cette marque, ex. les pauses remplies ou les pauses vides et en fonction de leur emplacement ; avant le terme répétable, entre le répétable et le répété ou après le répété. D'autre part, elle souligne les répétitions pertinentes ayant un aspect positif ; il s'agit de mettre l'accent sur certaines notions et de braquer les projecteurs sur certains faits au détriment d'autres relégués au second lieu.

Dans le cadre de l'interprétation simultanée, TISSI (2000 : 108-114) appréhende les répétitions selon deux catégories qu'elle souligne ainsi :

“[...] repeats are divided into “prospective repeats” to take time for speech planning and “retrospective repeats” to correct errors or recreate a link with already uttered items [...]

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

these occurrences include non- semantic repetitions of a phrase, word, or event a part of word, all repetitions with a stylistic or rhetorical function were of course excluded from these categories”

« [...] les répétitions sont divisées en « répétitions prospectives » qui servent de réflexion sur ce qu'il convient de dire et « des répétitions rétrospectives » dont le rôle consiste à corriger ce qui a été dit [...] ce phénomène inclut des répétitions non pertinentes d'une expression , d'un mot , ou d'un group de mots. Toutes autres répétitions d'ordre stylistique et rhétorique ont été exclues de ces catégories » (notre traduction)

On peut ainsi constater deux types de répétitions en interprétation simultanée, et ce selon leur fonction dans la reformulation du discours. Les répétitions qui correspondent à la programmation et à la planification des énoncés et d'autres qui consistent à revoir ce qui a été précédemment développé pour porter des corrections s'il y a lieu. Il convient de noter aussi que les répétitions du type stylistique et rhétorique à savoir les procédés anaphorique ne font pas partie des marques d'hésitation, leur effet consiste à mettre saillants quelques faits et conceptions.

3.2.4. L'autocorrection immédiate

TISSI (op.cit: 114) définit l'autocorrection dans une situation unilingue ainsi :

“Restructuring can be defined as an utterance rectifying what the speaker has just said (phrase, word or part of word). This category includes corrections of phonological lapse as well as formulation or content errors”.

« La restructuration peut être définie comme un énoncé rectifiant ce que le locuteur vient de prononcer à savoir les segments de mots, des mots entiers ou une partie d'un mot). Ce type inclut les corrections aussi bien phonologiques comme le lapsus que de formulation comme les corrections des erreurs du fond » (notre traduction).

On peut dès lors définir ce phénomène comme étant une retouche qu'un locuteur apporte à un énoncé qu'il vient juste de développer. Il procède à un amendement et une réforme immédiats de ce qui lui semble être faux. Il s'agit des corrections soit d'un point de vue formel à savoir l'aspect phonologique et grammatical des mots ou de groupe de mots soit du point de vue du fond. Dans ce cas là, il s'agit plutôt d'une révision et d'une reprise par la pensée d'une erreur commise et qui pourrait nuire à l'intelligibilité du

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

message escompté. Quant à la définition de l'autocorrection dans le cadre de l'interprétation simultanée, TISSI (op.cit : 119) la souligne ainsi :

“Restructuring is typical for spontaneous speech and is even more frequent in SI, where the interpreter does not have full control the progression of discourse, as he /she gets knowledge of it in fragmentary way... time –lag should provide enough time for the interpreter to recognize such occurrences and avoid reproducing them”

« la restructuration est un phénomène typique à la parole spontanée, voire même fréquent en interprétation simultanée où l'interprète ne dispose pas du plein contrôle de la progression du discours mais plutôt il/elle y prend connaissance par des bribes de sens ... c'est pourquoi, le décalage qui existe entre le discours source et son interprétation doit fournir à l'interprète un laps de temps pour prendre conscience de certaines erreurs pour ensuite les éviter » (notre traduction).

On peut alors constater que l'interprétation ne se limite pas à une reproduction idoine du discours source dans la langue cible. L'interprète est appelé à saisir et à s'accaparer le discours source qui ne lui sera parvenu que par des unités de sens qui s'éclaircissent au fur et à mesure que son orateur agence et développe ses propos. D'ailleurs, la seule opportunité qui lui est offerte est de saisir le décalage entre les deux rives de l'acte interprétatif pour revoir ses erreurs et veiller à les éviter. Mais exploiter ce laps de temps a toujours eu des effets néfastes sur le débit de l'interprète parce que par souci de la qualité de l'information, il s'autocorrige, ainsi, il rate ce qui vient de dire par la suite. L'autocorrection comme un phénomène d'hésitation a été mis en exergue pour tenter de rendre compte de l'importance de la rupture provoquée dans la structure de l'énoncé en cours par le remplacement d'une séquence déjà mise en place.

On peut ainsi dire que plus le constituant d'origine sur lequel portera l'autocorrection est long, plus la rupture introduite dans la chaîne syntaxique est importante et plus l'effet de leur multiplications sur l'intelligibilité de sens en tant qu'objet de toute interprétation simultanée, sera considérable. La rupture entraînée par la correction immédiate faisant suite à une erreur, occupera un temps pour la rectifier ce qui va effectivement provoquer des retards sur l'orateur et freiner le débit de l'interprète

3.2.5. Les faux départs

Les faux départs concernent les autocorrections les plus complexes qui dépassent le niveau restreint du mot, intervenant après une structure phrastique inachevée et introduisant un changement syntaxique complexe en vue de rattraper ce qui convient de dire par la suite. TISSI (op.cit: 114) définit ce phénomène ainsi:

“False starts occur when the speaker interrupts an utterance and begins a new one without having completed it [...]”

« Les faux départs surviennent lorsque le locuteur désactive un énoncé inachevé pour entamer un autre » (notre traduction).

Ayant pour tâche une production orale d'un discours souvent improvisé, l'interprète simultané construit le sens global par bribes. Il prend conscience du thème abordé au fur et à mesure que son orateur agence ses propos. Il cherche souvent à être au même rythme d'élocution que lui, c'est d'ailleurs un moment très embarrassant notamment lorsqu' on se trouve avec un orateur qui accélère son débit et qu'on ne pas s'y soumettre. Pour éviter tout décalage éventuel, l'interprète par crainte d'être reproché, il entame une interprétation et dès qu'il sent qu'il est devancé par son orateur, il abandonne ce qui est entrain d'interpréter pour rattraper la suite du discours.

L'interprétation simultanée connaît plus de faux départs que d'autres situations de communication. Pour retenir les premiers mots de l'énoncé, il faut, vu la brièveté de la mémoire immédiate, que l'interprète commence rapidement son interprétation.

En effet, la compréhension du discours source, loin d'être linéaire, elle progresse par bonds. L'interprète construit le sens au fur et à mesure que son orateur développe et agence ses propos, alors faute de ne pas avoir reçu l'intégralité de l'énoncé, il est exposé à un transcodage intempestif, des faux départs, auxquels il faut remédier dans un laps de temps très mesuré. À défaut, le discours cible sera un ensemble de phrases dépourvues de sens.

3.3. L'expertise en interprétation simultanée

Notre étude sur les hésitations tient à une comparaison entre les étudiants non-expérimentés en interprétation simultanée et des interprètes qui ont acquis une expérience professionnelle considérable et ce quant à la fréquence des hésitations et l'évolution de l'aisance tout au long de la courbe d'apprentissage. Toutefois, avant d'entamer la comparaison, il convient de souligner le phénomène de l'expertise en interprétation.

L'expertise a été étudiée selon des perspectives différentes allant des théories pour qui le talent est considéré comme un critère indispensable jusqu'aux théories pour qui l'entraînement accentué est jugé impératif pour atteindre le niveau d'expert. Par ailleurs, La théorie de l'expertise qui a beaucoup influencé les études en traduction et interprétation , a été développée et appréhendée par les chercheurs dans le cadre de la psychologie cognitive à savoir ERICSSON, SHANTEAU, HOFFMAN, et LIU.

ERICSSON (2007 : 3-4) envisage la notion de l'expertise d'un point de vue cognitif. Selon lui, un expert est un individu qui a acquis beaucoup de connaissances dans un domaine donné, et qui peut y puiser pour transmettre un savoir aux apprentis, ainsi qu'il le souligne :

“Expertise [...] refers to the characteristics, skills and knowledge that distinguish experts from novices and less experienced people. [...] Expert performances are reproducible superior performances of tasks that capture the essence of the respective domains”

« L'expertise [...] renvoie aux caractéristiques, aux compétences et aux connaissances qui différencient des experts des débutants ou des novices. [...] Les performances des experts sont ainsi à la hauteur des accomplissements qui font appel aux notions des domaines de spécialité » (notre traduction).

Dans cette définition, l'accent est mis sur ce qui distingue un expert d'un débutant surtout en matière de connaissances et d'habilités.

Par ailleurs, dans sa théorie sur les compétences de l'expert, SHANTEAU (1992) affirme que l'expertise est défini par cinq points que doit avoir chaque expert à savoir ; (1) une connaissance considérable de domaine (*a sufficient knowledge of the domain*), (2) des traits psychologiques propres aux experts (*the psychological traits associated with experts*), (3) des compétences et habilités cognitives indispensables pour prendre de fermes

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

décisions (*the cognitive skills necessary to make tough decisions*), (4) la faculté d'adopter des stratégies adéquates à la prise de décisions et (5) l'accomplissement de la tâche d'une manière convenable et impeccable (*the ability to use appropriate decision strategies and a task with suitable characteristics*). La théorie de SCHANTEAU est en effet une référence importante pour l'étude de l'expertise en interprétation.

Les études de HOFFMAN (1997:199) viennent rejoindre la théorie de SCHANTEAU, il divise les interprètes sur différentes catégories selon leur expérience acquise en interprétation. Il nomme les sujets sans aucune formation ni expérience professionnelle des naïfs « *naïve* », en précisant qu' il ne faut pas confondre entre un novice « *novice* » et un naïf « *naïve* » qui qualifie un sujet sans aucune expérience dans le domaine en question. Il passe ensuite à la catégorie des étudiants qu'il nomme « novices » lorsqu'ils entament leur programme de l'interprétation, des interprètes initiés « *initiates* » lorsqu'ils ont acquis une nouvelle compétence (ex. l'interprétation simultanée), des interprètes apprentis « *apprentices* » lorsqu'ils atteignent un niveau supérieur ou des diplômés récents. Les interprètes avancés « *journeymen* » viennent en dernier lieu, ils sont supposés avoir au moins cinq ans d'expérience professionnelle après l'obtention de leur diplôme.

À ces deux champs d'investigation sur l'expertise en interprétation, les résultats qu'a obtenus LIU (2009) ont des avantages de taille sur l'interprétation et occupent une grande partie des études cognitives et empiriques sur les interprètes professionnels. Elle divise le processus en interprétation en trois compétences principales à savoir la compréhension, la traduction, et la production, qui à leur tour sont subdivisées en sous-catégories à savoir l'articulation, la mémoire, et l'attention portée au discours source.

La plupart des études de LIU se sont portées sur la comparaison entre les prestations des interprètes expérimentés et non expérimentés. Elle y constate que les interprètes experts produisent peu d'erreurs et s'expriment aisément sans avoir fourni beaucoup d'efforts, ce qui les distingue des autres interprètes. En outre, elle appréhende les trois compétences susmentionnées entre les deux catégories concernées par son analogie (2009 : 174) ainsi :

"...expert interpreters seem to have developed well-practiced strategies in each of the comprehension, translation, and production processes.[...] These strategies are developed and practiced as a result of the interaction among the comprehension, translation, and

CHAPITRE III : l' hésitation, un indice d'aisance chez l'interprète

production processes that are specific to the needs of simultaneous interpreting. [...] It seems that expert interpreters have developed an ability to efficiently manage their attention so that it can be switched between different processes”

« ... il semble que les interprètes experts ont développé une maîtrise des stratégies au niveau de la compréhension, de traduction et de production. [...] Ces stratégies sont maîtrisées suite à l'interaction des processus propres à l'interprétation simultanée y compris la compréhension, la traduction, et la production. [...] Il paraît que les interprètes experts ont développé une faculté d'une attention partagée sur les différents processus entraînés » (notre traduction).

De son côté, ALTMAN (1994 : 36) considère la « *fluency* » l'aisance, comme le paramètre le plus à même pour la distinction qualitative entre les interprètes néophytes et professionnels :

“[...] fluency in the TL is the one single aspect of an interpretation which most probably distinguishes a professional performance from that of a trainee”

“L'aisance au niveau de la langue cible est le seul critère d'une interprétation qui distingue une interprétation professionnelle d'une autre de formation » (notre traduction)

D'après les différentes notions et théories relatives à l'expertise en interprétation, on est parvenu à identifier un expert par des critères qui révèlent du temps d'apprentissage, de la qualité des connaissances, de l'organisation du savoir, du degré d'automatisme des connaissances ainsi que de l'habileté pratique.

Dans le cadre de notre étude, à l'instar d'ALTMAN, nous avons identifié l'expert en interprétation du point de vue de l'aisance. Nous avons opté pour une comparaison entre des prestations des interprètes professionnels et celles des étudiants, et ça par la détection des phénomènes d'hésitation comme indices de l'aisance chez l'interprète.

La tâche de l'interprète consiste en effet en une cohabitation de deux idiomes mis en parallèle dans un délai astreignant. L'interprète qui est faute d'être maître de contenu, il l'est pour l'expression, doit s'exprimer sans hésitations alors que son travail s'effectue dans des contraintes extrêmes. Il est appelé à s'exprimer naturellement, avec une aisance que suppose une langue maternelle et sans interruptions à même de nuire à l'intelligibilité du sens tant au niveau de la compréhension qu'au niveau de la reformulation.

DEUXIÈME PARTIE :

EXPLOITATION DU CORPUS

CHAPITRE I :

DÉPISTAGE DES PHÉNOMÈNES D'HÉSITATION

L'analyse des hésitations en interprétation simultanée constitue d'une part une étape capitale quant à l'évaluation de la qualité de la performance chez les interprètes simultanés. D'autre part, elle représente un critère important qui ouvre la voie au débat sur l'aisance d'expression aussi bien à un niveau professionnel qu'à un autre débutant. Elles permettent également de vérifier les hypothèses posées quant à la nature de leurs fonctions et de leurs impacts sur la reformulation du discours cible.

1.1. Description du corpus

Notre corpus consiste en des enregistrements des interprétations effectuées par les deux catégories prises en compte par notre recherche ; trois interprètes professionnels de l'APN et les étudiants du groupe interprètes arabe – français –arabe de notre promotion de Master dont la combinaison linguistique est la même.

1.1.1. Type de textes choisis

Les textes soumis à l'ensemble des participants sont les mêmes. Ils ont été choisis d'une manière non pas arbitraire mais plutôt réfléchi et ayant un lien étroit avec l'étude en cause. Il s'agit de deux textes de différents thèmes. Le premier TO₁ (premier texte original) est touristique à caractère expositif et d'évocation de recensements à savoir les données statistiques, les énumérations et les illustrations. Opérer par un choix pareil n'est pas injustifié mais il fournit une matière favorable pour tester le degré de l'automatisme de l'effort de l'écoute ainsi que de mémoire en interprétation simultanée.

Quant au deuxième texte TO₂ (deuxième texte original), il est tout à fait différent que le premier. Il s'agit d'un discours qui a été prononcé par le Président de la République Algérienne « BOUTEFLIKA Abdelaziz » à l'occasion de la journée mondiale de la femme, le 08 Mai 2014. Il est notoire que les discours d'un tel président sont reconnus par des difficultés syntaxiques et lexicales homogènes, ainsi qu'un niveau de langue trop élevé, ce qui suppose une compréhension approfondie de la langue source.

1.1.2. Conditions de travail

Il convient de noter que les enregistrements des prestations d'interprètes professionnels ont été effectués dans des cabines d'interprétation de conférence auprès de l'Assemblée Populaire Nationale. Quant aux prestations des étudiants, elles ont eu lieu dans des laboratoires de langues au niveau de l'université Mouloud MAMMARI, faculté des lettres et des langues, département de Traduction et Interprétariat.

Par ailleurs, il est à souligner certains paramètres sur le déroulement du travail ; comme nous l'avons souligné ci-dessus, notre étude porte sur l'expression orale des deux catégories d'interprètes. Il faut noter qu'ils ont été invités à interpréter vers une langue qui leur est étrangère. En outre, il faut mettre l'accent sur le fait que les participants travaillaient dans une situation hors d'ordinaire, à savoir interpréter sans audience pour les interprètes professionnels, et sans être notés ni évalués pour les interprètes étudiants. D'ailleurs, ces deux facteurs pourraient contribuer davantage à la qualité de l'interprétation. En plus, avant d'écouter le discours, quelques renseignements sur leurs contenus ont été procurés. Aucune information supplémentaire n'a été donnée de façon à assurer des conditions de travail comparables pour tous les protagonistes de notre étude.

1.1.3. *Transcription du corpus*

L'analyse de l'oral commence nécessairement par sa transcription orthographique. Dans le cadre de notre étude on a fait de même. Les TI (texte interprété) ont été transcrits scrupuleusement et aussi fidèlement que possible pour faciliter le travail de l'analyse, mais pendant l'étude on a toujours eu recours aux enregistrements.

D'ailleurs, la transcription de l'oral comporte de nombreux problèmes ; il s'agit d'un moment très délicat. Une fois transcrit, l'oral est forcément perçu et interprété dans le miroir de l'écrit. Lors de son analyse à l'écoute sans support écrit, on obtient souvent des résultats différents. Il en est ainsi la façon dont sont perçus les phénomènes d'hésitation dans le cadre de notre étude ; sur le support écrit, ces phénomènes se manifestent comme « intrus » graphiques qui se repèrent facilement.

Toutefois, le chercheur travaillant sur le tissage de cette même transcription, a déjà plus de mal à les détecter malgré le fait qu'on peut réécouter l'enregistrement autant de fois qu'on le veut. Dans le cas de notre travail, on a décidé de réduire au maximum les signes de ponctuation dans les textes transcrits. Ainsi, le point final marque le ton conclusif d'un énoncé, la majuscule pour souligner le début d'un autre, la virgule pour marquer des énumérations et [] pour désigner des incidents extralinguistiques. On a à noter également qu'on a procédé par un parallélisme lors de la transcription ; chaque unité de sens en TO s'harmonise avec son homologue en TI, et ce pour mettre en évidence les phénomènes d'hésitation. On a aussi adopté une orthographe pour faciliter la lecture et la détection de certaines marques lors de l'analyse à savoir ;

- (euh)→pour désigner des pauses remplies
- () → pour désigner les pauses silencieuses
- xxx →pour désigner les faux départs
- Ø → pour désigner les omissions
- E→ pour désigner l'interprète étudiant
- P→ pour désigner l'interprète professionnel
- : → pour désigner le numéro de page
- TO₁ → pour désigner le texte original n°1
- TO₂→ pour désigner le texte original n°2
- TI→ pour désigner le texte interprété

1.1.4. Méthodologie d'analyse

L'analyse prévoit une comparaison aussi bien au niveau du contenu entre le TO et le TI, qu'une étude de la qualité d'expression en TI. Pour ce faire, les hésitations sont entendues et détectées. Le rôle qu'elles ont dans le processus de la reformulation n'est pas uniforme, il dépend d'un certain nombre de facteurs tels que le type des hésitations, leur distribution syntaxique dans le discours d'arrivée ainsi que leur interrelation. Nous avons ainsi procédé à un dépistage de ces phénomènes, leur description ainsi que leur classification par l'élaboration de deux colonnes. Dans la première colonne, figure le TO et dans l'autre colonne, on y trouvera la transcription intégrale du TI. Il faut noter également que lors de l'analyse, on n'a pas procédé par paragraphes mais par des unités d'analyses, pour ne pas avoir des phénomènes pêle-mêle mais une classification distincte de chacun d'eux. Par ailleurs, en s'appuyant sur le modèle interprétatif nous allons tenter de vérifier l'effet de chaque marque d'hésitation sur le rendement de sens en plus d'une analogie quant à la fluidité et à l'aisance de parler chez l'interprète aussi bien chez le professionnel que chez le néophyte.

1.2. Analyse des hésitations par rapport à l'expertise en interprétation simultanée

Notre analyse des hésitations tient à comparer l'occurrence de ses phénomènes au niveau des interprétations professionnelles et celles des étudiants. Pour ce faire, nous avons tirés quelques exemples qui semblent être pertinents et à même de démontrer l'effet de l'expertise sur l'interprétation.

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

1.2.1. Exemples d'analyse des pauses remplies

Pour distinguer d'une manière claire entre les pauses remplies et les pauses vides, on a associé dans le cadre de notre analyse l'interjection (euh) au premier type de pauses, et cela suite à une recherche dictionnaire d'où on a obtenu la définition suivante:

« Euh [Ø] interj – XVII^e : onomato. Marque le doute, l'hésitation, l'embarras, la recherche d'un mot [...] ». (Le Petit ROBERT, dictionnaire de la langue française, 1999 : 840).

L'association dans la langue courante de la marque (euh) qui signale une recherche de mots, avec le processus d'hésitation induit à notre avis que la recherche de mot en question aurait pour cause une certaine indécision ou incertitude de la part de l'interprète aussi bien néophyte que professionnel. Toutefois, après avoir comparé les prestations des deux catégories d'interprètes, nous sommes parvenus à admettre que la grande proportion des pauses remplies est inhérente aux prestations des étudiants, ce qui signifie les difficultés de production dont ils souffrent. On a extrait quelques exemples qui peuvent affirmer l'hypothèse concernant la fonction des pauses remplies.

Exemples 1(TO₁, E2 : 01, P : 01) :

" صناعة السياحة في العالم العربي بين الواقع و الطموح "

Interprétation des étudiants : L'industrie du tourisme dans le monde arabe entre (euh) le (euh) entre la réalité et le (euh) [...]

Interprétation des professionnels : L'industrie du tourisme dans le monde arabe entre l'aspiration et la () réalité [...]

Commentaire :

Les pauses remplies enregistrées chez l'étudiant dévoilent la recherche d'un mot. Il faut noter qu'il ne s'agit pas d'un mot qui paraît difficile mais plutôt ce qui manque à l'étudiant est bien une disponibilité linguistique.

Exemple 2(TO₁, E1 : 1-2, P : 02):

[...] وبناء على ما تقدم فالنظرة التنموية بأبعادها الإستراتيجية و الإدارية تتطلب إيلاء السياحة العربية اهتمام الحكومات و القطاع الخاص بما يجعلها قادرة على المنافسة و المساهمة بتحسين الدخل القومي و توفير فرص عمل حقيقية فضلا عن دورها الحضاري في تأمين أرقى حالات التواصل و التفاعل بين ثقافات الشعوب [...]

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Interprétation des étudiants : [...] et (euh) selon ce qui a été dit , le regard de développement avec un regard stratégique et administratif demande (euh) de donner beaucoup d'importance au domaine touristique (euh) que ça soit sur le domaine public ou privé et participer au PIB et assurer des postes de travail durables et (euh) permettre un (euh) une compréhension entre les civilisations [...]

Interprétation des professionnels : [...] basé sur cela, la vision du développement avec ses dimensions stratégiques administratives impliquent l'industrie touristique arabe et l'intérêt des gouvernements porté au secteur privé peuvent leur permettre de contribuer à l'amélioration du Produit Intérieur Brut des pays et de créer des opportunités d'emploi, en plus d'un rôle civilisationnel du contact et d'interaction entre des peuples et des cultures [...]

Commentaire :

On n'a enregistré aucun cas de pause remplie dans l'énoncé de l'interprète professionnel, ce qui fait que le sens est rendu d'une manière fluide et sans rupture. Contrairement à l'étudiant qui est faute d'être doté d'un vocabulaire abondant, il s'interrompt à chaque fois devant un mot lexical, ce qui a engendré des omissions au niveau du TI. On note pour lui également une pause remplie au début de l'énoncé, dans ce cas, on peut supposer qu'il ne s'agit pas d'une interruption mais au contraire, il s'agit d'une soudure pour enchaîner avec ce qui a été dit.

Exemple 3 (TO₁, E1: 02, P: 02):

[...] ولا يخفى على أحد أن قطاع السياحة في الوطن العربي خلال الفترة الماضية عرضة للتأثر بالتطور بالتطورات السياسية السائدة في المنطقة و لاسيما التطورات المرافقة للثورات العربية ،حيث سجلت الدول العربية خسائر بقيمة 2 ،2 مليار دولار خلال عام 2011 وذلك بسبب ما مرت به دول عربية من اضطرابات [...]

Interprétation des étudiants : [...] et (euh) comme on le sait le secteur (euh) du tourisme dans le monde arabe est (euh) influencé par la politique et (euh) bien sûr par les évènements qui ont caractérisé le printemps arabe (euh) un taux de 2,2 milliards de dollars de recules à cause de ce que les pays arabes ont enduré [...]

Interprétation des professionnels : [...] et nul n'ignore que le secteur du () du tourisme dans le monde arabe connaît les impacts et les changements politiques dans la région et

plus particulièrement les impacts des révolutions arabes. Les pays arabes ont enregistré des pertes de () de l'ordre de 2,2 milliards de dollars en l'an 2000 en l'an 2011 () et ce à cause de ce qu'ont connu les pays arabes comme troubles et déstabilisation [...]

Commentaire :

L'étudiant a entamé son interprétation par une pause ce qui suppose qu'il est dans l'attente de recevoir la suite du discours. On a enregistré d'autres pauses remplies à l'intérieur de l'énoncé, ce qui aurait pour cause une activation lexicale ou une saisie d'un détail statique. Quant à l'interprète professionnel, on n'a enregistré pour lui aucun cas de pause remplie, ce qui signifie que l'accès lexical lui est parvenu sans gêne ni malaise.

Exemple 4 (TO₁, E:04, P : 04) :

[...] و اليوم تشهد صناعة السياحة في مجلس التعاون الخليجي خطى متسارعة على درب النمو في هذا القطاع الحيوي ، و لعل دولة الإمارات العربية المتحدة تأتي في المقدمة من حيث الانجازات السياحية حيث حققت حضورا فاعلا و مؤثرا على خريطة السياحة العالمية بل تفوقت على كثير من الدول التي سبقتها في ولوج عالم السياحة بعشرات السنين [...]

Interprétation des étudiants : [...] aujourd'hui le (euh) la création (euh) du tourisme se fait à grande échelle dans ce secteur (euh) vivant (euh) dont les Emirats Arabes Unis sont au sommet (euh) à travers les (euh) qui a une grande influence sur la carte touristique internationale qui a surpassé beaucoup de pays (euh) qui l'ont surpassé dans des années [...]

Interprétation des professionnels : [...] l'industrie du tourisme dans le cadre du conseil de coopération du Golf a connu également une accélération accrue dans ce secteur () les Emirats Arabes Unis sont à la tête de ce de ce conseil de ce secteur touristique avec une présence active sur la carte touristique mondiale [...]

Commentaire :

On note beaucoup de pauses remplies dans l'interprétation de l'étudiant. Elles sont distribuées à l'intérieur de l'énoncé, ce qui fait que le sens est rendu incomplet et inintelligible. Quant au cas de l'interprète professionnel, en déverbalisant, il a su rendre le sens sans connaître des ruptures.

Exemple 5 (TO₂, E1: 01, P : 01) :

[...] إننا نحتفل بالثامن من مارس ، هذا العام ، عشية استحقاق انتخابي هام بالنسبة لبلدنا ، في محيط جهوي تسوده الاضطرابات و يسمه التوجس و الريبة . و سيتعين على كل جزائرية و جزائري وفق ما يحدوه من قناعات و بكل استقلالية ، اختيار الشخص الذي ستؤول إليه قيادة الجزائر ، امرأة كانت أم رجلا [...]

Interprétation des étudiants : [...] nous célébrons le huit Mars cette année la veille de (euh) des élections (euh) très importantes pour notre pays dans un univers caractérisé par des (euh) caractérisé par (euh) par un déséquilibre (euh) accordé de nos convictions pour choisir une personne qui va (euh) gérer l'Algérie (euh) qui soit un homme ou une femme [...]

Interprétation des professionnels : [...] nous célébrons le huit Mars () cette année () à la veille d'un évènement électoral important pour notre pays, dans un environnement régional caractérisé par les troubles et la peur. Chaque Algérienne et Algérien devant selon ses convictions et en toute indépendance choisir la personne à qui sera confiée la tâche de diriger l'Algérie, que cette personne soit un homme ou une femme [...]

Commentaire :

On note pour l'étudiant des difficultés de mise en place des mots qui sont dues probablement à une mauvaise compréhension du TO, et à un manque de connaissances procédurales. Contrairement à l'interprète professionnel qui n'a pas cherché à activer des calques structuraux correspondant aux mots difficiles du TO, mais il a procédé par déverbalisation.

Conformément aux résultats obtenus, on constate effectivement que les (euh) doivent correspondre au délai introduit pour le choix du mot approprié. D'après les transcriptions des TI, on remarque à première vue que la grande proportion des pauses remplies caractérise plus les interprétations des étudiants interprètes voire même absentes chez les professionnels. Etant donné que ce type de pauses, par sa définition, est attribué à une difficulté d'actualisation des mots lors de la restitution du message en langue d'arrivée, nous sommes parvenus à affirmer le poids de l'expertise sur la fluidité de l'expression.

Par ailleurs, il convient de noter qu'excepté pour les détails statistiques, à savoir la saisie des énumérations et de la grandeur des chiffres, les interprètes professionnels

n'éprouvent pas de grands efforts pour l'activation de l'équivalent idoine en langue cible. Ils entendent tout de suite le sens, ils ne manifestent pas de situations d'incertitude quant à l'acceptabilité d'une expression ou d'embarras comme nous l'avons remarqué chez les étudiants. Ce fait peut être attribué à l'automatisme que les interprètes professionnels ont acquis tout au long de leur carrière.

En outre, concernant le choix des mots, les interprètes maîtrisent la plus grande partie du vocabulaire de la langue étrangère, ce qui fait qu'ils ne sont ni tendus ni face à un malaise quand il s'agit de les activer. À cet égard, il faut noter que le vocabulaire dont ils disposent ne consiste pas en des répertoires de mots emmagasinés, mais plutôt, en une disponibilité linguistique immédiate. On remarque que les étudiants marquent des pauses remplies même devant un mot banal, nous pouvons donc traduire cela par un manque de réflexe et de spontanéité. D'ailleurs, l'étude comparative des hésitations chez les interprètes professionnels et étudiants de BAKTI (2010: 8) représente un appoint considérable pour affirmer nos résultats :

“Among the professional interpreters, the proportion of false word activation is lower than in the target language output of trainee interpreters, which might be explained by the fact that among professionals the subskills of SI are automatic, and the finding of target language equivalents requires less mental energy”

« L'activation des mots inappropriés et le besoin d'une énergie mentale monumentale sont plus particuliers à la performance des interprètes débutants qu'à celle des interprètes professionnels. Ce fait aurait pour cause l'automatisme quant à l'accès lexical dont jouissent les professionnels » (notre traduction).

Nous sommes alors parvenus à identifier un expert par des critères qui révèlent du degré d'automatisme des connaissances et par une grande flexibilité intellectuelle quant à l'accès lexical.

Par ailleurs, et vu le nombre important des pauses remplies dans les performances des étudiants, on peut supposer qu'il semble important de distinguer d'un point de vue fonctionnel deux types de pauses remplies. Celles qui sont internes à un segment discursif, elles marquent une interruption suivie ou non d'une reprise ou d'une réparation. D'autres, se situent au début d'un segment ; dans ce cas là, il ne s'agit pas d'une interruption liée à une difficulté de mise en place lexicale ou syntaxique, mais il s'agit sans doute d'occuper le terrain en attendant de recevoir la suite du discours.

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Lorsqu'elles sont distribuées à l'intérieur des syntagmes, les pauses remplies ont un effet perturbateur et d'inhibition, elles sont ainsi considérées comme des pauses malines. Elles rompent le flot du discours en le segmentant à des fragments isolés et nuisent à l'intelligibilité du contenu en décomposant le texte à des phrases dépourvues de sens. Dans ce cas, elles sont perçues comme des fautes de production. TISSI (2000 : 107), une interprète de conférence qui témoigne de l'impact des pauses remplies sur le débit de la parole :

“Pauses fulfill many roles in oral communication. The most visible is their influence on elocution speed: the higher the number of pauses, the lower the elocution speed”

« Les pauses ont des effets sur toute communication orale dont le plus saillant est leur impact sur le débit de l'élocution ; plus les pauses sont nombreuses, moins le débit est fluide » (notre traduction).

Selon les résultats auxquelles nous sommes aboutis, quant à la distribution syntaxiques des pauses remplies, la plupart d'entre elles, sont placées avant des mots lexicaux que grammaticaux. Ce fait peut être traduit par le degré de difficulté de mot subséquent et de manque de disponibilité lexicale, voire du vocabulaire chez l'interprète néophyte à priori.

L'autre aspect des pauses remplies est bénin ; lorsqu'il ne s'agit pas d'une interruption liée à une difficulté d'actualisation lexicale ou syntaxique, les pauses servent de stratégie et d'une technique adoptées par l'interprète. Elles révèlent ainsi d'un processus conscient pour atteindre certaines finalités. Autrement dit, lorsque les pauses remplies sont réalisées en frontières des énoncés ; au début des syntagmes, elles ont un rôle de programmation et de planification lexicale en attendant de recevoir la suite du discours. D'autre part, les pauses situées à la fin des syntagmes ont un rôle de dissimulation, elles servent à combler les vides et à camoufler les ruptures syntaxiques susceptibles de dévoiler une défaillance chez l'interprète. Dans ce contexte, TISSI .B (op.cit.:118) n'a pas manqué de mettre l'accent sur le rôle des pauses remplies :

“[...] filled pauses allow the interpreter to concentrate on listening or to bridge a gap while waiting for new material to translate [...] they have the function of drawing attention back to an important informative elements”

« *Les pauses remplies permettent en effet à l'interprète de se concentrer mieux sur l'écoute du discours source. L'interprète s'y sert pour combler le silence en attendant de recevoir l'intégralité du discours [...] elles lui fournissent un moment de revoir les détails qui lui paraissent pertinents* » (notre traduction).

En plus d'un rôle de planification des énoncés, on a constaté que l'interprète qui accélère son débit marque souvent plus des pauses remplies. Il s'agit d'une stratégie plus qu'une défaillance ; pour maintenir son rythme et l'adapter à celui de son orateur, l'interprète s'y réfère pour échapper à un décalage éventuel.

D'autre part, bien que l'effet acoustique des pauses remplies paraît désagréable chez l'auditeur, mais il faut admettre qu'elles lui procurent un moment d'analyse et de raisonnement de ce qu'il entend. Par rapport à ce point, TISSI (op.cit:107) rajoute:

“*[...] they contribute to discourse segmentation and help give prominence to particular text samples, drawing the listener's attention to certain elements and making it easier for him / her to understand the message [...]*”

« *Les pauses remplies contribuent également à l'analyse du discours et permettent de projeter l'attention de l'auditeur sur certains détails du texte source pour atteindre un optimum de compréhension* » (notre traduction).

En gros, et suite aux résultats obtenus, nous pouvons admettre que les pauses remplies sont une arme à deux tranches où l'effet consiste en la manière dont elles sont utilisées. Les pauses mal gérées sont nuisibles au rythme du discours ainsi qu'à son entité aussi bien verbale que sémantique. D'autres sont des raccourcis pour passer inaperçu malgré les défaillances linguistiques ou toutes autres.

1.2.2. Exemples d'analyse des pauses vides

La plupart des recherches sur les pauses englobent celles qui sont remplies (euh) et d'autres silencieuses () sous un même terme de « pause ». Regrouper ces deux phénomènes acoustiquement différents et articulatoirement très différents sous un même terme pose une hypothèse implicite quant à l'identité de sa fonction.

Contrairement aux pauses remplies qui sont attribuées aux difficultés d'activation lexicale et qui caractérisent notamment les performances des interprètes étudiants. Les pauses silencieuses marquent plus les prestations des professionnels. Pour cerner leur

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

fonction, nous avons tirés dans les TI des deux catégories d'interprètes les exemples sous-mentionnés.

Exemple 1 (TO₁, E1:1, P : 1) :

[...] و تمتلك الدول العربية في الغالب مقومات سياحية مهمة كالأثار و المواقع الدينية و السواحل المشمسة و المناطق الجبلية و غيرها إلا أن توزيعها يشير إلى انفراد كل دولة بجانب من تلك المميزات ، وهذا بحد ذاته يعد ميزة تتيح للسياحة خيارات لأنواع مختلفة من الأنشطة السياحية [...]

Interprétation des étudiants : [...] les pays arabes (euh) recèlent recèlent beaucoup de (euh) de sites touristiques trop divers mais leur (euh) mais à chaque pays ses propres (euh) ses propres caractéristiques ce qui donne beaucoup de choix au tourisme [...]

Interprétation des professionnels : [...] les pays arabes () possèdent () des sites touristiques comme les ruines, les lieux d'occulte, les () zones montagneuses, les zones naturelles () mais ces emplacements sont diversifiés et chacun de ces pays a des spécificités et ceci est un avantage qui offre au tourisme () plusieurs de choix en terme d'activités [...]

Commentaire :

La prestation de l'étudiant est caractérisée par des pauses remplies et des pertes du sens notables. Cependant, l'interprète professionnel a su dégager l'énumération en TO avec ses moindres détails en TI tout en réfléchissant discrètement sur ce qu'il convient de dire.

Exemple 2 (TO₂, E1 : 3, P : 3) :

[...] و على مستوى المجالس المحلية، يعطي حضور المرأة قيمة مضافة لتنفيذ السياسات التنموية المحلية و يشكل انخراطها في الأعمال الرامية إلى تمكين المرأة الريفية من التغلب على الأمية، و الاستفادة من القروض و العلاج فضلا عن مجاورتها الساكنة، أقول يشكل عربونا لنجاح هذه السياسات [...]

Interprétation des étudiants : [...] et sur les (euh) conseils régionaux le () le rôle de la femme occupe une place importante pour (euh) au profit des () des politiques régionales () pour (euh) aider la femme rurale pour qu'elle puisse bénéficier des comptes () des crédits et cela (euh) garantit la réussite de ces politiques [...]

Interprétation des professionnels : [...] au niveau des conseils locaux () et des autres assemblées locales la participation de la femme est une valeur à suppléer pour la mise en

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

œuvre des politiques de développement au niveau régional et son intégration dans les œuvres visant à permettre à la femme rurale de lutter contre l'analphabétisme et de tirer profit des crédits , des soins () il s'agit là d'une preuve de la réussite de ces politiques [...]

Commentaire :

On a enregistré quelques pauses silencieuses pour l'étudiant, toutefois ce silence est suivi d'omission de certains détails, ce qui peut être traduit par un certain relâche quant à la difficulté de formulation. Tandis que les pauses silencieuses chez l'interprète professionnel dévoilent un processus de raisonnement afin de dégager les différents points logiques qu'entreprend l'énoncé.

Exemple 3 (TO₂, E1:06, P:06) :

[...] و أن أطلب من وزير العدل أن يشرع، تحت إشرافه ، في تنفيذ توصيات هذه اللجنة ، إما بتشديد الأحكام الجزائية ، إما بسن قانون ، بما مكن من إتمام العدة القانونية الخاصة بحماية المرأة التي تم الشروع فيها سنة 2004 بتشديد أحكام العقوبات الخاصة بالتحرش في أماكن العمل [...]

Interprétation des étudiants : [...] de ce point () de mon point de vue () de ce () de mon statut () je demande au ministère de mettre une nouvelle loi pour () mettre une nouvelle loi pour la protection de la loi et ce depuis l'année 2004 [...]

Interprétation des professionnels : [...] je demande au ministre de la justice de commencer à exécuter les recommandations de cette commission et cela par les () la loi pénale ou bien par la promulgation d'une loi qui permet de () compléter l'arsenal juridique () pour la protection de la femme qui a commencé en 2004 par le renforcement des () du code pénal concernant le harcèlement dans les lieux du travail [...]

Commentaire :

On a enregistré un nombre considérable quant à la distribution des pauses silencieuses dans le TI de l'étudiant. Puisqu'elles sont accompagnées par beaucoup de répétitions non pertinentes et qui ont favorisé l'omission des détails importants en TO au détriment du rendement du sens, les pauses silencieuses dans ce cas sont à bannir. Tandis que, l'interprète professionnel s'est référé aux silences pour analyser et prendre conscience de l'ordre logique du TO. En plus d'un rôle de réparation de ce qui a été précédemment dit.

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

D'après les résultats obtenus, on peut supposer que les pauses silencieuses, hormis celles associées à d'autres marques d'hésitation, ne constituent jamais à elles seules une perturbation ou une gêne au niveau de la production du TI. Leur fonction dans le TI dépend essentiellement de leur distribution syntaxique.

CAMPIONE et VERONIS (2004) distinguent en effet un double rôle des pauses silencieuses ; certaines sont *démarcatives*, et apparaissent à la jonction des segments du discours, et à la structuration desquels elles participent. D'autres, sont *des pauses d'hésitation*, elles sont le reflet de difficultés que rencontre ponctuellement le sujet parlant dans ses opérations mentales de recherche de mots et du travail de production du discours.

Etant réalisées par un silence, les pauses silencieuses peuvent avoir des fonctions différentes ; leur rôle dans la perception de la parole, dans des tâches de mémorisation, dans l'identification et l'analyse des mots, et dans la hiérarchisation des unités du discours. Dans le même contexte, CAMPIONE et VERONIS (2004 : 2) ajoutent :

« Les pauses silencieuses sont nécessaires à la fois pour la planification des énoncés par le locuteur et le traitement par les auditeurs ... elles ont donc un rôle important dans la structuration des énoncés »

On peut ainsi attribuer les pauses silencieuses à l'effort de l'analyse et de raisonnement. Elles consistent en des moments de méditation pour imaginer les aspects de l'évènement dont on entend parler. L'image que l'interprète se fait des évènements développés dans le discours lui permet de moins écouter les mots et de plus entendre le sens, tel est le cas des interprètes professionnels. On a constaté qu'ils s'y réfèrent notamment pour repérer les étapes chronologiques, écouter l'ordre de la grandeur des chiffres ainsi que pour dégager l'enchaînement logique du discours source.

Concernant les pauses silencieuses qu'on a constatées chez les performances des étudiants, elles sont associées à d'autres phénomènes d'hésitation à savoir : les omissions et les répétitions. Ainsi, les pauses silencieuses se situant à l'intérieur d'un syntagme et qui sont suivies par un abandon de l'énoncé en cours de l'interprétation, peuvent refléter un comportement de passivité par l'interprète, voire même un relâchement de sa part quant à une tâche qui lui est difficile. Répondre par un silence face à plusieurs alternatives de choix fait souvent une preuve d'un déficit pesant.

1.2.3. Exemples d'analyse des faux départs

Soucieux d'être au même niveau de débit avec son orateur, l'interprète renonce à des énoncés en cours de production pour rejoindre et rattraper d'autres qu'il vient de recevoir. Il est alors dans une situation instable où s'accommoder au débit de l'orateur passe au détriment du sens.

Dans notre analyse, on a enregistré une somme considérable des faux départs chez les étudiants interprètes contrairement aux professionnels. On a ainsi tiré certains exemples qui peuvent souligner l'occurrence des faux départs, voire même leurs origines.

Exemple 1 (TO₂, E1 : 03, P : 03) :

[...] إنه من الأهمية بمكان إحداث دينامية تشجع بروز المرأة في غير مواقعها التقليدية و السعي لتعزيزها لدى الرأي العام . ذلك أن تطور الذهنيات عامل حاسم في ترقية المرأة ، و كل فعل رمزي يسهم في هذا التطور ينبغي اغتنامه و تحين فرصته و هذا حيث أن المساواة التي تقرها النصوص ينبغي أن تردفها مساواة فعلية في الميدان [...]

Interprétation des étudiants : [...] il est aussi important de faire un dynamique qui encourage (euh) l'émer l'émergence de la femme xxx et les consolider dans (euh) xxx et les consolider xxx parce que l'amélioration des mentalités est un élément important xxx et (euh) tout fait symbolique participe (euh) pour cela xxx car l'égalité (euh) qui affirmée par les textes doit être accompagnée d'une égalité appliquée sur le terrain [...]

Interprétation des professionnels : [...] il est très important de créer une dynamique qui va encourager l'apparition des femmes dans des positions autres que ses positions traditionnelles et renforcer cela dans l'opinion publique puisque le développement des mentalités est un facteur primordial pour la promotion de la femme et tout acte symbolique participant à cette à ce développement doit être saisi puisque l'égalité () consacrée par les textes doit être accompagnée par une véritable () égalité sur le terrain [...]

Commentaire :

D'après les deux prestations, on remarque que faute de pouvoir trier ce qui convient de dire, l'interprète étudiant, contrairement au professionnel, est toujours en quête des mots correspondants. Il s'est imprégné dans un calque structural sans pour autant saisir le profit de la déverbalisation. À défaut d'une activation lexicale rapide, l'interprète renonce à sa

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

recherche de mots et entame l'interprétation d'un autre passage sans qu'il y ait un lien sémantique entre les deux énoncés.

Exemple 2 (TO 1, E1 :02, P : 2-3) :

[...] و بلغ حجم خسائر تونس التي تملك نحو 15 في المائة من حصة السياحة في إفريقيا خلال الفترة الماضية بنحو 450 مليون دولار [...]

Interprétation des étudiants : [...] et les dommages en Tunisie qui a 15% du tourisme en Afrique durant la période s'étalant de (euh) de ~~xxx~~ de 54 millions de dollars avec un pourcentage de 32 millions de dollars [...]

Interprétation des professionnels : [...] la Tunisie par exemple qui accapare 15% des parts du tourisme en Afrique a perdu 450 millions de dollars [...]

Commentaire :

Soucieux de rendre tous les détails de TO en TI, l'interprète étudiant est assujéti à un faux départ du à un manque de raisonnement logique qui a même abouti à un énoncé insensé.

Exemple 3 (TO 2, E1 :05, P : 05) :

[...] لقد مكن قانون الأسرة ، المعدل في 2005، من إدخال قابلا للتحسين في بعض الجوانب المادية من مثل الصعوبات التي تواجهها المرأة الطالق الحاضن في تحصيل النفقة الواجبة لإعالة الأطفال المحضونين و رفض الوالد دفع هذه النفقة أو عجزه عن ذلك مساس بكرامة المرأة و بالحقوق الأساس للأط فال ، و يستدعي حلولا تكون في مستوى الدولة المتضامنة [...]

Interprétation des étudiants : [...] le code de la famille () qui a été modifié en 2005, a permis plus de cor de coordination entre l'homme l'époux et l'épouse et aussi a porté de de nouveaux changements de la famille. Mais () cependant nous () pouvons encore une fois améliorer dans les dans les cadres financiers () améliorer les pensions de la femme et des enfants ~~xxx~~ même si le () le père () ~~xxx~~ pour dans les droits pour les droits principaux des enfants () ~~xxx~~ et ce dans le cadre d'une société d'un Etat solidaire [...]

Interprétation des professionnels : [...] le code de la famille qui a été amendé en 2005 est parvenu () d'apporter une grande () égalité entre les époux et de donner une plus grande protection aux enfants mineurs ainsi que de renforcer l'aspect de la cohésion familiale mais en dépit de ça cela est peut être amélioré pour certains aspects financiers comme les difficultés que connaît la femme divorcée avec des enfants à charge pour prendre en soin,

justement prendre en soin de ses enfants à sa charge et le fait que le père refuse de payer l'allocation ou son incapacité à le faire , ceci implique à la dignité de la famille et aux droits fondamentaux de l'enfant , il nécessite des solutions qui soient une cause soutenue de l'Etat qui doit rester solidaire [...]

Commentaire :

Le souci de rattraper la cadence de débit de l'orateur, a conduit l'étudiant à anticiper la suite de l'énoncé. Mais faute d'avoir bien saisi le vouloir dire de l'orateur en TO, il a failli en produisant des segments séparés et dépourvus de sens.

D'après les exemples qu'on a susmentionnés, une occurrence considérable des faux départs caractérisent les prestations des étudiants. Nous sommes parvenus à attribuer ce phénomène aux problèmes de l'accès lexical immédiat ; en s'efforçant à chercher un équivalent idoine inaccessible sur le coup, l'interprète passe à un autre passage sans qu'il y ait un lien avec le précédent. Dans son investigation sur les phénomènes d'hésitation BAKTI (op.cit. : 8) affirme notre résultat ainsi :

“Problems in activating target language equivalents might be the reason behind the high proportion of restarts in the target language output of simultaneous interpreters; restarts following the utterance of the first sound of the activated word might signal problems of lexical access or uncertainty”

« Les problèmes inhérents à l'activation des mots équivalents à ceux du discours source à savoir l'inaccessibilité lexicale ou l'incertitude quant au choix de mots pourraient être à l'origine de l'occurrence d'une proportion considérable de faux départs au niveau du discours cible » (notre traduction).

On peut également supposer que l'origine des faux départs pourrait être due à une anticipation mal arrangée, ce qui fait que la suite du discours est contrairement ce qu'on a prévu. Ils peuvent également être dus à un raisonnement logique impropre et qui résulte d'une mauvaise compréhension du TO. De sa part, TISSI (op.cit:119) appuie ce point ainsi :

“In SI a false start can be the consequence of comprehension difficulties or of a wrong anticipation. Generally speaking, false starts are the result of a lack of control of linguistic production”

« Les faux départs peuvent être dus à des difficultés de compréhension ou à une anticipation erronée. Ils sont souvent attribués à un contrôle linguistique lacunaire lors de la reformulation » (notre traduction).

1.2.4. Exemples d'analyse des répétitions

Les répétitions sont parmi d'autres trébuchements qui introduisent des ruptures dans le flot de l'interprétation simultanée. Elles sont de divers ordres ; elles vont de la simple reproduction syllabique à une répétition d'un groupe de mots. D'après les exemples qu'on a tirés, nous pouvons distinguer deux types de répétitions à savoir les amorces de mots et les redémarrages syntaxiques. Le premier type consiste à suspendre l'activation d'une locution par la troncation du début sans égard aux frontières, ce qui donne lieu à des bribes disfluentes.

Exemples :

Interprétation des étudiants :

[...] il s'agit de ré () de la révision de la loi de la constitution en 2008 et de la loi de la constitution en 2011 [...] (TO₂, E1 : 03)

[...] qui encourage (euh) l'émer l'émergence de la femme [...] (TO₂, E1 : 03)

Interprétation des professionnels :

[...] qu'il est nécessaire d'attein d'atteindre toujours [...] (TO₂, P : 03)

[...] pour ce qui est de la viol de la violence il s'agit d'un phénomène d'un phénomène qui s'élargit [...] (TO₂, P : 05)

Quant au deuxième type de répétitions, il concerne les reprises de groupe de mots, c'est en effet une restructuration qui nuit davantage au rendement de sens et à la cohérence de l'énoncé. Au lieu de s'efforcer à percevoir la suite du discours, l'interprète se borne à des répétitions lassantes et exacerbantes.

Exemples :

Interprétation des étudiants :

[...] il s'agit de ré () de la révision de la loi de la constitution en 2008 et de la loi de la constitution en 2011 [...] (TO₂, E1 : 03)

[...] je demande au ministère de mettre de nouvelles lois () de mettre une nouvelle loi pour () mettre en œuvre une nouvelle loi pour la protection de la loi [...] (TO₂, E2:06)

Interprétation des professionnels :

[...] l'égalité () consacrée par les textes doit être accompagnée par une véritable () par une véritable égalité sur terrain [...] (TO₂, P : 03)

[...] cette présence de la femme laisse son empreinte en raison de son effet sur l'opinion publique nationale et cette présence laisse son empreinte par exemple son effet sur l'opinion publique nationale [...] (TO₂, P : 04)

Ce qui semble caractériser communément les performances des deux catégories des interprètes est la présence considérable des redites. L'interprète s'interrompt au milieu d'un énoncé pour évoquer un fait déjà mis en place, il perd ainsi le temps dont il dispose pour reformuler, en réactivant ce qui est écoulé. Toutefois, il convient de noter que les interprètes professionnels ne s'attardent pas au niveau des répétitions ; malgré le fait qu'ils revoient leurs productions, on n'a pas enregistré des retards ni des rendements lacunaires de sens.

Afin de mieux cerner le rôle des redites en interprétation simultanée, nous avons opté pour une recherche dictionnaire afin de vérifier l'exactitude de nos trouvailles : *Répéter [...] lat. repetere « chercher pour reprendre » [...] Recommencer à dire, à faire [...] redire, réitérer. Répéter d'une manière fastidieuse → prêché, rabâché, radoter, rebattre (les oreilles), ressasser, seriner [...]. Reproduire un bruit ou une image [...] réfléchir. (Le Petit ROBERT, dictionnaire de la langue française, 1999: 1937)*

Les redites sont en effet d'une grande utilité en interprétation car elles diminuent la densité du message et procurent un moment d'analyse et prolongent le temps de réflexion et de perception à l'interprète (*réfléchir*). Elles permettent parfois de pallier des difficultés de compréhension et de masquer des lacunes dans le vocabulaire ; un segment est rendu saillant au détriment d'un autre passé sous silence. En outre, il s'agit d'un moyen d'intensification sémantique pour souligner les segments qui semblent être plus pertinents (*chercher pour reprendre*). Toutefois, les répétitions lassantes (*Répéter d'une manière fastidieuse*) qui tiennent à un redémarrage syntaxique sont à bannir en interprétation parce que, à l'écoute, elles risquent de mettre l'auditeur dans une confusion et dans un embarras de compréhension (*rebattre les oreilles*).

1.2.5. Exemples d'analyse des autocorrections

L'interprète ne se contente pas de traduire ce qu'il entend, mais il écoute et entend sa voix. Il peut ainsi vérifier la conformité de ce qu'il dit au sens du discours original. Il s'agit d'un phénomène récurrent aussi bien chez les performances des interprètes néophytes que chez celles des professionnels. Suite à l'analyse de prestations des deux catégories, on constate que l'interprète dans les deux situations s'interrompt à l'intérieur d'un syntagme voir même au milieu d'un mot qu'il était en train de prononcer et se corrige en reprenant et rétablissant ce qu'il vient de dire.

L'autocorrection se manifeste en effet à plusieurs niveaux de discours ; au niveau lexical, au niveau syntagmatique, au niveau sémantique, et au niveau phrastique. Parmi les innombrables exemples dans ce contexte nous avons tirés quelques uns à même de souligner les cas des autocorrections.

Exemples des autocorrections :

- **Au niveau grammatical :**

Interprétation des étudiants :

[...] les économies asiatiques très développés ont sont parvenues [...] (TO₁, E2 :03)

[...] qui gardent () qui ont la garde [...] (TO₂, E2 : 06)

Interprétation des professionnels :

[...] tout acte symbolique participant à cette à ce développement [...] (TO₂, P : 03)

[...] il s'agit d'une d'un facteur qualitatif important [...] (TO₂, P : 04)

- **Au niveau phrastique :**

Interprétation des étudiants :

[...] de ce point de vue () de mon point de vue () de ce () de mon statut [...]

(TO₂, E2 :06)

[...] comme d'habitude () comme chaque année [...] (TO₂, E1 : 01)

Interprétation des professionnels :

[...] dans le pays arabe dans les pays arabes [...] (TO₁, P : 02)

[...] de la moyenne avec une moyenne de 31 millions de dollars [...] (TO₁, P : 03)

- **Au niveau sémantique :**

Interprétation des étudiants :

[...] la prospective administrative et stratégique administrative demande exige [...]

(TO₁, E2 : 02)

[...] visant à aboutir aux objectifs des touristes du tourisme [...] (TO₁, E2 : 04)

Interprétation des professionnels :

[...] nos jeunes garçons ... n'auront pas de complexe à diviser () à partager le pouvoir avec les femmes [...] (TO₂, P : 04)

À partir de ces exemples, nous pouvons constater que les autocorrections dévoilent plus un souci de qualité qu'un autre de production. Ayant conscience de la tâche qui lui est incombée, l'interprète sait mieux que tout participant à l'acte communicatif en question que la transmission du message dépend de sa performance. On le remarque à chaque fois entame une interprétation et dès qu'il se rend compte qu'elle ne va pas avec ce qui convient de dire, il y renonce et entreprend une autre qui lui semble plus correcte.

Toutefois, s'autocorriger en plein prestation a toujours eu des impacts néfastes sur le rendement de sens, parce qu'en effet les corrections immédiates risquent de perdre le fil du discours ce qui engendre des incohérences notables. D'autre part, plus l'énoncé à rectifier est long (autocorrection phrastique) moins le sens est intelligible et plus on dérouté l'auditeur par plusieurs choix quant à la justesse d'une expression.

1.2.6. Exemples d'analyse des omissions et des erreurs

L'impossibilité de rendre l'intégralité du discours est un phénomène ordinaire en interprétation simultanée. La pression s'accroît encore lorsqu'il s'agit d'interpréter vers une langue non maternelle tel le cas de notre étude où la recherche de la meilleure façon pour reformuler occupe l'esprit.

D'après l'analyse qu'on a effectuée, les pertes d'informations en simultanée sont fréquentes notamment chez les interprètes étudiants ; même quand le TO ne comporte pas de mots que l'étudiant ne comprend pas ou dont il ne connaît pas des équivalents acceptables en langue d'arrivée. Il s'agit dans la plupart du temps des omissions qu'on peut classer selon les pertes d'information ; un mot ou un groupe de mots ne figure pas en TI, à cause d'un ensemble de procédés qu'on a répertoriés suivant les données obtenues ainsi :

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

- *Perte par absence* : une partie de TO ne figure aucunement dans TI

Exemple 1 (TO₂, E1 :03, P : 03) :

[...] لقد باتت المرأة البرلمانية تسهم، بفضل تجربتها، في إثراء العدة القانونية المتوخية تعزيز التلاحم الاجتماعي عامة، و تشجيع ترقية حقوق المرأة خاصة [...]

Interprétation des étudiants : [...] la femme parlementaire participe à travers son expérience à (euh) améliorer Ø () à consolider la cohésion sociale () Ø et encourager les droits de la femme en particulier [...]

Interprétation des professionnels : [...] la femme parlementaire contribue grâce à la diversité de leur expérience à enrichir la cohésion sociale en général et à encourager la promotion des droits de la femme en particulier [...]

Commentaire :

Contrairement au TI de professionnel, on a enregistré des omissions d'ordre lexical et logique au niveau du TI de l'étudiant, ce qui pourrait être du à une mauvaise compréhension du TO.

Exemple 3 (TO₂, E2 :06, P : 06) :

[...] إنّ النقاش حول هذا الموضوع قد تمت مباشرته بين المؤسسات المعنية و جمعيات النساء المعرضات لهذا الواقع المر اللائي أشيد، في هذا المقام ، بتجندهن المواطني [...]

Interprétation des étudiants : [...] le débat concernant cette violence a été établi entre les autorités concernées et les femmes concernées et qui souffrent Ø [...]

Interprétation des professionnels : [...] la discussion sur ce sujet a commencé entre les institutions qui s'en chargent ainsi que les associations des femmes qui affrontent cette réalité très douloureuse [...]

Commentaire :

On constate pour l'étudiant contrairement au professionnel, une omission quant à la nature du verbe activé. En fait, l'auditeur qui écoute un tel énoncé sera en expectative de savoir de quelle souffrance il s'agit. L'étudiant a donc failli de rendre le sens.

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

- *Perte par atténuation* : une partie de TO est représenté atténué

Exemple 1 (TO 2, E1:02, P: 02) :

[...] إن الحق في الانتخاب كان من بين بواكير الحقوق التي كرسها الدستور [...]

Interprétation des étudiants : [...] le droit de () des élections est un droit consacré par la constitution [...]

Interprétation des professionnels : [...] le droit de vote a été parmi les premiers droits qui ont été consacrés par la constitution [...]

Commentaire :

Dans son énoncé, l'orateur du TO précise que le droit de vote existe bien avant et qu'il s'agit d'un droit fondamental consacré par la constitution. L'étudiant interprète n'a pas démontré la primauté de ce droit, contrairement à l'interprète professionnel qui a su comment mettre en évidence et accentuer ce point.

- *Perte d'intensité* : un manque de charge sémantique, affective ou rhétorique.

Exemple 1 (TO 2, E1 : 01, P : 01) :

[...] استحضار ذكرى كافة النساء اللواتي أسهمن، بالتزامهن و تضحياتهن في انتزاع استقلال الجزائر [...]

Interprétation des étudiants : [...] célébrer la mémoire de toutes les femmes qui ont participé à l'indépendance de l'Algérie [...]

Interprétation des professionnels : [...] nous remémorons le souvenir de toutes les femmes qui ont contribué par leur engagement et leur sacrifice à décrocher l'indépendance de l'Algérie [...]

Commentaire :

L'orateur dans son énoncé a souligné le rôle primordial des femmes pendant la révolution algérienne. Il a ainsi insisté sur leur engagement et leur sacrifice à l'égard de leur pays. En plus, il a attesté leur audace et bravade en vue de **décrocher** leur indépendance. On a alors constaté que l'étudiant n'a pas pu rendre cette charge rhétorique et significative contrairement à l'interprète professionnel.

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Exemple 2 (TO₂, E1 : 01, P : 01) :

[...] في محيط جهوي تسوده الاضطرابات و يسمه التوجس و الريبة [...]]

Interprétation des étudiants : [...] dans un univers caractérisé par [...] un déséquilibre [...]

Interprétation des professionnels : [...] dans un environnement régional caractérisé par les troubles et la peur [...]

Commentaire :

L'orateur en décrivant la situation algérienne à la veille de l'évènement électoral en question, s'est référé à un registre dramatique qu'il doit être reproduit en TI. L'étudiant interprète a procédé par une diminution du caractère catastrophique de la situation, en utilisant un mot aussi simple, le sens de l'énoncé n'est pas aussi énergique que celui voulu transmettre par l'orateur du TO.

- **Perte de relation textuelle** : une partie bien insérée en TO apparaît déplacée en TI créant une différence avec les segments précédents et suivants.

Exemple 1 (TO₂, E1 : 02, P : 02) :

[...] و من منطلق هذه الروح بالذات ، تم تعديل قانون الأسرة ، و قانون الجنسية و قانون العقوبات ، و تم إصدار القانون العضوي المتضمن تمثيل المرأة في المجالس المنتخبة ، بما مكن من تحقيق تجانس عدتنا التشريعية الوطنية ، و إدراجها ضمن الإطار المرجعي الذي يحكمها ألا و هو عدم التمييز . و لا مندوحة بهذا الصدد من إبراز و تأكيد بلادنا على توخي احترام المساواة الدستورية بين المرأة و الرجل إلى أبعد الحدود [...]]

Interprétation des étudiants : [...] et à travers cet esprit [...] la modification de la constitution et la libération de () de la loi constitutionnelle et la représentativité de la femme et () pour équilibrer notre (euh) équilibrer notre action () et bien sûr sans différence () et bien sûr en affirmant la () le respect des () de l'égalité entre l'homme et la femme [...]

Interprétation des professionnels : [...] à partir de () de cet esprit le code de la famille et de la nationalité ainsi que le code pénal ont été amendés et la loi organique concernant la représentation de la femme ont été promulgués () et ceci a été dans le cadre référentiel qui la dirige c'est-à-dire la non discrimination [...]

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Commentaire :

En comparant ces deux TI par rapport au TO, nous allons remarquer que le TI de l'étudiant est fragmenté ; beaucoup d'omissions qui ont fait de cet énoncé un ensemble de calques structuraux forgeant des phrases dépourvues de sens et de cohérence textuelle. Quant au TI de l'interprète professionnel, on a enregistré un cas qui n'a pas été rendu :

[...] بما مكن من تحقيق تجانس عدتنا التشريعية [...] . Il s'agit apparemment d'un détail omis consciemment parce qu'en parlant des différents codes et lois, ça devient clair que leur promulgation est au profit du pouvoir législatif, donc l'évocation d'un tel détail sera considéré comme un pléonasme.

- **Perte par substitution :** une partie en TO est remplacée en TI par une idée qui n'y figure pas (on dit quelque chose différente parfois c'est le contraire de ce qu'on pense en TO).

Exemple 1 (TO₂, E1 : 03, P : 2-3) :

[...] و هذا لعمرى، مكسب عظيم، و تكريس لذكلم التوازن الذي يتعين على الدوام بلوغه ألا و هو التعايش التام بين الحقوق، حقوق الرجل و حقوق المرأة [...]]

Interprétation des étudiants : [...] et ça () est un grand acquis et une consécration () de la démocratie et () qui exprime une coexistence complète entre les droits de l'homme et les droits de la femme [...]

Interprétation des professionnels : [...] et il s'agit d'une acquisition importante et une consécration de cet équilibre et qu'il est nécessaire d'at d'atteindre toujours c'est-à-dire cette cohabitation totale entre les droits, les droits de l'homme et les droits de la femme [...]

Commentaire :

En comparant entre le TI dans les deux cas et le TO, on remarque que l'interprète professionnel rend le sens du TO avec ses moindres détails, formant ainsi un énoncé correct et cohérent , contrairement à l'étudiant interprète qui, faute d'avoir trouvé un équivalent pour le terme « التوازن », a activé par substitution un faux équivalent «*démocratie*». Ainsi, Le sens du TO semble être transgressé en TI.

Exemple 2 (TO₁ : E1 :2-3, P : 03) :

[...] بلغ حجم الخسائر عن الفترة الماضية في مصر ، و التي تملك نحو 23 في المائة من حصة السياحة في الشرق الأوسط بنحو 1.160 مليار دولار ، و 862 مليون دولار خسائر شهرية [...]

Interprétation des étudiants : [...] alors que les pertes qui (euh) qui recèle 23% de la part du tourisme en Moyen Orient 4(euh) environ 1600 milliards de dollars (euh) de pertes (euh) mensuelles [...]

Interprétation des professionnels : alors que des pertes () alors que des pertes lors de la même période en Egypte et qui accapare 23% des parts du tourisme en Moyen Orient, l'Egypte a perdu quelques () mille () un milliard cent de dollars 360 () milliards de dollars par mois [...]

Commentaire :

Faute d'avoir saisi la grandeur des chiffres, et afin de combler cette lacune les deux catégories d'interprètes ont procédé par l'évocation d'un chiffre autre que celui de l'original.

Suite aux différents exemples sus – cités, nous sommes parvenus à attribuer les omissions à différentes phases du processus interprétatif. Elles peuvent être dues à un manque de compréhension du TO ; la grande proportion des omissions est constatée chez les étudiants en (TO₂) et comme nous l'avons souligné lors de la description du corpus, ce texte requière une compréhension sans faille. D'autre part, elles peuvent être issues d'une erreur de gestion ; nombreux sont les interprètes chercheurs qui les associent à la notion de la surcharge de la capacité du traitement de l'interprète, notamment ce qui concerne l'effort de mémoire et de l'écoute (GILE, 1985). Elles proviennent ainsi de la complexité de la tâche et de la saturation de la mémoire immédiate ou d'un détail qui n'a pas été compris dans le TO à savoir la saisie des chiffres.

D'autre part, les omissions peuvent être utilisées pour des raisons pragmatiques, à savoir les pertes par atténuation ainsi que les pertes par substitution. Dans ce contexte, elles sont considérées comme étant une stratégie qu'une erreur, une technique notamment dans des conditions du traitement extrême. Dans son étude sur les omissions, KORPORAL (2012 : 105) souligne leur fonction stratégique ainsi:

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

“ [...] it is possible (and sometimes even advisable) for an interpreter to deliberately omit certain elements of the source speech for pragmatic reasons : in order to make the rendition more concise and coherent , devoid of superfluous digression and message redundancy , as well as to dispose of information that is implicitly present in the speech and , thus , irrelevant for the delegates . ”

« Il est possible voir même nécessaire pour l'interprète de procéder par l'omission de quelques détails du discours source en vue de rendre le sens d'une manière concise et précise en évitant toute redondance claire pour l'audience » (notre traduction)

Grosso modo, les omissions voulues consistent en des détails laissés de côté de façon intentionnelle par l'interprète pour des raisons bien fondées. Il s'agit des morceaux intraduisibles ou tout simplement à cause du rythme trop alerte de l'orateur qui impose certains sacrifices de l'interprète à condition que celui-ci ne transgresse pas le seuil de l'intelligibilité du message et de la cohésion du discours. Dans ce contexte, on implique les pertes par absence, par manque d'intensité et les pertes de relation textuelle, qui sont à même de nuire à la cohérence de sens et parfois même de le fausser carrément, les omissions peuvent ainsi être considérées comme des erreurs à bannir.

D'ailleurs, étant donné que l'évolution des compétences en interprétation simultanée y compris l'aisance en interprétant ne peut faire abstraction des erreurs du fond et de forme, nous avons étudié les erreurs bien qu'elles ne soient pas insérées dans les phénomènes qu'on a pris en compte. Au fait, l'objectif de ce travail ne consiste pas à fournir une définition précise et détaillée des erreurs pour l'interprétation. Seule une étude systématique pourra rendre compte de ce qui signifie l'erreur dans l'interprétation simultanée.

Dans notre étude, se basant sur le modèle interprétatif, nous avons appréhendé ce concept en tant qu'une violation de la cohésion et de la cohérence au niveau du discours d'arrivée. D'ailleurs pour la définition de ces deux critères, on s'est référé aux critères de textualité proposés par de BEAUGRANDE & DRESSLER (1981). La cohésion concerne le texte de surface, autrement dit la dimension formelle d'un texte. Quant à la cohérence, elle concerne la logique du texte, c'est-à-dire son corps communicatif, ses raisonnements et l'enchaînement des idées.

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Notre analyse des erreurs consiste à souligner des fautes de production à savoir les maladresses lexicales tels que les mots impropres ou inexistantes (néologisme) et des fautes qui relèvent des erreurs du fond traduites par des non – sens, des faux sens ou des contre – sens.

Erreurs de forme

Nous avons enregistré tant d'erreurs concernant les TI des étudiants, notamment en ce qui concerne l'activation des faux termes ainsi que nous l'avons figuré ci – dessous.

Type de l'erreur	Interprétation des étudiants	TO ₂
Maladresse lexicale : mot impropre	Libération de la loi constitutionnelle	إصدار القانون العضوي (E1 :02)
Maladresse lexicale : mot impropre	Le droit des élections	الحق في الانتخاب (E1 : 02)
Maladresse lexicale : néologisme	Ministère de l'union de la femme	وزارة التضامن الوطني و الأسرة و قضايا المرأة (E2 :06)
Maladresse lexicale : mot impropre	Les opinions de la femme	قضايا المرأة (E2 : 07)
Maladresse lexicale : néologisme	Ministère de gouvernement National	وزارة التضامن الوطني (E2 : 07)
Maladresse lexicale : mot impropre	Les sponsors sociaux	الشركاء الاجتماعيين (E2 :07)

Dans notre étude, on s'est pas focalisé sur les erreurs grammaticales vu qu'elles ne nuisent pas autant à l'intelligibilité du TI qu'une activation des mots impropres au contexte. Les erreurs grammaticales n'empêchent que partiellement la communication, tandis que d'autres l'interrompent brutalement et parfois aboutissent à des non sens notables.

Erreurs du fond :

Exemple 1 (TO₂, E2 : 04, P : 04) :

[...] لقد توسع الحضور النسوي ، بعد التعليم ، و الصحة و الإدارة بفضل إصرار المرأة و مرافقتها إياها بالإرادة السياسية ليشمل القطاعات الأخرى [...]

Interprétation des étudiants : [...] la présence de la femme se trouve dans la gestion, dans l'administration, dans la santé par ses efforts fournis dans la gestion politique pour arriver à d'autres domaines [...]

Interprétation des professionnels : la présence féminine s'est élargie après, après l'enseignement à la santé, à l'administration avec () la volonté de la femme ainsi que de la volonté politique et d'autres participations plus élargies dans d'autres secteurs [...]

Commentaire :

Dans le TO, l'accent est mis sur la volonté politique ainsi que sur la volonté de la femme qui a favorisé la présence féminine dans des différents secteurs. L'étudiant dans son TI n'a pas rendu le sens tel qu'il est exprimé en TO, il l'a complètement faussé contrairement à l'interprète professionnel qui a en plus d'un détail supplémentaire qu'il a rajouté, il a su rendre le sens complètement et correctement.

Exemple 2 (TO₂, E2 : 05, P : 05) :

[...] إن مجتمعا ما زال، بحمد الله مجتمعا متضامنا و و فيا بحق لفضائل التآزر و التكافل و لكن، إذا ما غابت المرافقة الأسرية أو الزوجية أو الاجتماعية فإن واجب التضامن يملى على الدولة التدخل. فذلكم هو دورها و مهمتها و مسؤوليتها [...]

Interprétation des étudiants : [...] notre société et grâce à Dieu reste toujours une société solidaire mais () si la solidarité conjugale ou familiale s'absente, ainsi l'Etat doit intervenir () ainsi est le rôle de l'Etat et sa responsabilité [...]

Interprétation des professionnels : [...] notre société est toujours et grâce à Dieu une société solidaire et loyale avec notre () solidarité et notre entraide mais si certain accompagnement familial, conjugal ou social est absent, notre devoir de solidarité impose à l'Etat d'intervenir. Il s'agit de son rôle et de sa responsabilité [...]

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

Commentaire :

Dans le TI de l'étudiant, on constate une contradiction dans l'enchaînement des idées qui a déformé le sens de l'énoncé contrairement au TI de l'interprète professionnel. Dans le même contexte, on a enregistré une contradiction (TO₂, E2 : 06, P : 05) :

[...] في هذا الشأن أمر الحكومة بإعمال التفكير في إمكانية إنشاء صندوق خاص بالنساء المطلقات الحاضنات لأطفال قصر ممن يواجهن مثل هذه المشاكل [...]

Interprétation des étudiants : [...] dans ce cadre, j'ordonne le gouvernement à réfléchir quant à la possibilité de donner une nouvelle alternative aux femmes divorcées et qui gardent () qui ont la garde de leurs enfants et qui font face à ce de difficultés [...]

Interprétation des professionnels : [...] voilà pourquoi je demande au gouvernement de réfléchir à la création d'un fond spécial pour les femmes divorcées avec à charge des enfants mineurs qui connaissent ce type de difficulté [...]

Commentaire :

Cet énoncé constitue un témoignage brut de ce qui différencie un interprète professionnel d'un débutant ; l'étudiant a procédé par un calque en interprétant « أمر » par « ordonner », par conséquent il est tombé dans un faux sens. On n'ordonne pas à réfléchir, et s'il s'agissait d'un ordre, il n'y aura pas de possibilité à appliquer. Un ordre notamment d'un haut statué tel le cas de l'orateur, implique un accomplissement incontestable.

Maladresses de sens :

Exemple 1 (TO₂, E2: 06, P : 06) :

[...] و أنا أطلب من وزير العدل أن يشرع تحت إشرافه ، في تنفيذ توصيات هذه اللجنة بتشديد الأحكام الجزائية و إما بسن قانون ، بما يمكن من إتمام العدة القانونية الخاصة بحماية المرأة التي تم الشروع فيها سنة 2004 بتشديد أحكام قانون العقوبات الخاصة بالتحرش في أماكن العمل [...]

Interprétation des étudiants : [...] de ce point () de mon point de vue () de ce () de mon statut () je demande au ministère de mettre de nouvelles lois () de mettre une nouvelle loi pour () mettre en œuvre une nouvelle loi pour la protection de la loi et ce depuis l'année 2004 [...]

Interprétation des professionnels : [...] je demande au ministère de la justice, de commencer à exécuter les recommandations de cette commission et cela par les () la loi pénale ou bien par la promulgation d'une loi qui permet de () compléter l'arsenal juridique () pour la protection de la femme qui a commencé en 2004 par le renforcement des () du code pénal concernant le harcèlement dans les lieux de travail [...]

Commentaire.

À première vue, on note pour l'étudiant un tohu-bohu au niveau de sa reformulation, un chaos énorme qui a abouti à une incohérence flagrante, contrairement à l'interprète professionnel.

Exemple 2 (TO₁, E2:05, P: 05) :

[...] كما تعد السياحة في البحرين أهم مصادر الدخل في المملكة إلى جانب الصناعة ، و تدعم الاقتصاد بقوة ، حيث تجذب السياحة في البحرين سنويا أكثر من مليوني زائر ، النسبة الأكبر من السياح هم من دول الخليج العربي [...]

Interprétation des étudiants : [...] dans l'ordre de côté maritime à côté à côté de l'industrie de son industrie, elle attire plus de 2 millions de visiteurs qui qui sont dans leur majorité des pays du Golf [...]

Interprétation des professionnels : [...] le tourisme au Bahreïn est une source de revenus très importante à côté de l'industrie et qui soutient l'économie. Chaque année le Bahreïn attire () deux millions de visiteurs des visiteurs qui viennent du Golf Arabe [...]

Commentaire :

L'activation d'un mot impropre au contexte : « البحرين » qui a été rendu par maritime, et qui pourrait être du à une défaillance au niveau de l'effort de l'analyse et de l'écoute, l'étudiant interprète a dévié le sens du TO en TI.

D'après les résultats obtenus sur le phénomène d'erreurs, excepté les fautes grammaticales minimales qui souvent passent inaperçues, on n'a enregistré aucun cas d'une erreur du fond chez les interprètes professionnels. LIU (2009 : 173) lors d'une étude empirique qui l'a menée pour vérifier la démarche d'un expert en interprétation peut affirmer nos résultats :

CHAPITRE I : Dépistage et analyse des phénomènes d'hésitation

“[...] expert interpreter's performance is characterized by fewer errors, faster responses, and less effort being made [...]. Expert interpreters are better at providing more accurate and complete interpretation and they seem to be quicker at accessing lexical information, all performed using less efforts”

« Les interprètes experts commettent peu d'erreurs, répondent immédiatement vu l'accès rapide à l'information [...] ils sont mieux quant à la justesse de leur interprétation, sans pour autant fournir beaucoup d'efforts » (notre traduction)

Suite aux résultats acquis, nous pouvons définir de façon explicite les marques d'hésitation comme étant des trébuchements qui introduisent des ruptures de diverse nature dans la production du discours cible. Elles sont de divers ordre ce qui fait qu'elles sont identifiables de manières différentes ; elles vont d'une simple répétition à des omissions abusives à l'encontre de sens. D'autre part, elles peuvent servir d'un abri pour dissimuler quelques défaillances aussi bien de production que de compréhension.

On peut également supposer qu'un étudiant en formation ne réalise pas un discours aussi fluide et assuré qu'un interprète professionnel. Une telle différence pourrait être attribuée à plusieurs facteurs autres qu'une maîtrise linguistique inférieure. Ce qui manque réellement aux étudiants est les stratégies quant à la dissimulation des crises de production à savoir les connaissances procédurales. En effet, les stratégies par lesquelles les interprètes professionnels gèrent leurs doutes et leurs hésitations ne se basent pas seulement sur des compétences lexicales et grammaticales. Elles consistent plutôt en la faculté de contourner les difficultés linguistiques et sémantiques discrètement par une gestion logique des informations et par l'aptitude à construire le sens par l'intermédiaire de la déverbalisation. En outre, l'aisance dont jouissent les interprètes professionnels ne dépend aucunement d'un vocabulaire inerte et prédisposé ainsi l'expression « avoir le mot au bout de la langue » mais d'une disponibilité linguistique immédiate qu'on ne trouve pas chez un interprète étudiant.

En gros, on peut noter que ce qui manque à l'étudiant c'est bien l'habileté professionnelle à savoir l'automatisme et la stimulation. Il s'agit effectivement de deux critères qui peuvent trancher explicitement entre un néophyte et un professionnel en interprétation simultanée.

CHAPITRE II :

RÉSUMÉ GÉNÉRAL DES RÉSULTATS

Les interprètes chevronnés, tout comme les débutants, peuvent se trouver en difficultés sans raisons apparentes. Dans le cadre du modèle d'efforts de GILE (1985), cela donne à penser que les différents efforts sont à même de révéler les origines des défaillances chez l'interprète et continuent à requérir une certaine capacité de traitement à tous les niveaux du processus interprétatif. Dans le cas de notre étude, on s'y est reposé pour localiser les germes des hésitations dans le discours cible et afin qu'on puisse proposer quelques solutions pour contrer leurs ravages.

2.1. Les déclencheurs des hésitations

L'interprétation simultanée étant une tâche à multi dimensions, caractérisée par la complexité et la fusion des opérations mentales qu'on a illustrées par le modèle d'efforts de GILE (1985), abrite des contraintes et des astreintes dont les signes consistent pour la plupart du temps en les phénomènes d'hésitation. À l'issue de notre analyse, nous sommes parvenus à une série de déclencheurs susceptibles d'être à l'origine des hésitations en interprétation simultanée. On peut les classer suite aux données regroupées ainsi :

2.1.1. Les problèmes de formulation

La première classe d'hésitation est provoquée par les problèmes de formulation en langue d'arrivée qui peuvent être de nature lexicale , syntaxique ou prosodique à savoir les problèmes concernant le choix de mots ou d'expressions , les problèmes grammaticaux , ainsi que les problèmes de prononciation ou d'intonation. GILE (1985) en présentant son modèle d'efforts qu'on a susmentionné dans le cadre de notre étude au (chapitre 1, sous titre 1.2) attribue certains problèmes de formulation à un déficit de l'effort de production à différents stades de l'élaboration langagière comme la planification syntaxique et la sélection lexicale. Ceux –ci sont généralement manifestés par des pauses remplies ou vides et des faux départs au niveau de la production du discours.

Dans ce contexte, la source de l'hésitation peut consister en un doute, concernant une forme que l'interprète a adoptée ou il est sur le point d'utiliser .Quant à la sélection lexicale, l'hésitation est tantôt attribuée à la recherche d'un mot idoine ; parmi une palette de significations et de correspondances, l'interprète y opère un tri pour adopter le mot le plus approprié au contexte en question. Tantôt, elle est due à la recherche d'un mot synonyme pour éviter une répétition éventuelle, ou à la recherche d'un mot banal faute de disponibilité linguistique. D'autre part, les problèmes de formulation peuvent être attribués

à des incertitudes concernant l'acceptabilité d'une expression. En plus de problème au niveau de l'effort de production, il faut tenir compte aussi de degré de la complexité du discours à savoir le registre de langue où la phraséologie qui est plus au moins spécialisée (ex. TO₂).

Par ailleurs, les problèmes d'expression peuvent être causés, voire même accentués par des interférences linguistiques entre les deux langues en cause. Par exemple, d'un point de vue syntaxique, une expression ou une phrase que l'interprète est entrain d'élaborer en langue d'arrivée, peut lui sembler très calquée sur l'original, d'où une certaine hésitation survient pendant qu'il cherche une alternative. Par ailleurs, en produisant son discours, l'interprète veille à ce que sa prestation soit de qualité au niveau du fond et de la forme. Pour ce faire, il se trouve en situation d'introspection de sa production, du coup cette attention excessive portée au contenu risque de provoquer des hésitations au niveau de la production. L'étude de TÓTH sur l'aspect cognitif des hésitations en interprétation simultanée (2000 : 23), constitue en effet un apport de taille quant à ce point :

“During speech production simultaneous interpreters also have access to a monitoring function [...]. This mechanism allows them to edit their target language output and produce a self-modification, which result in result in disfluencies in the flow of speech”

« Pendant l'interprétation simultanée, les interprètes ont aussi une tâche de contrôle [...] ce mécanisme leur permet ainsi de produire leur discours cible et y porter leur propres retouches, ce qui est à l'origine des hésitations dans le déroulement du discours. » (notre traduction)

Ainsi, le phénomène de l'auto-monitoring est souvent traduit en interprétation simultanée par des autocorrections. Lorsque l'interprète prend conscience d'une erreur qu'il a commise, par soucis de qualité, il réactive ce qu'il a déjà dit et du coup il perd le fil du discours et prend du retard sur l'orateur.

Enfin, bien que les phénomènes d'hésitation se manifestent éventuellement dans le discours d'arrivée, elles ne relèvent nécessairement pas de problèmes de production. Il est possible qu'ils aient leur origine dans les opérations qui se situent en amont ; la compréhension du message peut comporter des difficultés susceptibles de favoriser la fréquence des hésitations. Il s'agit essentiellement des problèmes de l'écoute ainsi que les problèmes d'ordre logique du discours source.

2.1.2. Les problèmes de l'écoute

L'interprète doit écouter non seulement l'orateur mais aussi sa propre reformulation. Cette double écoute constitue un handicap considérable pour la production du discours d'arrivée. Il s'agit d'un effort qui pose souvent des problèmes entraînant un certain nombre d'imperfections linguistiques et sémantiques qui sont dues à ce que l'interprète accorde la priorité à l'écoute du discours au détriment du monitoring de sa production ou vice versa .

En interprétation simultanée, une telle erreur de gestion peut déboucher à des passages ratés à savoir les omissions d'un mot ou d'un groupe de mots, qui à leurs tour engendrent des faux départs regrettables. Au moment où il se concentre sur la forme acoustique source en vue de tout entendre avec les moindres détails, l'interprète risque de dévier du rythme de son orateur et freiner sa formulation. On peut citer à titre d'exemple de problèmes de l'écoute, la saisie de la grandeur des chiffres, de noms propres, ou des suites chronologiques d'évènements, en ce sens que l'interprète ne s'y souvient pas, donc, en cherchant à s'y rappeler, il risque de rater ce qui suit. Ce point a été mis en exergue par TISSI dans son analyse des hésitations (2000 : 121) ainsi :

“Occurrences in the production are often due to the problem of technique, namely unbalanced attention sharing, which may compromise the listening phase and lead to a fragmentary delivery”

« L'occurrence des hésitations dans la production est souvent attribuée à un problème de stratégie à savoir l'attention non partagée et non équitable qui pourrait nuire à l'effort de l'écoute et éventuellement heurter le débit » (notre traduction)

TÓTH (op.cit. : 28) souligne un autre aspect inhérent à la double écoute en interprétation simultanée, et qui semble être à l'origine de quelques phénomènes d'hésitation, ainsi:

“The relatively high occurrence of restarts could be explained by the circumstances of SI, that is, the interpreters work and listen at the same time. In other words, interpreters work in noise [...]. Under noisy conditions, restarts and repetitions account for most speech disfluences”

« *En interprétation simultanée, la plupart des faux départs qui y sont survenus peuvent être dus aux circonstances qui la caractérisent ; parler et écouter en même temps. Autrement dit, les interprètes travaillent dans un bruit. [...] Dans une situation bruyante, les faux départs et les répétitions sont d'une récurrence importante par rapport aux autres phénomènes d'hésitation.* » (notre traduction).

De sa part, LIU (2009 :171) attribue le déficit d'une production intelligente et intelligible chez les interprètes non expérimentés à un mauvais partage de leur attention, ainsi :

“It is possible that the novice interpreters have not acquired the ability to switch their attention between listening and speaking at the same time. They may pay too much attention to monitoring their output and fail to catch the incoming message”

« *Il est possible que les interprètes novices n'ont pas acquis une faculté de partager leur attention entre les efforts concomitants ; de l'écoute et de production. Il est probable qu'ils consacrent plus d'attention pour le monitoring de la production cible au détriment de l'écoute source* » (notre traduction).

2.1.3. Les problèmes liés à des doutes logiques ou à des décisions stratégiques

D'autres hésitations liées à la restitution du message sont déclenchées par des doutes logiques ou par des décisions stratégiques de l'interprète. Indépendamment de la maîtrise des efforts susmentionnés, l'interprète peut se demander en phase de restitution, s'il opte pour le maintien d'une erreur commise par son orateur, tel le cas des références notoires. D'autre part, l'interprète se trouve dans une situation embarrassante où il se demande s'il lui convient de restituer tels quels les propos de son orateur ou de les modifier à savoir la suppression des répétitions redondantes, établir des synthèses, des raccourcis, parfois même, l'interprète procède par des euphémismes pour alléger le degré offensif du discours source par des pertes. Parfois, l'interprète se réfère aux hésitations pour se mettre à l'abri de certaines défaillances et pour camoufler quelques crises de production.

Par ailleurs, l'orateur sur certains points, ne s'efforce pas à expliciter ses propos pour une raison ou une autre, l'interprète dans ce cas cherche à deviner le non-dit pour rendre accessible les détails apparemment manquant aux récepteurs. En y tachant, l'interprète risque de perdre le fil du discours.

2.1.4. Les problèmes liés à des facteurs situationnels

L'origine des hésitations peut être attribuée à des facteurs en dehors de la gestion des efforts proposés par GILE (1985). En effet, la situation de communication dans laquelle se trouve l'interprète semble avoir un poids important sur la fréquence des hésitations.

Le degré de formalité de la situation de communication influence sur l'occurrence des hésitations. La situation formelle, la nécessité de rester intelligible et convaincant, peut conduire le sujet parlant à exercer certaines contraintes de gestion sur sa production et de maintenir son débit, ce qui serait à même de réduire leur fréquence.

Ainsi qu'on l'avait mentionné ci-dessus, notre étude empirique s'est déroulée dans des conditions autres que celles auxquelles les catégories participantes se sont accoutumées. Autrement dit, les interprètes étudiants ont accompli leurs prestations sans être évalués ni notés, donc le fait qu'ils ne seront pas reprochés pour leur travail, ils se sont pas concentrés sur le contrôle de la qualité de leur performance. D'autre part, les interprètes professionnels ayant l'habitude de travailler avec une audience à l'égard de qui il faut faire preuve d'une compétence incontestable, ils se sont trouvés dans une cabine close sans audience, sans public. Il s'agit d'un travail volontaire non lucratif. Certes leurs prestations font preuve d'une aisance notable et considérable mais si c'était dans des conditions qui leur sont ordinaires, ils auraient pu exceller plus dans l'interprétation.

Par ailleurs, l'état moral de l'interprète peut influencer davantage sur sa performance. Plus il maîtrise son stress, moins il serait une proie aux hésitations. Autrement dit, adopter un comportement de tension et de crispation en interprétant, notamment notable chez les étudiants, favorise les ravages d'hésitations au niveau de la production du discours cible. Ce fait a été témoigné par l'interprète TISSI (2000: 107) quant à la fréquence des pauses ainsi :

“The use and the incidence of the pauses are strongly characterized by the speaker's individuality, both from a psychological and an emotional point of view”

« L'occurrence des pauses et leur impact sont souvent liées à la personnalité du locuteur aussi bien du côté psychologique qu'affectif » (notre traduction)

En effet, la non maîtrise de soi constitue une entrave associée aux autres difficultés de production. Elle est inhérente aux performances des étudiants qui manquent encore de maturité professionnelle. C'est d'ailleurs un critère susceptible de distinguer un néophyte d'un autre professionnel. SHANTEAU (1992) appréhende la notion de l'expertise selon cinq points que doit avoir chaque expert y compris des traits psychologiques propres aux experts (*the psychological traits associated with experts*) et qui consistent dans l'ensemble en des habilités cognitives (cognitive skills) à savoir l'esprit d'analyse et d'assurance.

2.2. Les compétences requises chez l'interprète

Interpréter, qui n'est pas seulement comprendre les mots, mais atteindre à travers leur médiation le vouloir dire de celui qui parle pour ensuite l'exprimer de façon immédiatement intelligible et intelligente, repose sur des stratégies et des démarches, que tout interprète doit s'accaparer. Dans le cadre de notre étude, et suite aux déclencheurs des hésitations lesquels nous avons supposés, on a tenté de cerner quelques stratégies que chaque interprète soucieux de la qualité de sa prestation doit adopter. En fait, il s'agit des compétences à développer pour éviter d'être une proie aux hésitations « malines » notamment chez un interprète néophyte.

2.2.1. L'activation de la langue d'expression

L'évaluation de l'aisance en interprétation ne peut guère faire abstraction des langues concernées par l'acte communicatif. En effet, l'aisance de débit relève entre autre de la compétence linguistique, autrement dit, l'interprète est censé maîtriser sa langue d'expression et de compréhension, vu le lien intime entre le degré de fluidité dans la parole et la maîtrise de la langue. Mais se limitant à une simple maîtrise formelle d'une langue semble être naïf, parce qu'en l'absence de la spontanéité et de la disponibilité linguistique, quoiqu'on manie et excelle une langue, l'accès lexical fait souvent défaut. L'aisance n'évolue donc pas en fonction de données linguistiques passives. Faute de stimulation et de spontanéité, l'aisance de l'expression régresse et le débit diminue.

Le cas d'une langue étrangère, l'interprète doit en toutes circonstances, être connu par les autochtones comme appartenant à leur communauté linguistique. Il est tenu maîtriser la langue étrangère avec une grande richesse de vocabulaire et des fautes de grammaires minimales. Par ailleurs, pour permettre une simultanée correcte, la langue étrangère exige un travail personnel de tous les niveaux, de tous les instants et sur tous les

plans ; phonologique, lexical, grammatical et idiomatique. D'ailleurs, un séjour linguistique semble avoir un impact positif sur la fluidité de la production orale.

2.2.2. Stratégie de pertinence

L'interprète ne se contente pas de transmettre mécaniquement ni de traiter des mots ; il évalue, sélectionne ce qu'il croit pertinent dans les énoncés du texte de départ. Le critère de pertinence lui est essentiel pour contrer les problèmes éventuels de l'écoute et de mémoire.

Au niveau de la mémoire, la pertinence consiste à réussir une assimilation entre l'information développée et une information que sa mémoire peut lui fournir. C'est d'ailleurs, l'équivalent d'une intelligence qui consiste à opérer un tri dans les souvenirs de la mémoire et n'exploiter que ce qui convient à la situation de communication. Quant au niveau de l'écoute, la pertinence consiste à entendre trop en écoutant peu. Autrement dit, l'interprète doit tendre son oreille en filtrant le plus approprié du secondaire, à éviter tout ce qui est redondant et évident pour le récepteur visé. En ce qui concerne par exemple la saisie des détails statistiques et des noms propres, l'interprète doit faire preuve d'une persévérance et de prendre notes avant que de tels détails disparaissent dans la mémoire immédiate.

2.2.3. Capacité de synthèse et de logique

Pour rendre concomitante l'interprétation au texte source, l'interprète doit synthétiser, résumer plus qu'il transpose. Il doit analyser tout ce qu'il entend et se l'approprier afin de pouvoir réexprimer ce qu'il a compris en une synthèse cohérente et logique. D'autre part, les stratégies par lesquelles, l'interprète gère ses doutes et ses hésitations ne doivent pas se restreindre aux compétences linguistiques lexicales et grammaticales. Souvent la capacité de prévoir et de contourner les difficultés linguistiques relève d'une évaluation logique et raisonnable. L'interprète doit ainsi faire preuve d'une aptitude d'un raisonnement logique pour pallier aux éventuelles insuffisances linguistiques.

D'ailleurs, la distinction entre les prestations des étudiants et celles des interprètes professionnels tient à l'utilisation des hyperonymes et du recours à la déverbalisation pour rendre le sens d'une manière générale et concise et éviter tous types de calque inopportun.

2.2.4. Intelligence de la situation

L'interprète est certes appelé à se libérer des éléments formels, il doit faire appel, non pas aux correspondances stockées en mémoire, à un genre de dictionnaire mental. Toutefois, dans certains cas, l'interprète doit faire preuve d'une intelligence de situation, c'est-à-dire répondre en toutes circonstances. C'est pourquoi, parfois on préconise une traduction littérale d'un mot ou d'une expression qui n'est pas saisie par l'interprète et ce même de manière provisoire en attendant le déclic du sens. Procéder à un choix pareil semble contribuer à se libérer d'embarras de silence ou d'omission passifs face à des difficultés de compréhension ou de formulation.

2.2.5. Concentration

Pour assurer la cohérence de l'interprétation, il faut à l'interprète une concentration pleine ; il doit se concentrer non en adoptant une attitude physique (traits crispés et poings serrés qui sont notables chez les étudiants) qu'on obtient l'effet de concentration. Il doit porter l'attention totale à l'ensemble du discours, les idées précédentes éclairent les segments en cours. Il doit faire preuve d'une réflexion intense au sujet de ce qui se dit, afin d'y associer les compléments cognitifs nécessaires.

L'interprète ne doit, à aucun instant, laisser fléchir son attention vis-à-vis de l'ensemble des paramètres de la situation de communication en cause, ni se laisser perturber par aucune sollicitation extérieure. Il doit faire preuve d'une gestion attentive du décalage ainsi que des autres efforts consentis ; il compense par sa concentration sur chaque unité de sens ce qui lui manque de connaissances. On peut ainsi affirmer la nécessité de la concentration pour une interprétation considérable et intelligible, dès qu'elle se relâche, la simultanée bascule dans le transcodage importun.

2.2.6. Anticipation logique

L'interprète doit faire preuve d'une connaissance spontanée de la réalité et une faculté de compréhension instinctive et immédiate sans l'intervention des efforts pour la saisie immédiate des sens. Parce qu'il ne faut pas perdre de vue que l'interprétation est aussi une anticipation ; on peut suivre la logique du discours et en comprendre un segment sans attendre que l'idée soit intégralement énoncée.

Par anticipation, on a à noter deux types : *L'anticipation lexicale* ; un mot fait apparaître la signification d'un mot subséquent avant que celui-ci ne soit prononcé (par exemple : les collocations et les expressions consacrées). Quant à *l'anticipation sémantique* ; l'information apparaît avant que sa formulation linguistique ne s'achève.

2.2.7. Habilité pratique

L'habilité de l'interprète lui permet de bien gérer son débit oral, de façon à contourner les obstacles rencontrés ; dissimuler les efforts et les incertitudes qui sont dus soit à l'élaboration linguistique soit à un traitement logique de l'information. L'interprète est appelé à l'adoption des stratégies qui lui permettent de camoufler les hésitations et de les faire attribuer à des effets voulus.

2.2.8. Curiosité intellectuelle

La curiosité intellectuelle est sans doute l'une des qualités capitales de l'interprète. Elle lui permet de comprendre des domaines divers et d'être plus à l'aise dans des univers interdisciplinaires. Les études cognitives et psycholinguistiques soulignent effectivement l'importance des connaissances préalables, susceptibles de faciliter l'assimilation des informations.

Nous avons tenté de cerner quelques aspects d'un savoir, d'un savoir faire ainsi que certains comportements relatifs au savoir être que doit acquérir chaque interprète soucieux de servir de médiation sans hésitations en prenant la parole. Il s'agit là, de certains dénouements qui pourront faire face à l'épouvantail des hésitations qui de plus en plus s'aggrave en interprétant vers une langue étrangère.

Conclusion générale

Tout compte fait, le thème des hésitations en interprétation simultanée est difficile à cerner, et cela pour plusieurs raisons. D'une part, il faut tenir compte de la spécificité des langues. Ainsi, il est probable que les différentes marques des hésitations soient récurrentes selon la langue d'expression (maternelle / étrangère, proche / éloignée par rapport à la langue de départ). D'autre part, la diminution des hésitations dépend de certaines compétences qui peuvent être non seulement linguistiques ou extralinguistiques mais également « hybrides » à savoir la faculté de contourner les obstacles. L'expertise en interprétation privilégie, en effet, la faculté de masquer les défaillances éventuelles au niveau de l'expression et stimule un parler aisé et fluide.

Suite aux résultats acquis, nous demeurons conscients du fait que vu le nombre assez restreint des participants à cette étude, l'analyse fournit juste une tentative et une initiative quant au thème des hésitations en interprétation simultanée. Un plus grand nombre de participants aurait pu déboucher sur des résultats plus exhaustifs. Sur cette toile de fond, le parcours suivi ne représente qu'une amorce d'un chemin qui demeure encore trop long. Ainsi, notre étude s'est d'une part appuyée sur des étapes précédentes de la recherche en interprétation simultanée, et d'autre part, les conclusions qu'elle fournit, en dépit de son cadre limité, ouvrent plein de perspectives à des études futures.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie :

Corpus :

www.el-mouradia.dz/arabe/président/recherche/recherche.htm, consulté le 01-09-2013.

<http://www.alfaresmagazine.com/article.php?categoryID=26&articleID=1514> Consulté le 09-09-2013.

- ABI-ABOUD, Stéphanie (2010), « *Des compétences en traduction et en interprétation* », mémoire de grade de maîtrise en traduction, Montréal. p. 156.
- ALAIN, Rey (2000), « *Le ROBERT historique* », dictionnaire de la langue française, Paris.
- ALTMAN , Janet (1994) , “ *Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation : a pilot study*” , in : LAMBERT , Sylvie and MOSER –MERCER , Barbara , eds. , 1994 : 25- 38.
- BAKTI, Mária (2009), “*Speech disfluencies in simultaneous interpretation*”, in: Dries De Crom (ed.), Translation and the (Trans) formation of Identities. Selected papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2008 <http://www.kuleuven.be/certa/papers/papers.html>.
- BAKTI, Mária (2010) ,“*Disharmonies in the target language output of simultaneous interpreters*”, Dissertation Theses, Eötvös Loránd University , Budapest , .
- BALLIU, Christine (2007), « *Cognition et déverbalisation* », in : Meta, vol. 52, n° 1. p. 3 – 12.
- BARIK, Henri .C (1994), “*A descriptive of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation*”, in: LAMBERT. S and MOSER – MERCER .B (eds) Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation. Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins 121- 137.
- BOUBNOUVA, Galina (2002), « *Une stratégie d'utilisation de la prosodie : difficultés d'encodage* », in : L'information Grammaticale, n° 95,. pp. 38 – 41.
- BOUTOUN. CH. P (1984), « *Le cerveau du traducteur : de quelques propositions sur ce thème*», in : Meta, vol. 29, n° 1. p. 44 – 56.
- BUTTERWORTH, Brian (1975), “*Hesitation and semantic planning in speech*”, in: Journal of psycholinguistic research, 4 / 1: 75 - 87.
- CAMPIONE, Estelle et VERONIS, Jean (2004), « *Pauses et hésitations en français spontané* », Equipe DELIC, France,
- CANDEA, Maria(2000), « *Contribution à l'étude des pauses silencieuses et des phénomènes dits « d'hésitation » en français oral spontané* », Thèse de Doctorat Nouveau Régime, Tome 1, Paris III, 2000. p. 464.
- CARY, Edmond (1962), « *Noblesse de la parole* », in : Babel, vol. VIII, n°1, pp.3-7.
- DE BEAUGRANDE, Robert et DRESSLER, Wolfgang (1981), Introduction to text linguistics, London, Longman.

- DUEZ, Daniel(2002), « *Caractéristiques acoustiques et phonétiques des pauses remplies dans la conversation en français* », Travaux Interdisciplinaire du Laboratoire Parole et Langue, vol. 20, p.31 – 48.
- ERICSSON, K.A (2007), “*An introduction to Cambridge Handbook of Expertise Performance: Its development, organization and context*”, in: TISELIUS, Elisabet (2013), “*Experience and expertise in conference interpreting: an investigation of Swedish conference interpreters*”, PhD, the University of Bergen, p. 206.
- FREUD, Sigmund (1985), *The psychology of everyday life*, in : DUEZ, Daniel(2002), « *Caractéristiques acoustiques et phonétiques des pauses remplies dans la conversation en français* », Travaux Interdisciplinaire du Laboratoire Parole et Langue, vol. 20, p.31 – 48.
- GILE, Daniel(1985), « *Le modèle d’effort et l’équilibre d’attention en interprétation simultanée* », in : Meta, vol. 30, n°1, p.44 – 48.
- GILE, Daniel (1987) « *Les exercices d’interprétation et la dégradation du français : une étude de cas* », in : Meta, vol .32, n°4, 1987, p. 420 – 428.
- GILE, Daniel (1995), « *Evolution de la recherche empirique sur l’interprétation de conférence* », in : Erudit, vol. 8, n°1, 1995, p. 201 – 228.
- GILE, Daniel (1995), *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Paris, Presses Universitaires de Lille.
- GILE, Daniel (1995), “*Basic concepts and models for interpreter and translation training*”. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- GILE, Daniel(2005), *La traduction La comprendre, l’apprendre*, Paris, Presses Universitaires de Lille.
- GOLDMAN – EISLER, Frieda (1958), “*The predictability of words in context and the length of pauses in speech*”, in: Language and speech 1: 226 – 231.
- GOLMAN – EISLER, Frieda (1961), “*A comparative study of two hesitation phenomena*”, in: Language and speech 4: 18- 26.
- HELLAL, Yamina (1982), *Initiation à l’interprétation*, Alger, Office des Publications Universitaires.
- HOFFMAN , R.R (1997) , “ *The cognitive psychology of expertise and the domain of interpreting* ” , in : Interpreting , 2 (1-2) : 189 – 230 .
- HERVAIS –ADELMAN, A.G., MOSER –MERCER, B., and GOLESTANI, N. (2012), “*Neuroimaging investigation of simultaneous interpretation: how the brain handles the challenge, and the neural adaptations that come after practice*”, in: The Functional Brain Mapping Laboratory, université de Genève, Ecole de Traduction et d’Interprétation et Faculté de Médecine .
- ISRAËL, Fortunato et LEDERER, Mariane (2005), *La Théorie Interprétative de la Traduction. T.I : Genèse et développement*, Paris, Minard.
- ISRAËL, Fortunato et LEDERER, Mariane (2005), *La Théorie Interprétative de la Traduction. T.III : de la formation ... à la pratique professionnelle*, Paris, Minard.
- ISRAËL, Fortunato et LEDERER, Mariane (2005) , *La Théorie Interprétative de la Traduction .T.II : convergences mises en perspective*, Paris , Minard .

- KLEIBER , Georges (1994) , « *Contexte , interprétation et mémoire : approche standard vs approche cognitive* » , in : Langue Française , n° 103 , pp.9 – 22 (Persee) .
- KORPORAL, Pawel (2012), “*Omission in simultaneous interpreting as a deliberate act*”, in: Tarragona: Intercultural Studies Group. pp. 103-111.
- LAMBERT, Sylvie (1989), « *La formation d’interprètes : la méthode cognitive* », in : Meta, vol. 34, n° 4.p. 736- 744.
- LAROCHE – BOUVY, Danielle (1984), « *Les pauses et les silences dans l’interaction verbale* », in : Langage et société, n°29. pp. 27 – 37.
- LAROSLAVSCHI, Maria (2021), « *Ecouter la cabine muette : petit guide d’évaluation en interprétation simultanée pour les interprètes en herbe* », in Synergies Roumanie, n° 7.pp. 177- 183.
- LEDERER, Mariane (1985), « *L’interprétation, manifestation élémentaire de la traduction* », in : Meta, vol. 30, n°1 .p. 25 -29.
- LEDERER, Mariane (2006), *La Traduction aujourd’hui : le modèle interprétatif*, Paris, Minard.
- LE DORZE, Guylaine et NESPOULOUS, Jean – Luc (1984), « *Processus de lexicalisation : modèles psycholinguistiques et leur application à l’étude de l’aphasie et de la traduction*», in : Meta, vol.29, n°1 .p. 68 - 80.
- LEVELT, William .J.M (1990), “*Speaking: from attention to articulation*”, in: Computational Linguistics, vol. 16, n° 01, pp. 52 – 56.
- LIU, Minhua(2009) , “*How do experts interpret? Implication from research in Interpreting Studies and cognitive science*”, in Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel GILE [Benjamins Translation Library : vol . 80] ,.HANSEN . Gyde , CHISTERMAN , Andrew , and GERZUMISCH – ARBOGAST , Heidrun (eds.) , 159 – 178 , Amsterdam and Philadelphia , John Benjamin.
- MACLAY , H et OSGOOD , C.E (1959) , “ *Hesitation phenomena in spontaneous english speech* ” , in : Word , 15/ 1 , pp. 19 – 44 .
- MACNAMEE, TERENCE (1999), « *Le rapporteur et l’interprète de conférence* », in : Meta, vol. 44, n° 2 .p. 280 – 294.
- MAHL.G (1956), “*Disturbances and silence in the Patient’s Speech in Psychotherapy*”, in: Journal of Abnormal and Social Psychology 53: 1- 15.
- MEAD , Peter (2000) , “*Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages* ” , in : The Interpreters ‘ Newsletter 10 : 89 – 102 .
- MEAD, Peter (2002), « *Evolution des pauses dans l’apprentissage de l’interprétation consécutive*», Thèse de Doctorat, université Lumière Loyal 2 .p. 217.
- N’DAW, Barbara (2011), « *La voix de l’interprète* », Maîtrise, université de Genève .p .90 .
- PETITE , Christelle (2005) , “ *Evidence of repair mechanisms in simultaneous interpreting : A corpus – based analysis* ” , in : Interpreting 7 (1) : 27 – 49 .
- PYM, Anthony (2008), “*On omission in simultaneous interpreting: risks analysis of a hidden effort*”, in: Tarragona: Intercultural Studies Group .p.83- 105.

- REBOUL, Anne et MOESCHLER, Jacques (2005), *Pragmatique du discours : de l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, France, Armand Colin.
- ROBERT, Paul (1999), **LE PETIT ROBERT**, dictionnaire de la langue française, Paris.
- SCHMITT – GERVERS, Hilde (1991), « *La notion d'aisance dans la production et la réception orales en langue étrangère* », in : Mélanges CRAPEL, n°21 .p. 129 – 148.
- SCHWARTZ, M.P.M (1985), « *Tests de langues vivantes* », in : Le Français dans le Monde, n° 165
- SELESKOVITCH, Danica (1985), « *Interprétation ou interprétariat ?*», in : Meta, vol.30, n°1 .p. 19 –24.
- SELESKOVITCH, Danica, (1988), « *Quelques phénomènes langagiers vus à travers l'interprétation simultanée* » in : Annexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale, vol .7 . Hommage à Bernard Pottier .pp. 709 – 717.
- SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Mariane (2001), *Interpréter pour traduire*, Paris, Didier Erudition.
- SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Mariane (2002), *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Erudition.
- SHANTEAU.J (1992), “*Competence in experts: The role of task characteristics*”, in: Organizational Behavior and Human Decision Processes 53: 252 – 266
- Synergies Algérie n°12-2011 pp. 269.280.
- TISELIUS, Elisabet (2013), “*Experience and expertise in conference interpreting: an investigation of Swedish conference interpreters*”, PhD, the University of Bergen, p. 206.
- TISSI , Bendetta (2000) ,a freelance conference interpreter , “ *Silent pauses and disfluencies in Simultaneous interpretation : a descriptive analysis*” , in : The Interpreters Newsletter , 10 : 103 – 127 .
- TÓTH, Andrea (2011), “*Speech disfluencies in simultaneous interpreting: a mirror on cognitive processes*”, in: Journal of Translation and Interpretation, vol. 5, n°2, p. 23-31.

▪ قاموس "المفتاح" ، فرنسي- عربي ، الدكتور بوعلام بن حمودة ، دار النعمان ، الجزائر العاصمة ، 2006.

▪ ماريان لودوير ، دانيكا سيليسكوفيتش " التأويل سبيلا إلى الترجمة "، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، 2009، ترجمة د. فايزة القاسم .

ANNEXES

INDEX

Index des termes usés en simultanée selon la TIT

Anticipation : ترصد أو استباق p. 62,87

« L'anticipation sémantique : un mot fait paraître la signification d'un mot suivant avant que celui-ci ne soit prononcé. L'anticipation « sensique » : l'information apparaît avant que sa formulation linguistique ne s'achève » (SELESKOVITCH et LEDERER, 2001 : 276)

Bagage cognitif : زاد معرفي أو مخزون معرفي p. 8, 10, 11

« Le bagage cognitif n'est pas fait de notions articulées entre elles de façon cohérente et nommée individuellement ; il est constitué de souvenirs [...] de faits d'expérience, d'évènements qui ont marqué, d'émotion. Le bagage cognitif, ce sont aussi des connaissances théoriques, des imaginations, le résultat de réflexions, le fruit de lectures, c'est encore la culture générale et le savoir spécialisé. Il s'agit d'un tout contenu dans le cerveau sous une forme déverbalisée dans laquelle chacun puise pour comprendre un texte » (LEDERER, 2006 : 29)

Chaîne sonore : سلسلة صوتية p. 8, 14, 30, 32, 39

« ...nous disons bien chaîne sonore et non pas la langue. Il convient de le souligner car il y a souvent méprise sur ce point ; on a trop tendance à penser que l'on entend du français alors qu'on entend que des sons français, on conclut à priori que ces sons correspondent aux signifiés qui sont les leurs en langue, c'est-à-dire en dehors de toute situation de communication [...] les sons éveillent des réalités , des notions , des sens , des idées peu importe le terme , alors que hors situation de communication , les mêmes sons n'éveillent que des concepts ... » (SELESKOVITCH , 1985 :20)

Cognitif (voir aussi affectif) معرفي (وجداني) : p. 18, 19, 21, 22, 24, 26, 30,31, 32, 33, 36, 43,81, 84

« Cognitif est aussi utilisé comme adjectif de « connaître » et comme substantif: le cognitif. Le cognitif est toujours simultanément affectif, aussi nous contentons – nous souvent du terme cognitif pour désigner le cognitif /affectif .Nous utilisons dans le même sens le couple notionnel /émotionnel » (LEDERER, 2006 : 178)

Contexte verbal vs contexte cognitif سياق لفظي / سياق معرفي : p. 11, 19, 20, 56

« ...il semble indispensable de scinder en deux la notion de contexte : le contexte verbal, qui correspond à la capacité de la mémoire immédiate et donc à l'aspect formel de l'unité de sens, et ce que j'appellerai le contexte cognitif, car il correspond aux idées qui ont basculé dans la mémoire cognitive depuis le début du discours » (LEDERER, 2001 : 43)

Compléments cognitifs مكملات معرفية : p. 87

« Connaissances sémantiques, pragmatiques, thématiques, mais aussi conscience de la situation, des auditeurs, de l'orateur, de ses propres auditeurs, tels sont les compléments cognitifs qui interviennent spontanément pour faire comprendre le sens en situation d'interprétation et qui permettent de compenser l'évanescence des mots qui l'ont véhiculé » (SELESKOVITCH et LEDERER, 2002 : 257)

Connaissances linguistiques معارف لغوية : p. 18, 21, 23, 26, 29, 31, 47, 50, 54, 56, 62, 78, 81, 85,86

« Le savoir linguistique, à l'état de latence comme toutes les autres connaissances mais, contrairement à elles, conservé en mémoire sous sa forme verbale, s'enrichit tout au long de la vie d'acquisitions lexicales dont certaines s'oublient et d'autres sont plus durables ; chez l'adulte, la somme lexicale est fluctuante, alors que d'autres sous-systèmes de la langue – prononciation, morphologie, syntaxe – sont acquis de façon pratiquement définitive » (LEDERER, 2006 : 25)

Décalage فارق زمني : p. 10, 14, 15, 41, 42, 55,87

« ...le décalage des interprètes en simultanée est le temps de latence après lequel l'interprète énonce sa version ; celui-ci varie de façon qui peut sembler erratique mais qui en réalité correspond aux deux types de traductions : le transcodage et la traduction intelligente » (LEDERER, 2001 : 146)

Déverbalisation انعتاق من الدلائل أو اتسلاخ لغوي : p. 10, 11, 12, 13, 16, 53, 60, 78, 86

« La déverbalisation est un processus cognitif que nous connaissons tous ; les données sensorielles deviennent, en s'évanouissant, des connaissances dévêtues de leurs de leurs formes sensibles » (LEDERER, 2006 :17)

Discours خطاب : p.8 jusqu'à 87

« Le discours, c'est le texte, c'est la performance, c'est tout ce qu'un homme dit ou écrit à l'attention d'autres hommes , c'est l'application de la langue à la communication des idées , c'est la charnière où la pensée individuelle s'articule dans le moyen d'expression collectif qui est la langue » (LEDERER , 2001 : 102)

« L'interprète a affaire à des discours, c'est-à-dire à des actes de parole par lesquels un intervenant exprime son vouloir dire » (LEDERER, 2006 : 14)

Empan mnésique مدى تذكري : p. 19,20

« Champ de la perception correspondant, pour l'oral, à une durée de quelques secondes de défilement de la chaîne sonore et, pour l'écrit, à 7 ou 8 vocables de perception visuelle quasi simultanée. Dans cet empan se forment les unités de sens qui fusionnent progressivement en des sens plus vastes » (LEDERER, 2006 : 180)

Empreinte mnésique أثر تذكري أو بصمة تذكيرية : p. 8, 12

« Souvenir déverbalisé, l'état de conscience de l'idée ou du fait évoqué » (LEDERER, 2001 :17)

Equivalence vs correspondance /تكافؤ/: p. 9,18, 19, 32, 33, 71, 53, 60, 62, 66, 81

«... la différence essentielle entre équivalences et correspondances : les premières s'établissent entre textes, les secondes entre des éléments linguistiques, mots, syntagmes, figements ou formes syntaxiques. L'équivalence est une correspondance inédite .Elle est le mode de traduction générale, n'excluant pas pour autant les correspondances que justifie l'existence d'éléments qui correspondent en toutes circonstances, qu'il s'agisse de leur évocation hors contexte ou de leur emploi dans un texte » (LEDERER, 2006 : 41)

Expressions toutes faites dites expressions consacrées عبارات جاهزة و مكرّسة : p. 15

« Les expressions toutes faites sont des intermédiaires entre la langue et la parole ; elles sont moitié langue car leur sens n'est pas en devenir mais pré – assigné, moitié parole car elles énoncent une idée et non une hypothèse de sens ... par leur fixation en langue, elles écartent tout soupçon d'inspiration individuelle ; par leur énonciation d'une idée, elles rejoignent le discours » (LEDERER, 2001 : 59)

Implicite / explicite ظاهري / : p. 11, 33,83

« la compréhension embrasse celle des présupposés et des sous-entendus, qu'on peut classer sous le terme général d'implicites [...] pour le traductologue, les présupposés de la langue font partie de l'association des signifiés à la connaissance de monde ; les sous-entendus sont les intentions qui fournissent l'impulsion nécessaire à la production du dire [...] Ils sont indissociable de la connaissance de la langue et ont leur importance , car ils ont une incidence sur le sens des textes au même titre que l'explicite linguistique » (LEDERER, 2001 : 26-27)

Intelligibilité جلاء و وضوح : p. 12, 20, 31, 41, 52, 66, 83, 84, 85,87

« ...l'intelligibilité d'un discours ne se définit pas uniquement par les qualités intrinsèques de l'énoncé linguistique, mais se situe dans la dialectique du discours et du sujet percevant [...] La clarté, l'intelligibilité du message traduit est à vérifier dans son adéquation aux idées et non à la langue originale » (LEDERER, 2001 : 47- 69)

Interpréter تأويل و فهم : p. 12, 9, 33, 42, 29, 48, 66, 85

(en Traduction)

« *Interpréter pour traduire c'est donner à la traduction un caractère de normalité, c'est la sortir de l'artificialité de la langue, c'est lui restituer son objet véritable : les discours et les textes, c'est lui permettre de refléter le fonctionnement banal de toute communication langagière* » (SELESKOVITCH, 1985 : 24)

(en interprétation) :

« *Interpréter renvoie à la façon dont opèrent les interprètes de conférence et à la compréhension en profondeur et à la restitution en clair d'un texte étranger ...* » (LEDERER, 2006 : 11)

Langue : p. 12, 13, 15, 16, 18, 19, 20, 22, 23, 31, 33, 26, 47, 78

« *La langue (le français, l'allemand, l'anglais, etc.) est la somme des éléments verbaux régis par des règles d'association et de changements morphologique et sémantiques dont on se sert une communauté. C'est donc une abstraction autant qu'un fait social* » (LEDERER, 2006 : 77)

« *La langue apparaît comme un acquis mnésique, un souvenir par le moule duquel doivent passer l'émission et la réception des idées ; mais ce moule indispensable ne se confond pas plus avec la pensée et les connaissances que l'oxygène, indispensable à la vie, ne se confond avec celle-ci* » (LEDERER, 2001 : 101)

Mémoire ذاكرة : p. 8, 15, 19, 20, 26, 38, 42, 44, 69, 72, 80, 86

« *...il s'agit de l'acquisition d'une connaissance si fugace que soit sa rétention. Elle ne confond pas avec le cognitif des ordinateurs où toute connaissance doit obligatoirement être formalisée, ni avec la mémoire verbale qui permet d'apprendre par cœur un poème ou de fredonner une mélodie ...* » (LEDERER, 2006 : 17)

Mnémomiste حفظ على ظهر القلب : p. 20

« *...les mnémomistes, ceux qui enregistrent tout ce qu'ils perçoivent sans réussir à faire le tri entre l'important et le secondaire, le pertinent et le non pertinent pour leur propre existence* » (SELESKOVITCH et LEDERER, 2002 : 244)

Mot : p. 9,10,11,12,14,15,16,20,24,25,26,73, 80,85,86,87

« Les mots d'un discours désignent une représentation cognitive née de la situation discursive et non des seuls signifiés qu'on peut leur attribuer hors contexte » (SELESKOVITCH, 1988 :717)

Parole كلام : p. 8,10,11,13,20,21,22,23,24,25,28,31,34,35,39,41,59,62,88,85

« Mise en œuvre d'une langue, la parole se prête à l'analyse phrastique et transphrastique des langues » (LEDERER, 2006 : 77-78)

Perception sensorielles dite information sensorielle إدراك حسي : p. 20

« ...elle est structurée de façon à faire surgir des signifiants ; on les identifie dans une langue que l'on connaît et on leur attribue sans mal les significations qui s'y attachent ; indépendamment de toute situation de communication on reconnaît des mots et des phrases derrière des signifiants que l'on identifie » (SELESKOVITCH, 1985 : 21)

Présence mnésique حضور تذكري : p. 15, 20

« J'appelle présence mnésique la rétention par la mémoire immédiate des quelques signes linguistiques qui, chez l'auditeur, constituent la face formelle de l'unité de sens et chez le locuteur l'expression verbale de son idée ... » (LEDERER, 2001 :41)

Restituer إعادة التعبير : p.13, 15, 25, 38, 53, 83

« Restituer le sens dans une autre langue, c'est le rendre intelligible sur ces deux plans ; c'est le faire comprendre sans rendre brumeux ce qui était clair, ni ridicule ce qui était digne » (LEDRER, 2001 : 62)

Rythme cognitif dit réaction cognitive وتيرة معرفية أو تفاعل معرفي : p. 18, 26

« ...la réaction cognitive dépasse la valeur des mots, car chaque parole, chaque unité du discours est tributaire de ce qui a précédé et de ce qui suit et, s'insérant dans l'expérience antérieure de l'auditeur, se charge de sens qui sont insoupçonnables au niveau de l'analyse linguistique hors situation ... » (SELESKOVITCH, 1985 : 21)

Sens : p. 9,10,11,12,13,14,15,16,18,19,20,25,26,29,30,32,74,75,76,77,78,87

« *Le sens est un état de conscience né d'une perception associée à des connaissances* »
(SELESKOVITCH, 2002 : 51).

Sens vs intention نية / : p. 9

« *Parler de sens, ce n'est pas du tout parler de l'intention ; le sens est explicitement désigné et réexprimé dans la traduction, contrairement à l'intention du dire qui ne l'est pas* » (SELESKOVITCH, 2001 :132)

Sens vs signification دلالة / : p. 9, 14, 20,33

« *La Théorie Interprétative établit une différence fondamentale entre la signification linguistique d'un mot ou d'une phrase et le sens qu'ils désignent dans un texte. Au niveau langue, les mots ont une signification propre qui ne désigne forcément une réalité extérieure ; au niveau texte, ils désignent des référents qui leur sont extérieurs*»
(LEDERER, 2006 :73)

Situation مقام : p. 9,11,18,19,21,23,24,29,37,40,42, 48,53,59,83,84

« *...la situation qui représente tous les éléments de perceptions sensorielles non linguistiques concomitante au discours, le contexte verbal qui correspond à la capacité de la mémoire immédiate et le contexte cognitif qui correspond aux idées qui se dégagent peu à peu du discours. La situation est le cadre matériel, la salle où l'on se trouve, la vue que l'on a , les gestes et mimiques de l'orateur , tous les éléments formellement présents et perçus en même temps que le discours* » (LEDERER , 2001 : 43 - 44)

Souvenir ذكرى : p. 8, 9, 10, 12, 15, 19, 20, 38, 86

« *Le souvenir est ce qui revient ou peut revenir à l'esprit des expériences ou des connaissances passées, c'est une représentation mentale fournie par la mémoire .Si la mémoire est une faculté, le souvenir en est le matériau* » (SELESKOVITCH et LEDERER, 2002 : 240 – 241)

Suppléance mentale إتابة ذهنية : p. 14

« L'oreille n'est pas un micro, elle n'enregistre ni ne transmet au cerveau tous les sons ; celui-ci reconstruit l'ensemble connu à partir de sensations incomplètes - c'est ce qu'on appelle la suppléance mentale ... contrairement à l'imprimerie, qui apporte la totalité de ses formes à la perception visuelle, la chaîne sonore n'offre que des indices acoustiques à la perception auditive. L'auditeur les complète par suppléance mentale » (SELESKOVITCH et LEDERER, 2002 : 251)

Rapport mémoire & intelligence : الذكرة و الذكاء p. 13,86

« La différence marquante entre mémoire et intelligence est que la première porte exclusivement sur « l'organisation ou la réorganisation de l'expérience passée » alors que la seconde « permet de structurer l'expérience présente ». L'interaction entre mémoire et intelligence est donc clair » (SELESKOVITCH et LEDERER, 2002 : 244)

Traduction réussie ترجمة موفقة سديدة : p. 86

« Une traduction est réussie si elle ne comporte ni erreur de langue ni erreur de méthode. Chacun sait ce que les erreurs de langue ; quant aux erreurs de méthode, elles consistent essentiellement à procéder abusivement par correspondances » (LEDERER, 2006 : 39)

Transcodage مرآمة : p. 10, 14, 18, 19, 20, 29, 42,87

« Nous avons appelé transcodage la traduction qui ne reposerait que sur une double compétence linguistique ; ce type de traduction devrait être exécuté sans recours aucun au bagage cognitif que chaque traducteur a accumulé en plus de l'acquisition de ses deux langues ; il devrait être exécuté sans qu'intervienne une quelconque prise de conscience du sens des paroles échangées, des mobiles de ceux qui parlent ou de la situation où ils se trouvent... » (SELESKOVITCH, 1985 : 22)

Unité de sens وحدة معنى : p. 18, 48, 87

« ...j'ai appelé unité de sens, le résultat d'un point de capiton, la fusion en un tout du sémantisme des mots et des compléments cognitifs. [...] l'unité de sens n'existe qu'au plan du discours ; elle ne se confond pas avec des mots, des syntagmes, des collocations ou des figements. Représentation mentale, elle correspond au plan psychique à un état de conscience de courte durée ... » (LEDERER, 2006 : 21)

Vouloir dire قصدي : p. 11, 13, 61, 85

« Etat de conscience préverbale qui entraîne de façon nécessaire l'émission de paroles .Il est pour l'orateur / scripteur ce qui sera le sens pour l'auditeur / lecteur. Contrairement à la pensée, le vouloir dire est objectivement saisissable à travers les significations linguistiques pertinentes associées aux compléments cognitifs » (LEDERER, 2001 : 184)

TRANSCRIPTION DU CORPUS

Interprétation des professionnels : TO_1

Texte original n°1

صناعة السياحة في الوطن العربي بين الواقع و الطموح

شهدت السنوات الأخيرة من القرن الماضي و حتى حاضرننا ازدهارا ملحوظا في تطور صناعة السياحة على مستوى العالم ، إذ بلغ عدد السياح حوالي 700 مليون سائح عام 2004 و الذي سيصل إلى ثلاثة أضعاف عام 2020 ، من جهة ثانية شهد العالم قيام مشاريع سياحية عملاقة تنوعت أشكالها بتنوع أنماط السياحة و طبيعة مواقعها ، رافقها استثمارات هائلة في البنية التحتية و الفوقية لتسهيل قيام صناعة سياحة متطورة و مستدامة ، و هذا التوجه يؤكد قناعة الحكومات بأن السياحة مصدر دخل لا ينضب حيثما ازدهرت و نمت .

و تمتلك الدول العربية في الغالب مقومات سياحية مهمة كالأثار و المواقع الدينية و السواحل المشمسة و المناطق الجبلية و غيرها إلا أن توزيعها يشير انفراد كل دولة بجانب من تلك المميزات ، و هذا بحد ذاته يعد ميزة تتيح للسياحة خيارات لأنواع مختلفة من الأنشطة السياحية .

Interprétation des professionnels

L'industrie du tourisme dans le mode arabe entre l'aspiration et la (réalité).

Les dernières années () du siècle passé ont () connu un développement dans l'industrie du tourisme au niveau mondial, le nombre le nombre des touristes a atteint 700 millions touristes en 2004 et qui sera multiplié par trois en 2020. D'autre part le monde a connu des () projets très importants () diversifiés () dans leur emplacement, dans leur nature avec d'investissements dans l'infrastructure () pour développer le tourisme et avoir un développement durable. Cette annotation affirme la conviction des gouvernements que le tourisme constitue un un une source de revenus importante.

Les pays arabes () possèdent () des sites touristiques comme les ruines, les lieux d'occulte, les () zones montagneuses, les zones naturelles () mais ces emplacements sont diversifiés et chacun des pays a des spécificités et ceci est un avantage qui offre au tourisme () plusieurs choix en terme d'activités.

Interprétation des professionnels : Texte original n 01

و بناء على ما تقدم فالنظرة التنموية بأبعادها الإستراتيجية و الإدارية تتطلب إيلاء السياحة العربية اهتمام الحكومات و القطاع الخاص بما يجعلها قادرة على المنافسة و المساهمة بتحسين الدخل القومي و توفير فرص عمل حقيقية فضلا عن دورها الحضاري في تأمين أرقى حالات التواصل و التفاعل بين ثقافات الشعوب.

و لقد تسارع تطوير قطاع السياحة في الوطن العربي خلال السنوات القليلة الماضية في إطار الجهود المبذولة لتنويع الاقتصاد، و يعد هذا القطاع مصدرا هاما للعملة الأجنبية و لفرص العمل، و من ثم تؤكد بوضوح أثره العام على الاقتصاد ، و يعد هذا القطاع مصدرا هاما للعملة الأجنبية و لفرص العمل ، و من ثم تؤكد بوضوح أثره العام على الاقتصاد ، كما يساعد قطاع السياحة على تطوير غيره من القطاعات ، خاصة قطاعات ، خاصة قطاعات البنية التحتية مثل النقل و الاتصالات، و الكهرباء و المياه ، و الخدمات المالية ، و الزراعة و الصناعات التحويلية.

و لا يخفى على أحد، أن قطاع السياحة في الوطن العربي عرضة للتأثر بالتطورات السياسية السائدة في المنطقة و لاسيما التطورات المرافقة للثورات العربية ، حيث سجلت الدول العربية خسائر بقيمة 2 ، 2 مليار دولار خلال عام 2011 و ذلك بسبب ما مرت به دول عربية من اضطرابات ، وبلغ حجم خسائر تونس التي تملك نحو 15 في المائة من

Basé sur tout cela, la vision du développement avec ses dimensions stratégiques administratives impliquent l'industrie touristique arabe et l'intérêt des gouvernements porté au secteur privé peuvent leur permettre de contribuer à l'amélioration du Produit Intérieur Brut des pays et de créer des opportunités d'emploi, en plus d'un rôle civilisationnel du contact et d'interaction entre des peuples et des cultures.

() le développement du () secteur du tourisme dans le pays () dans les pays arabes s'est accéléré ces dernières années dans le cadre des efforts déployés pour la diversification de la () de la () de l'économie, c'est une source de devise et d'emploi, () il est devenu clair qu'elle que l'industrie du tourisme a un impact sur l'économie en général.

Le secteur de l'économie également aide à améliorer les autres secteurs d'activité économique comme les secteurs de d'infrastructure Comme le transport, les télécommunications et les communications, l'électricité, l'eau, l'agriculture, les () les industries de transformation.

Et nul n'ignore que le secteur du () du tourisme dans le monde arabe connaît les impacts et les changements politiques dans la région et plus particulièrement les impacts des révolutions arabes. Les pays arabes ont enregistré des pertes de () de l'ordre de 2,2 milliards de dollars en l'an 2000 en l'an 2011 () et ce à cause de ce qu'ont connu les pays arabes comme troubles et déstabilisation. La Tunisie par exemple, qui accapare 15% des parts de tourisme en Afrique a perdu 450 millions de dollars ()

Interprétation des professionnels : Texte original n 01

حصة السياحة في أفر يقيا خلال الفترة الماضية بنحو 450 مليون دولار، بمعدل خسائر شهري بلغ 231 مليون دولار، في حين بلغ حجم الخسائر عن الفترة الماضية في مصر ، و التي تملك نحو 23 في المائة من حصة السياحة في الشرق الأوسط بنحو 1.160 مليار دولار، و 862 مليون دولار خسائر شهرية.

و يشكل ضعف البنية التحتية و الخدمات الأساسية المتصلة بها عائقا آخر أمام سرعة نمو السياحة في المنطقة ، و في الوقت ذاته ، يعتبر ظهور أسواق سياحية جديدة في جميع أنحاء العالم ، و لاسيما في جنوب آسيا و شرقها، مصدرا للمنافسة الحادة للأسواق السياحية في البلدان العربية، فقد تمكنت الاقتصادات الآسيوية السريعة النمو من النجاح في توسيع أسواقها السياحية التي تعتبر حاليا أسرع الأسواق السياحية نموًا في العالم، كما ظهرت أسواق سياحية ذات قدرة كبيرة على المنافسة في الصين و ماليزيا و سنغافورة و تايلاند و هونج كونغ. و تدرج الصين و ماليزيا في عداد أكبر 20 بلدا مستقبلا للسياح.

و يحتاج تطوير قطاع السياحة إلى نظرة طويلة الأجل تكون جزءا من عملية التنمية الاقتصادية، نظرا للترابط بين السياحة و سائر القطاعات الاقتصادية الأخرى، و التنمية الناجحة في أي بلد يجب أن تركز على المجالات التي يتمتع فيها هذا البلد بميزة نسبية، مثل السياحة الثقافية

de la moyenne avec une moyenne de 31 millions de dollars par mois, alors que des pertes () alors que des pertes lors de la même période en Egypte et qui accapare 23% des parts du tourisme au Moyen Orient, l'Egypte a perdu quelques () mille () un milliard cent de dollars 360 () millions de dollars par mois.

La faiblesse de l'infrastructure et le manque dans les services y font référence est aussi un obstacle devant le développement dans la région et dans le même moment ceci () et prenant en considération l'émergence de nouveaux marchés touristiques dans les différentes parties du monde plus particulièrement dans en Asie du Sud Est () et qui est une source () de compétition accrue avec () les zones touristiques arabes.

Les économies asiatiques à développement rapide ont réussi à élargir leurs champs du tourisme et et ils sont considérés comme les marchés les plus rapides en terme de développement () d'autres marchés () touristiques sont () également () sont connus également () sont connus également en Malaisie, en Chine, à Singapour, en Thaïlande et à Hongkong.

La Chine et la Malaisie comptent parmi les vingt () les vingt plus grands pays accueillant des touristes.

Le développement du tourisme a besoin d'une vision à long terme qui fait partie du développement économique au vu des () liens entre le tourisme et les autres secteurs économiques. Et un bon développement du tourisme du tourisme dans n'importe quel pays doit se concentrer sur les secteurs où ce pays () connaît des avantages () comparatifs comme le() le tourisme (euh) culturel , le tourisme pour les sites , le tourisme religieux ,

Interprétation des professionnels : Texte original n 01

و سياحة الآثار، و السياحة الترفيهية، و السياحة الدينية، و سياحة المؤتمرات و التدريب، ليتمكن من التنافس في أسواق السياحة العالمية، و علاوة على ذلك، يتطلب تطوير السياحة توفر الإرادة السياسية بتنمية القطاع وإخضاعه لتشريعات، تسعى إلى تحقيق أهداف السياحة في البلد و تطويرها .

تتنوع السياحة العربية حسب الدول، و تعد جمهورية مصر العربية و المغرب العربي و بلاد الشام صاحبة تميز في هذا القطاع، من أكثر الدول العربية اعتمادا على السياحة و توجد بها أكثر الأماكن الأثرية و الطبيعية و السياحية.

و اليوم تشهد صناعة السياحة في دول مجلس التعاون الخليجي خطى متسارعة على درب النمو في هذا القطاع الحيوي ، و لعل دولة الإمارات العربية المتحدة تأتي في المقدمة من حيث الانجازات السياحية حيث حققت حضورا فاعلا و مؤثرا على خريطة السياحة العالمية ، بل تفوقت على كثير من الدول التي سبقتها في ولوج عالم السياحة بعشرات السنين.

و تتمتع دولة الإمارات ببنية سياحية متطورة ، و استطاعت ابتكار وسائل جذب غير مسبوقة شجعت السياح على ارتيادها ، و تبذل دولة الإمارات العربية المتحدة جهودا كبيرة في تطوير مرافقها السياحية المختلفة لإشباع

le tourisme de conférence , le tourisme de formation , pour qu'il puisse entrer en compétition dans le champ des marchés internationaux . Et en outre, le développement de la () du tourisme demande également l'intérêt porté à ses secteurs, le fait de les régir par un cadre législatif qui () lui lui assigne des objectifs réels.

La diver la diversification du tourisme dans les pays arabes est très clair ,l'Egypte , le Maghreb Arabe , le pays de Cham , de Syrie ont beaucoup d'avantages par rapport à cela et comptent parmi les pays arabes qui comptent plus sur le tourisme et là où on trouve le plus des lieux et des sites touristiques qui forment la planète de civilisation .

L'industrie du tourisme dans le cadre du conseil de coopération du Golf a connu également une accélération accrue dans ce secteur (). les Emirats Arabes Unis sont à la tête de ce de ce conseil de ce secteur touristique avec une présence active sur la carte touristique mondiale.

Les Emirats ont également connu ces dernières années une entrée très importante dans le domaine de tourisme.

Les Emirats jouissent d'une infrastructure développée et ont innové des moyens d'attraction qui ont encouragé les touristes à y aller .Les Emirats Arabes Unis () déploient de grands efforts dans le développement de ses infrastructures et de ses () de son secteur de son secteur qui est le secteur du tourisme comme les

Interprétation des professionnels : Texte original n 01

رغبات السياح و من ضمنها الشواطئ البهية في الشرق و الأكثر بهاء و عذرية في الشمال ، و الخدمات المتطورة في المجال الفندقي الراقى و الاتصال التقني السريع و النقل المريح و المنتظم .

و تقيم الإمارات مهرجانات سنوية تستقطب أعدادا هائلة من السياح ، وفي مقدمتها مهرجان دبي للتسوق و هو أكبر و أشهر مهرجانات التسوق و الترفيه في منطقة الشرق الأوسط الذي يضم مئات الأنشطة المختلفة ، و من أهم الانجازات التي حققها منذ انطلاقه عام 1995 استحضار العالم إلى دبي و أخذ دبي إلى العالم.

كما تعد السياحة في البحرين أهم مصادر الدخل في المملكة إلى جانب الصناعة و تدعم الاقتصاد بقوة ، حيث تجذب البحرين سنويا أكثر من مليوني زائر النسبة الأكبر من السياح هم من دول الخليج العربي ، و يأتي في المرتبة الأولى السياح السعوديون ، و الكويتيون ثم العمانيون فالاماراتيون، فالقطريون ، و السياح الأجانب يأتون معظمهم من بريطانيا و الولايات المتحدة الأمريكية.

plages vierges auprès du nord et les services hôteliers très luxueux, et les télécommunications, le transport confortable et régulier.

Les Emirats Arabes Unis organisent des festivals annuels où elles accueillent un grand nombre de touristes et à leur tête le festival de Dubaï pour le shopping qui est un des plus grands () un des plus grands festivals de la zone du Moyen Orient et qui entreprend des centaines d'activités diverses et () qui depuis son lancement en 1995 a pu attirer Dubaï () dans le monde et le monde à Dubaï.

Le tourisme au Bahreïn est une source de revenus très importante à côté de l'industrie et qui soutient l'économie () chaque année le Bahreïn attire () deux millions de visiteurs des visiteurs qui viennent du Golf Arabe , à leur tête les touristes touristes Saoudiens , Koweïtiens, Omaniens , Emiratis , Qataris et les touristes étrangers qui viennent en majorité de Grande Bretagne et des Etats Unis d'Amérique.

Interprétation des étudiants (E1) : TO_1

Texte original n° 01

صناعة السياحة في الوطن العربي بين الواقع و الطموح

شهدت السنوات الأخيرة من القرن الماضي و حتى حاضرتنا ازدهارا ملحوظا في تطور صناعة السياحة على مستوى العالم ، إذ بلغ عدد السياح حوالي 700 مليون سائح عام 2004 و الذي سيصل إلى ثلاثة أضعاف عام 2020. من جهة ثانية شهد العالم قيام مشاريع سياحية عملاقة تنوعت أشكالها بتنوع أنماط السياحة و طبيعة مواقعها ، رافقتها استثمارات هائلة في البنية التحتية و الفوقية لتسهيل قيام صناعة سياحة متطورة و مستدامة ، و هذا التوجه يؤكد قناعة الحكومات بأن السياحة مصدر دخل لا ينضب حيثما ازدهرت و نمت .

و تمتلك الدول العربية في الغالب مقومات سياحية مهمة كالأثار و المواقع الدينية و السواحل المشمسة و المناطق الجبلية و غيرها إلا أن توزيعها يشير انفراد كل دولة بجانب من تلك المميزات ، و هذا بحد ذاته يعد ميزة تتيح للسياحة خيارات لأنواع مختلفة من الأنشطة السياحية .

و بناء على ما تقدم فالنظرة التنموية بأبعادها الإستراتيجية و الإدارية تتطلب إيلاء السياحة العربية اهتمام الحكومات و القطاع الخاص بما

Texte interprété des étudiants (E1)

Le (euh) le tourisme (euh) dans le monde arabe entré réalité

Nous avons connu () les tourisms ont connu (euh) un grand essor à travers le monde car le nombre des touristes a atteint 7500 touristes en 2004 et (euh) un nombre qui va atteindre le () qui va se tripler. Le monde a connu beaucoup de projets touristiques divers selon les types de touristes du tourisme et leur type et (euh) beaucoup d'investissements dans l'infrastructure afin de (euh) d'améliorer le tourisme durable et cela affirme la (euh) l'orientation des gouvernements à cela.

Les pays arabes (euh) recèlent recèlent beaucoup de (euh) de sites touristiques beaucoup de sites touristiques très divers mais leur (euh) mais à chaque pays ses propres (euh) ses propres caractéristiques ce qui donne beaucoup de choix au tourisme au tourisme.

Et (euh) selon ce qui a été dit , le regard de développement avec un regard stratégique et administratif demande (euh) de donner beaucoup d'importance au domaine touristique (euh) que ce soit sur

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

يجعلها قادرة على المنافسة و المساهمة بتحسين الدخل القومي و توفير فرص عمل حقيقية فضلا عن دورها الحضاري في تأمين أرقى حالات التواصل و التفاعل بين ثقافات الشعوب.

و لقد تسارع تطوير قطاع السياحة في الوطن العربي خلال السنوات القليلة الماضية في إطار الجهود المبذولة لتنويع الاقتصاد، و يعد هذا القطاع مصدرا هاما للعمالات الأجنبية و لفرص العمل. و من ثم تؤكد بوضوح أثره العام على الاقتصاد ، كما يساعد قطاع السياحة على تطوير غيره من القطاعات، خاصة قطاعات البنية التحتية مثل النقل و الاتصالات، و الكهرباء و المياه، و الخدمات المالية، و الزراعة و الصناعات التحويلية .

و لا يخفى على أحد، أن قطاع السياحة في الوطن العربي عرضة للتأثر بالتطورات السياسية السائدة في المنطقة و لاسيما التطورات المرافقة للثورات العربية ، حيث سجلت الدول العربية ، حيث سجلت الدول العربية خسائر بقيمة 2 ، 2 مليار دولار خلال عام 2011 و ذلك بسبب ما مرت به دول عربية من اضطرابات ، وبلغ حجم خسائر تونس التي تملك نحو 15 في المائة من حصة السياحة في أفريقيا خلال الفترة الماضية بنحو 450 مليون دولار، بمعدل خسائر شهري بلغ 231 مليون دولار، في حين بلغ حجم الخسائر عن الفترة الماضية في مصر، و التي

le domaine public ou privé et participer à (euh) au PIB et assurer des postes de travail durables et (euh) permettre permettre un (euh) une compréhension entre les civilisations .

Les mutations de ce domaine dans le monde arabe dans les dernières () années a (euh) participé a contribué à améliorer l'é (euh) l'économie et a assurer beaucoup de postes d'emploi ainsi que le rôle du secteur public sur les notamment les () secteurs de l'infrastructure comme les transports, les communications, l'électricité, l'eau, et (euh) l'agriculture et d'autres.

Et (euh) comme on le sait le secteur (euh) du tourisme dans le monde arabe est (euh) influencé par la politique et (euh) bien sûr par les évènements qui ont caractérisé le printemps arabe (euh) un taux de 2,2 milliards de dollars de recules à cause de ce que (euh) les pays arabes ont enduré. Et les (euh) dommages de la Tunisie qui a 15% du tourisme en Afrique durant la période s'étalant de (euh) de 54millions de dollars avec un pourcentage de 32 milliards de dollars, alors que les pertes en Egypte qui (euh) qui recèle 23% de la part du tourisme en Moyen Orient 4(euh) environ 1600 milliards de dollars (euh) de pertes (euh) mensuelles.

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

تملك نحو 23 في المائة من حصة السياحة في الشرق الأوسط بنحو 1.160 مليار دولار، و 862 مليون دولار خسائر شهرية.

و يشكل ضعف البنية التحتية و الخدمات الأساسية المتصلة بها عائقا آخر أمام سرعة نمو السياحة في المنطقة ، و في الوقت ذاته ، يعتبر ظهور أسواق سياحية جديدة في جميع أنحاء العالم ، و لاسيما في جنوب آسيا و شرقها، مصدرا للمنافسة الحادة للأسواق السياحية في البلدان العربية، فقد تمكنت الاقتصادات الآسيوية السريعة النمو من النجاح في توسيع أسواقها السياحية التي تعتبر حاليا أسرع الأسواق السياحية نموا في العالم، كما ظهرت أسواق سياحية ذات قدرة كبيرة على المنافسة في الصين و ماليزيا وسنغافورة وتايلاند وهونج كونج. و تدرج الصين و ماليزيا في عداد أكبر 20 بلدا مستقبلا للسياح.

و يحتاج تطوير قطاع السياحة إلى نظرة طويلة الأجل تكون جزءا من عملية التنمية الاقتصادية، نظرا للترابط بين السياحة و سائر القطاعات الاقتصادية الأخرى، و التنمية الناجحة في أي بلد يجب أن تركز على المجالات التي يتمتع فيها هذا البلد بميزة نسبية، مثل السياحة الثقافية و سياحة الآثار ، و السياحة الترفيهية ، و السياحة الدينية، و سياحة المؤتمرات و التدريب، ليتمكن من التنافس في أسواق السياحة العالمية، و

Et le manque de l'infrastructure et les services qui y sont affectés contribuent (euh) au tourisme à la région ainsi que les marchés ainsi que la création des nouveaux marchés touristiques notamment (euh) en Asie (euh) face face à la grande concurrence avec les pays arabes , car les économies asiatiques fleurissantes ont pu réussir (euh) sur le marché international () les marchés internationaux comme on a connu d'autres marchés (euh) touristiques compétitifs , en (euh) Chine , en Malaisée , Singapour, Thaïlande et d'autres .La Chine et Singapour sont parmi les vingt premiers pays touristiques.

Et l'amélioration de ce (euh) secteur doit avoir une vision de long terme pour un développement économique (euh) vu la relation économique et d'autres secteurs économiques et la la promotion du tourisme dans tout pays doit se focaliser sur les domaines dont ce pays a (euh) des atouts comme le tourisme (euh) de distraction, religieux (euh), de des conférences et d'autres, afin de () d'avoir une compétitivité sur les marchés internationaux. Aussi, le développement de (euh) de ces secteurs nécessite une législation séparée qui sert à (euh) à avoir les résultats escomptés.

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

علاوة على ذلك ، يتطلب تطوير السياحة توفر الإرادة السياسية بتنمية القطاع وإخضاعه لتشريعات ، تسعى إلى تحقيق أهداف السياحة في البلد و تطويرها .

تتنوع السياحة العربية حسب الدول، و تعد جمهورية مصر العربية و المغرب العربي و بلاد الشام صاحبة تميز في هذا القطاع، من أكثر الدول العربية اعتمادا على السياحة و توجد بها أكثر الأماكن الأثرية و الطبيعية و السياحية.

و اليوم تشهد صناعة السياحة في دول مجلس التعاون الخليجي خطى متسارعة على درب النمو في هذا القطاع الحيوي ، و لعل دولة الإمارات العربية المتحدة تأتي في المتقدمة من حيث الانجازات السياحية حيث حققت حضورا فاعلا و مؤثرا على خريطة السياحة العالمية ، بل تفوقت على كثير من الدول التي سبقتها في ولوج عالم السياحة بعشرات السنين. و تتمتع دولة الإمارات ببنية سياحية متطورة ، و استطاعت ابتكار وسائل جذب غير مسبوقه شجعت السياح على ارتيادها ، و تبذل دولة الإمارات العربية المتحدة جهودا كبيرة في تطوير مرافقها السياحية المختلفة لإشباع رغبات السياح و من ضمنها الشواطئ البهية في الشرق و الأكثر بهاء و عذرية في الشمال و الخدمات المتطورة في المجال الفندقي الراقى و الاتصال التقني السريع و النقل المريح و المنتظم ، و

Le tourisme varie selon les pays. l’Egypte et (euh) le Grand Maghreb, la grande Syrie ont une grande particularité dans ce domaine, ce sont des pays touristiques à grande échelle dont on trouve beaucoup de sites touristiques (euh) et naturels.

Aujourd’hui le (euh) la création (euh) du tourisme se fait à grande échelle dans ce secteur (euh) vivant (euh) dont les Emirats Arabes Unis sont au sommet (euh) à travers les (euh) qui a une grande influence sur la carte touristique internationale qui a surpassé beaucoup de pays qui (euh) l’ont surpassé dans des années. Les Émirats arabes ont pu inventer des moyens d’attirance et d’attraction pour le tourisme. ils fournissent beaucoup d’efforts à fin d’améliorer leur (euh) leur tourisme et subvenir aux besoin des touristes (euh) comme les plages vierges au nord ainsi que leurs services dans (euh)le secteur hôtelier ainsi que les festivals qu’elles organisent et qui attirent des milliers de (euh)de touristes , à leur tête le (euh) le (euh) le festival de Dubaï pour (euh) pour très connu d’ailleurs , et qui a des centaines de (euh) d’activités et qui a pu avoir qui a pu attirer l’attention de Dubaï vers vers Dubaï et faire connaître Dubaï au monde.

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

تقيم الإمارات مهرجانات سنوية تستقطب أعدادا هائلة من السياح ، وفي مقدمتها مهرجان دبي للتسوق و هو أكبر و أشهر مهرجانات التسوق و الترفيه في منطقة الشرق الأوسط الذي يضم مئات الأنشطة المختلفة ، و من أهم الانجازات التي حققها منذ انطلاقه عام 1995 استحضار العالم إلى دبي و أخذ دبي إلى العالم.

كما تعد السياحة في البحرين أهم مصادر الدخل في المملكة إلى جانب الصناعة و تدعم الاقتصاد بقوة ، حيث تجذب البحرين سنويا أكثر من مليوني زائر النسبة الأكبر من السياح هم من دول الخليج العربي ، و يأتي في المرتبة الأولى السياح السعوديون ، و الكويتيون ثم العمانيون ، فالاماراتيون، فالقطريون ، و السياح الأجانب يأتيون معظمهم من بريطانيا و الولايات المتحدة الأمريكية.

(euh) il a (euh) augmenté les (euh) les capitaux et qui consolident l'économie (euh) car le le Bahreïn attire () deux millions de touristes de pays du Golf (euh) à leur tête les touristes Saoudiens ,Koweitiens , Omanites , Emaratis , Qataris et touristes étrangers qui viennent de Grande Bretagne et des USA .

Interprétation des étudiants (E2) : TO_1

Texte original n° 01

صناعة السياحة في الوطن العربي بين الواقع و الطموح

شهدت السنوات الأخيرة من القرن الماضي و حتى حاضرننا ازدهارا ملحوظا في تطور صناعة السياحة على مستوى العالم ، إذ بلغ عدد السياح حوالي 700 مليون سائح عام 2004 الذي سيصل إلى ثلاثة أضعاف عام 2020 ، من جهة ثانية شهد العالم قيام مشاريع سياحية عملاقة تنوعت أشكالها بتنوع أنماط السياحة و طبيعة مواقعها ، رافقها استثمارات هائلة في البنية التحتية و الفوقية لتسهيل قيام صناعة سياحة متطورة

و مستدامة، و هذا التوجه يؤكد فناعة الحكومات بأن السياحة مصدر دخل لا ينضب حيثما ازدهرت و نمت .

و تمتلك الدول العربية في الغالب مقومات سياحية مهمة كالأثار و المواقع الدينية و السواحل المشمسة و المناطق الجبلية و غيرها إلا أن توزيعها يشير انفراد كل دولة بجانب من تلك المميزات ، و هذا بحد ذاته يعد ميزة تتيح للسياحة خيارات لأنواع مختلفة من الأنشطة السياحية

Interprétation des étudiants (E2)

L'industrie du tourisme dans le monde arabe entre (euh) le (euh) entre la réalité et le (euh) .

Nous avons remarqué (euh) un développement au niveau de l'industrie du tourisme au niveau mondial. On constaté que (euh) qu'il y avait à peu près 7millions de tourisme () des touristes. D'autre part, on a constaté des projets tourisme touristiques selon les sites du tourisme accompagnés d'investissements (euh) énormes dans l'industrie dans une industrie développée et durable .Ceci () ceci est une conviction des Etats (euh) que c'est une ressource inépuisable.

() généralement on a des critères importants tels que les sites archéologiques, religieux, les régions solaires () les montagnes etc. Leur distribution () est variée d'une d'un pays à l'autre selon les critères, ceci est un atout pour le tourisme pour choisir des activités différentes.

و بناء على ما تقدم فالنظرة التنموية بأبعادها الإستراتيجية و الإدارية تتطلب إيلاء السياحة العربية اهتمام الحكومات و القطاع الخاص بما يجعلها قادرة على المنافسة و المساهمة بتحسين الدخل القومي و توفير فرص عمل حقيقية فضلا عن دورها الحضاري في تأمين أرقى حالات التواصل و التفاعل بين ثقافات الشعوب.

و لقد تسارع تطوير قطاع السياحة في الوطن العربي خلال السنوات القليلة الماضية في إطار الجهود المبذولة لتنويع الاقتصاد و يعد هذا القطاع مصدرا هاما للعمالات الأجنبية و لفرص العمل، و من ثم تؤكد بوضوح أثره العام على الاقتصاد ، كما يساعد قطاع السياحة على تطوير غيره من القطاعات ، خاصة قطاعات البنية التحتية مثل النقل و الاتصالات، و الكهرباء و المياه ، و الخدمات المالية ، و الزراعة و الصناعات التحويلية .

و لا يخفى على أحد، أن قطاع السياحة في الوطن العربي عرضة للتأثر بالتطورات السياسية السائدة في المنطقة و لاسيما التطورات المرافقة

() Et partant de ceci, la prospective administrative et stratégique demande exige aux () des états (euh) un intérêt un intérêt spécial à à ceci pour augmenter son inté son rôle (euh) son rôle important dans l'interaction entre les les les culturelles.

() Le développement s'est accéléré dans le monde arabe durant les dernières années dans le cadre des efforts fournis pour varier () diversifier ce sect l'économie. C'est une occasion pour (euh) les les postes de travail, ceci est reflété sur (euh) l'état de l'économie générale notamment l'infrastructure tels que (euh) le transport, l'électricité, les activités hydrauliques, agricoles etc.

Il est à il est à noter que ce secteur dans le monde arabe le monde arabe est fonction des changements politiques au niveau des () des pays arabes notamment ce qui a accompagné les révolutions dans (euh) qui ont eu comme résultat une forte perte durant l'année 2011 (euh) à cause des perturbations () exemple en Tunisie la Tunisie (euh) occupe 15% 15% de situations en Afrique avec une

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

للثورات العربية ، حيث سجلت الدول العربية ، حيث سجلت الدول العربية ، حيث سجلت الدول العربية خسائر بقيمة 2 ، 2 مليار دولار خلال عام 2011 وذلك بسبب ما مرت به دول عربية من اضطرابات ، وبلغ حجم خسائر تونس التي تملك نحو 15 في المائة من حصة السياحة في أفريقيا خلال الفترة الماضية بنحو 450 مليون دولار، بمعدل خسائر شهري بلغ 231 مليون دولار، في حين بلغ حجم الخسائر عن الفترة الماضية في مصر ، و التي تملك نحو 23 في المائة من حصة السياحة في الشرق الأوسط بنحو 1.160 مليار دولار، و 862 مليون دولار خسائر شهرية.

و يشكل ضعف البنية التحتية و الخدمات الأساسية المتصلة بها عائقا آخر أمام سرعة نمو السياحة في المنطقة ، و في الوقت ذاته ، يعتبر ظهور أسواق سياحية جديدة في جميع أنحاء العالم ، و لاسيما في جنوب آسيا و شرقها، مصدرا للمنافسة الحادة للأسواق السياحية في البلدان العربية، فقد تمكنت الاقتصادات الآسيوية السريعة النمو من النجاح في توسيع أسواقها السياحية التي تعتبر حاليا أسرع الأسواق السياحية نموا في العالم، كما ظهرت أسواق سياحية ذات قدرة كبيرة على المنافسة في الصين و ماليزيا وسنغافورة وتايلاند وهونج كونج. و تتدرج الصين و ماليزيا في عداد أكبر 20 بلدا مستقبلا للسياح.

perte mensuelle de (euh) plus d'un milliard de dollars (euh) en Egypte qui qui occupe 23% du tourisme au Moyen Orient (euh) et ses sa perte était de (euh) mille mille () plus d'un mille dollars dollars .

La faiblesse de l'infrastructure a constitué (euh) un autre handicap devant ce le développement du tourisme. D'autre part, l'apparition de nouvelle de nouveaux marchés notamment le Sud (euh) le Sud Asiatique, et le Moyen Orient source du tourisme.

Les économies asiatiques très développées ont sont parvenues à (euh) à une forte réussite et de constitue une forte les meilleurs les meilleurs capacités touristiques en monde notamment la Chine, la Malaisée, Thaïlande, Malaisée, Hongkong etc.

La Chine et la Malaisée sont parmi les vingt premiers pays accueillant les touristes.

Ce secteur (euh) ce secteur nécessite une vision à long terme notamment concernant la relation avec avec d'autres secteurs. Le tourisme dans des (euh) dans n'importe quel pays

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

و يحتاج تطوير قطاع السياحة إلى نظرة طويلة الأجل تكون جزءا من عملية التنمية الاقتصادية، نظرا للترابط بين السياحة و سائر القطاعات الاقتصادية الأخرى، و التنمية الناجحة في أي بلد يجب أن تركز على المجالات التي يتمتع فيها هذا البلد بميزة نسبية، مثل السياحة الثقافية و سياحة الآثار، و السياحة الترفيهية، و السياحة الدينية، و سياحة المؤتمرات و التدريب، ليتمكن من التنافس في أسواق السياحة العالمية، و علاوة على ذلك، يتطلب تطوير السياحة توفر الإرادة السياسية بتنمية القطاع وإخضاعه لتشريعات، تسعى إلى تحقيق أهداف السياحة في البلد و تطويرها.

تتنوع السياحة العربية حسب الدول، و تعد جمهورية مصر العربية و المغرب العربي و بلاد الشام صاحبة تميز في هذا القطاع، من أكثر الدول العربية اعتمادا على السياحة و توجد بها أكثر الأماكن الأثرية و الطبيعية و السياحية.

و اليوم تشهد صناعة السياحة في دول مجلس التعاون الخليجي خطى متسارعة على درب النمو في هذا القطاع الحيوي ، و لعل دولة الإمارات العربية المتحدة تأتي في المقدمة من حيث الانجازات السياحية حيث حققت حضورا فاعلا و مؤثرا على خريطة السياحة العالمية ، بل تفوقت على كثير من الدول التي سبقتها في ولوج عالم السياحة بعشرات

dans n'importe quel pays doit être doué des critères du touristes notamment pour (euh) dans le cadre culturel, religieux, de conférence etc. pour qu'il ait une concurrence avec le marché international () d'où d'où l'exigence d'une (euh) d'une bonne volonté politique visant à aboutir aux objectifs des touristes du tourisme dans ce pays.

Le tourisme dans les pays arabes diffère () en Egypte, les pays les pays du Maghreb et les pays du cham sont les plus importants () vu la diversité des sites touristiques naturels .

Aujourd'hui l'industrie du tourisme dans les pays de (euh) coopération du Golf connaît une accélération sur ce sur ce plan. Les Emirats viennent en premier en première position () vu vu la la concrétisation de ce secteur () dépassant ainsi beaucoup d'autres pays qui l'ont devancé dans ce domaine.

Les Emirats sont jouissent d'une richesse d'une richesse attirant les touristes () elle elle fournit des efforts elle fournit des efforts pour attirer ou pour apaiser les pour attirer les touristes notamment les sites touristiques littéraires () ainsi que (euh) ainsi que les les services dans le domaine de l'hôtellerie et de (euh) de développement.

Interprétation des étudiants : Texte original n 01

السنين، و تتمتع دولة الإمارات ببنية سياحية متطورة ، و استطاعت ابتكار وسائل جذب غير مسبوقه شجعت السياح على ارتيادها ، و تبذل دولة الإمارات العربية المتحدة جهودا كبيرة في تطوير مرافقها السياحية المختلفة لإشباع رغبات السياح و من ضمنها الشواطئ البهية في الشرق و الأكثر بهاء

و عذرية في الشمال، و الخدمات المتطورة في المجال الفندقي الراقي و الاتصال التقني السريع و النقل المريح و المنتظم، و تقيم الإمارات مهرجانا سنوية تستقطب أعدادا هائلة من السياح، وفي مقدمتها مهرجان دبي للتسوق و هو أكبر و أشهر مهرجانات التسوق و الترفيه في منطقة الشرق الأوسط الذي يضم مئات الأنشطة المختلفة، و من أهم الانجازات التي حققها منذ انطلاقه عام 1995 استحضار العالم إلى دبي و أخذ دبي إلى العالم.

كما تعد السياحة في البحرين أهم مصادر الدخل في المملكة إلى جانب الصناعة و تدعم الاقتصاد بقوة، حيث تجذب البحرين سنويا أكثر من مليوني زائر النسبة الأكبر من السياح هم من دول الخليج العربي، و يأتي في المرتبة الأولى السياح السعوديون، و الكويتيون ثم العمانيون فالاماراتيون فالقطريون، و السياح الأجانب يأتون معظمهم من بريطانيا و الولايات المتحدة الأمريكية.

Chaque année elle attire un nombre un grand nombre de (euh) un grand nombre de (euh) de touristes vers les () vers les festivals du marketing les plus importants dans le moyen arabe () parmi les parmi les plus importants parmi les importants et de () de faire ramener le monde vers Dubaï et prendre Dubaï vers le monde.

Dans l'ordre du côté maritime à côté à côté de l'industrie de son industrie elle attire plus de 2millions de visiteurs qui qui sont dans leur majorité des pays du Golf.

Les (euh) en première position les Saoudiens, les Koweitiens, les Qataris, puis les étrangers () la grande majorité venant de l'Angleterre, les Etats Unis d'Amérique.

Interprétation des professionnels : TO₂

Texte original n° 2

"بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَ الصَّلَاةِ وَ السَّلَامِ عَلَى أَشْرَفِ الْمُرْسَلِينَ وَ عَلَى آلِهِ وَ صَحْبِهِ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ.

أخواتي الفضليات،

ككل عام، يتيح لي الاحتفال باليوم العالمي للمرأة فرصة مشاركة مشاركة ووقفه التنويه و الإشادة بنضالكن الطويل في سبيل ترقية وضعيتكن، و استحضر ذكرى كافة النساء اللواتي أسهمن، بالترامهن و تضحياتهن، في انتزاع استقلال الجزائر. من خلال هذا اليوم نتموقع ضمن عالمية التزاماتنا الدولية، و هو مناسبة نغتمها، كل عام، لتقويم ما قطعناه من أشواط و تعزيز ما سجلناه من مكاسب و القيام سويا بتصور غد أفضل للنساء الجزائريات.

إننا نحتفل بالثامن من مارس، هذا العام، عشية استحقاق انتخابي هام بالنسبة لبلدنا، في محيط جهوي تسوده الاضطرابات و يسمه التوجس و الريبة. وسيتعين على كل جزائرية و جزائري وفق ما يحده من قناعات و بكل استقلالية، اختيار الشخص الذي ستؤول إليه قيادة الجزائر، امرأة كانت أم رجلا.

Texte interprété des professionnels

Au nom de Dieu le clément le miséricordieux et que le salut soit sur son prophète

Mes chères sœurs,

Comme chaque année () j'ai l'occasion de célébrer la journée mondiale de la femme qui est une occasion de saluer votre longue lutte pour promouvoir votre position () et pour nous remémorer le souvenir de toutes les femmes qui ont contribué par leur engagement et leur sacrifice () à décrocher l'indépendance de l'Algérie. travers cette journée nous nous positionnons dans la mondialité de nos engagements internationaux qui est une occasion que l'on saisit pour évaluer ce que nous avons parcouru et pour renforcer nos acquis [] et pour envisager ensemble un meilleur meilleur avenir pour les femmes algériennes.

Nous célébrons le 08 mars () cette année () à la veille d'un évènement électoral important pour notre pays dans un environnement régional qui est caractérisé par les troubles et la peur. Chaque algérienne et chaque algérien devant selon ses convictions et en toute indépendance choisir la personne à qui sera confiée la tâche de diriger l'Algérie, que cette personne soit un homme ou une femme.

Interprétation des professionnels : Texte original n 02

إن الحق في الانتخاب كان من بين بواكير الحقوق التي كرسها الدستور و هو واجب أكثر منه حق. و كان أول واجب تمليه ممارسة المواطنة. لقد رافقت الإرادة السياسية، على الدوام، هذا الالتزام المواطني للنساء الجزائريات بالانضمام إلى المعاهدات الدولية و التصديق عليها، و برفع التحفظات تدريجيا في مجال حماية المرأة و دورها في سائر الميادين.

و من منطلق هذه الروح بالذات، تم تعديل قانون الأسرة، و قانون الجنسية، و قانون العقوبات، و تم إصدار القانون العضوي المتضمن تمثيل المرأة في المجالس المنتخبة بما مكن من تحقيق تجانس عدتنا التشريعية الوطنية، وإدراجها ضمن الإطار المرجعي الذي يحكمها ألا وهو عدم التمييز.

ولا مندوحة بهذا الصدد من إبراز و تأكيد حرص بلادنا على توشي احترام المساواة الدستورية بين المرأة و الرجل إلى أبعد الحدود.

وفي المقام هذا، أعود و أذكر بالنصوص الهامة التي تمت المصادقة عليها منذ فترة وجيزة لصالح المرأة، و التي تشرف بلادنا أيما تشريف. و يتعلق الأمر بمراجعة الدستور في 2008 و قانون الانتخابات في 2011 الذين تمكنت المرأة بفضلهما من حيازة ثلث المقاعد في المجلس الشعبي الوطني، وهذا، لعمرى، مكسب عظيم، وتكريس لذلك التوازن الذي يتعين على الدوام بلوغه ألا و هو

Le droit de vote a été parmi les premiers droits qui ont été consacré par la constitution, il s'agit d'un devoir plus que d'un droit et c'était le premier devoir de la citoyenneté [] la volonté des courants politiques a toujours accompagné ce devoir citoyen des femmes algériennes à travers l'adhésion à des conventions internationales et la ratification de ces conventions et en levant les réserves graduellement en matière de la protection de la femme et de son rôle dans tous les secteurs.

À partir de [] de cet esprit [] le code de la famille et de la nationalité ainsi que le code pénal ont été amendés et la loi organique concernant la représentation féminine dans les corps électoraux a été promulguée () et ceci a été dans le cadre référentiel qui la dirige c'est-à-dire la non discrimination [].

À cet égard nous devons souligner le fait que notre pays insiste sur l'égalité constitutionnelle entre l'homme et la femme à différents niveaux.

À cet égard je voudrais rappeler les textes importants qui ont été adoptés plus récemment en faveur de la femme et qui est un honneur pour notre pays , il s'agit de l'amendement de la constitution en 2008 , le code électoral en 2011 et la femme a pu grâce à ces deux textes donc obtenir le tiers des sièges de l'Assemblée Populaire Nationale () et il s'agit d'une acquisition importante et d'une consécration de cet équilibre et qu'il est

التعايش التام بين الحقوق، حقوق الرجل و حقوق المرأة .

إنه لمن الأهمية بمكان إحداث دينامية تشجع بروز المرأة في غير مواقعها التقليدية والسعي لتعزيزها لدى الرأي العام. ذلك أن تطور الذهنيات عامل حاسم في ترقية المرأة و كل فعل رمزي يسهم في هذا التطور ينبغي اغتنامه وتحين فرصته وهذا حيث إن المساواة التي تقرها النصوص ينبغي أن تردفها مساواة فعلية في الميدان.

لقد باتت المرأة البرلمانية تسهم، بفضل تنوع تجربتها، في إثراء العدة القانونية المتوخية تعزيز التلاحم الاجتماعي عامة، و تشجيع ترقية حقوق المرأة خاصة.

و على مستوى المجالس المحلية، يعطي حضور المرأة قيمة مضافة لتنفيذ السياسات التنموية المحلية ويشكل انخراطها في الأعمال الرامية إلى تمكين المرأة الريفية من التغلب على الأمية، و الاستفادة من القروض و العلاج فضلا عن مجاورتها الساكنة، أقول يشكل عربونا لنجاح هذه السياسات.

nécessaire d'at d'atteindre toujours c'est-à-dire cette cohabitation totale entre les droits , les droits de l'homme et les droits de la femme .

Il est très important de créer une dynamique qui va encourager l'apparition de la femme dans des positions autres que ses positions traditionnelles et renforcer cela dans l'opinion publique puisque le développement des mentalités est un facteur primordial pour la promotion de la femme et tout acte symbolique participant à cette à ce développement doit être saisi puisque l'égalité () consacrée par les textes doit être accompagnée par une véritable () par une véritable égalité sur le terrain.

La femme parlementaire contribue grâce à la diversité de leurs expériences à enrichir la cohésion sociale en général et encourager la promotion des droits de la femme en particulier.

Et au niveau des conseils locaux () et des autres assemblées locales la participation de la femme est une valeur à suppléer pour la mise en œuvre des politiques de développement au niveau régional et son intégration dans les œuvres visant à permettre à la femme rurale de lutter contre l'analphabétisme et de tirer profit des crédits , des soins () il s'agit là d'une preuve de la réussite de ces politiques.

أما على مستوى الحكومة ، فإن المرأة تضيف مزيدا البراغماتية على نشاط الجهاز التنفيذي و تسهم، بما يميزها من رهافة الحس، في صياغة استراتيجيات الإدماج الاجتماعي و تنفيذها.

إنّ هذا الحضور يترك بصمته، بفعل وقعه و تأثيره، في الرأي العام الوطني و يجذّر في السلوكات اشتراك المرأة في الحياة السياسية و الاقتصادية كأمر لا غنى عنه. و هو فعل تربوي ذو نوعية بالنسبة لمجتمعنا عموما، و بالنسبة للصغار من بناتنا و أبنائنا خصوصا. فبالعودة على مشاهدة المرأة تتبوأ مناصب التسيير و التقنين و القيادة تتماهى فتتأقننا مع هذه الأدوار و ينخرطن بسهولة أكبر في تشييد البلاد . كما يشب فتياننا المتعودون على رؤية المرأة في موقع القيادة فلا يجدون غضاضة و لا عقدة في تقاسم السلطة مع المرأة.

لقد توسع الحضور النسوي ، بعد التعليم، و الصحة و الإدارة بفضل إصرار المرأة و مرافقتها إياها بالإرادة السياسية ليشمل القطاعات الأخرى. و كان يحذونا، على الدوام، الحرص على احترام مبادئ عدم التمييز بين المرأة و الرجل من خلال تكريسه في نصوصنا، وسياستنا، و أفعالنا. لكن، تبقى هنا و هناك ، بعض مظاهر المقاومة التي نحن مسؤولين عنها مسؤولية جماعية و التي ينبغي معالجتها بالتربية و التواصل و الحوار و الوساطة و لكن بالقسر أحيانا .

Au niveau du gouvernement la femme ajoute du pragmatisme aux activités de l'organe exécutif () et avec sa sensibilité elle participe à l'élaboration de stratégies de l'intégration sociale et à la réalisation de ces différentes stratégies.

Cette présence de la femme laisse son empreinte en raison de son effet sur l'opinion national et cette présence laisse son empreinte par exemple son effet sur l'opinion publique nationale et fait encren la participation de la femme dans la vie sociale et économique comme une chose indispensable, il s'agit d'une d'un facteur qualitatif important pour toute notre société et pour les jeunes filles et jeunes garçons puisque s'habituer à voir les femmes aux postes de gestion et de direction. Cela permettra à nos jeunes filles de participer plus facilement à l'élaboration à la construction de notre pays. Nous jeunes garçons également, habitués à voir la femme aux postes de direction, n'auront pas de complexe à diviser ()à partager le pouvoir avec les femmes .

La présence féminine s'est élargie après, après l'enseignement à la santé à l'administration avec () la volonté de la femme ainsi que de la volonté politique et d'autres participation plus élargies dans d'autres secteurs et nous avons toujours veillé à respecter les principes de non discrimination entre l'homme et la femme en consacrant ce principe dans nos textes et dans nos politiques ainsi que dans nos actions ()mais ici et là il reste quelques aspects de() résistance () dont nous sommes collectivement responsables . Il faudrait régler cela avec l'éducation, le contact, le dialogue, la médiation mais () même si cela est obligatoire parfois.

Interprétation des professionnels : Texte original n 02

تخطر بخلدي، اليوم الفئة الأضعف منكن، التي تقع، في مرحلة من مراحل حياتها، ضحية للإعاقة، أو الطلاق أو العنف أو الإقصاء.

إن مجتمعنا مازال، بحمد الله مجتمعاً متضامناً ووفياً بحق لفضائل التآزر والتكافل و لكن، إذا ما غابت المرافقة الأسرية أو الزوجية أو الاجتماعية فإن واجب التضامن يملئ على الدولة التدخل. فذلكم هو دورها ومهمتها ومسؤوليتها. لقد مكن قانون الأسرة، المعدل في 2005، من إدخال المساواة بين الزوجين، وتحقيق الحماية الأفضل للأطفال القصر وتعزيز جانب التماسك الأسري. لكنه، يبقى مع ذلك، قابلاً للتحسين في بعض الجوانب المادية من مثل الصعوبات التي تواجهها المرأة الطالق الحاضن في تحصيل النفقة الواجبة لإعالة الأطفال المحضونين و رفض الوالد دفع هذه النفقة أو عجزه عن ذلك مساس بكرامة المرأة و بالحقوق الأساس للأطفال، و يستدعي حلولاً تكون في مستوى الدولة المتضامنة. في هذا الشأن أمر الحكومة بإعمال التفكير في إمكانية إنشاء صندوق خاص بالنساء المطلقات الحاضنات لأطفال قصر ممن يواجهن مثل هذه المشاكل.

أما العنف المرتكب في حق المرأة، فهو ظاهرة ما فتئت تتوسع. و هو ناجم،

() il me vient à l'esprit aujourd'hui la catégorie la plus vulnérable d'entre vous qui à une étape de sa vie victime d'un handicap, de divorce, de la violence ou de l'exclusion.

Notre société est toujours et grâce à Dieu une société solidaire et loyale avec notre () solidarité et notre entraide mais si certain accompagnement familial conjugal ou social est absent notre devoir de solidarité impose à l'état d'intervenir, il s'agit de son rôle et de sa mission et de sa responsabilité. Le code la famille qui a été amendé en 2005 est parvenu () d'apporter une plus grande () égalité entre les époux et de donner une plus grande protection aux enfants mineurs ainsi que de renforcer l'aspect de cohésion familiale mais en dépit de cela et peut être amélioré pour certains aspects financiers comme les difficultés que connaît la femme divorcée avec des enfants à charge pour prendre en soin justement prendre en soin de ses enfants à ses charges et le fait que le père refuse de payer l'allocation ou son incapacité à le faire ceci implique à la dignité de la femme et aux droits fondamentaux de l'enfant ,il nécessite des solutions qui soient une cause soutenue de l'Etat qui doit être solidaire. Voilà pourquoi je demande au gouvernement de réfléchir à la création d'un fond spécial pour les femmes divorcées avec à sa charge des enfants mineurs qui connaissent ce type de difficultés.

() pour ce qui est de la viol de la violence contre les femmes, il s'agit d'un phénomène d'un phénomène qui s'élargit de plus en plus et ceci résulte () apparemment de () justement de l'absence

Interprétation des professionnels : Texte original n 02

في الغالب، عن تفكك الروابط الأسرية والاجتماعية. و إنه لوضع لا يمكن القبول به، فلا بد من الآليات المناسبة للتصدي له بفعالية. إن النقاش حول هذا الموضوع قد تمت مباشرته بين المؤسسات المعنية وجمعيات النساء المعرضات لهذا الواقع المر اللائي أشيد، في هذا المقام ، بتجدهن المواطني.

إن قيام وزارة التضامن الوطني و الأسرة و قضايا المرأة بتتصيب لجنة لمتابعة و تنفيذ إستراتيجية محاربة العنف ضد المرأة، التي صادقت عليها الحكومة سنة 2007 ، هو جزء من هذه المسؤولية التي تتقاسمها الدولة و الأسرة و المجتمع المدني.

وأنا أطلب من وزير العدل أن يشرع، تحت إشرافه، في تنفيذ توصيات هذه اللجنة، إما بتشديد الأحكام الجزائية و إما بسن قانون ، بما مكن من إتمام العدة القانونية الخاصة بحماية المرأة التي تم الشروع فيها سنة 2004 بتشديد أحكام العقوبات الخاصة بالتحرش في أماكن العمل . لقد شجعنا، على الدوام، المرأة أن ترمي أكثر بتقلها في القطاع الاقتصادي، ولا يسعنا إلا الإشادة بحضورها المتنامي في عالم المقولة.

و بودي، أن أشيد في هذه المناسبة، بالمصادقة على ميثاق المرأة العاملة بمناسبة

des liens familiaux et sociaux et ceci n'est pas un état à accepter. Voilà pourquoi il est nécessaire de trouver les mécanismes nécessaires pour () affronter ce phénomène.

La discussion sur ce sujet a commencé entre les institutions qui s'en chargent ainsi que les associations des femmes qui affrontent cette réalité très douloureuse et je voudrais saluer leur engagement citoyen à cet égard.

Le ministère de la solidarité nationale, de la famille et des affaires de la femme a créé une commission pour l'élaboration de certaines stratégies pour lutter contre la violence contre la femme qui a été apportée par le gouvernement en 2007 ceci fait partie de la responsabilité que se partagent l'Etat, la famille et la société civile.

Je demande au ministre de la justice, de commercer à exécuter les recommandations de cette commission et cela par les () la loi pénal ou bien par la promulgation d'une loi qui permet de () compléter l'arsenal juridique () pour la la protection de la femme qui a commencé en 2004 par le renforcement des () du code pénal concernant le harcèlement dans les lieux du travail .Nous avons toujours encouragé la femme () à peser plus de son poids sur le secteur économique () et nous () nous ne devons que saluer sa présence croissante dans le domaine de l'entrepreneariat .

() et je voudrais saluer à cet égard l'adoption de la charte de la femme travailleuse à l'occasion de la rencontre organisée pour le travail de la femme, quelques jours il y a quelques jours avec

Interprétation des professionnels : Texte original n 02

اللقاء المنظم حول عمل المرأة، قبل أيام قليلة، بمشاركة وزارة التضامن الوطني والأسرة وقضايا المرأة ووزارة العمل والتشغيل والضمان الاجتماعي والجمعيات والشركاء الاجتماعيين.

إن هذا النص من حيث هو تنويج لمسعى جماعي و توافقي سيسهم في تعزيز مشاركة المرأة في الحياة التنموية الاقتصادية والاجتماعية للبلاد.

إن المجتمع الجزائري والأسرة والمرأة يعيشون في عالم يتحول باستمرار، تنتقل فيه الأفكار والصور والأنماط المجتمعية بسرعة تثير حتما مسائل مجتمعية، ومن ثمة، يتعين علينا متابعة اتجاه هذه التغيرات ومغزاها وفهم رسائلها والتعامل معها بذكاء مصداقا لالتزاماتنا الدولية ووفقا لخصوصياتنا.

إن تدشين المركز الوطني للدراسات والإعلام والتوثيق الخاص بالأسرة والمرأة والطفل، سنة 2013، سيسهم إلى جانب المجلس الوطني للأسرة والمرأة، الذي تم تصويبه سنة 2006، في مهمة التثوير هذه، وتسهيل اتخاذ القرار هذا. وأهيب بهاتين الهيئتين أن تواصلوا هذه المهمة لفائدة مجتمعنا، توخيا لتأمين انفتاح أوسع على الحداثة وتلاحم اجتماعي أكبر.

تلكم هي بعض الأفكار التي حرصت على مشاركتكم إياها. وإن الطريق ما

la participation du ministère de la solidarité nationale, de la femme et du ministère du travail et de la protection sociale ainsi que d'autres associations.

Ce texte () et qui couronne un effort collectif et consensuel participera à renforcer donc la participation de la femme dans le développement social et économique dans le pays.

La société algérienne et la femme ainsi que la famille vivent dans un monde qui se développe de manière continue où les idées et les images et les modes sociaux se se développent rapidement , par conséquent nous devons suivre l'orientation de ces changements ainsi que leur sens , comprendre leur message et l'adopter avec intelligence en accord avec nos obligations internationales mais en respectant également nos spécificités .

La création du centre national des études et de la documentation concernant la femme, la famille et l'enfant en 2013 participe en plus du conseil national de la famille et de la femme, qui a été mis en place en 2006 à cette () mission d'éclairer et de faciliter la prise de décisions () et je demande à ces deux institutions de continuer cette mission pour le bénéfice de notre société, pour qu'elle assure une grande ouverture à la modernité et à une cohésion sociale plus importante.

() Il s'agit de certaines idées que je tenais de partager avec vous
() le chemin reste très long () et vous êtes () vous serez amenées à rencon () à revoir d'autres défis donc faites attention à tous les

Interprétation des professionnels : Texte original n 02

يزال طويلا . فلا تغفلن عما يصلكن من إشارات حتى يتسنى لكنّ العمل ، يدا
واحدة، مع ذوي الإرادات الخيرة الذين يجعلونكن ، دوما ، و هذه البلاد في
السويداء من القلب"

signes, à tous les messages qui vous arrivent pour que vous
puissiez travailler tous ensemble pour ce qui ont la bonne
volonté qui () vous gardent au fond du cœur, vous ainsi que
votre pays.

Interprétation des étudiants (E1, E2) : TO_2

Texte original n° 02

" بسم الله الرحمن الرحيم و الصلاة و السلام على أشرف المرسلين و على آله و صحبه إلى يوم الدين .

أخواتي الفضليات،

ككل عام، يتيح لي الاحتفال باليوم العالمي للمرأة فرصة مشاركتكم وقفة التنويه و الإشادة بنضالكن الطويل في سبيل ترقية وضعيتكن، و استحضار ذكرى كافة النساء اللواتي أسهمن، بالتزامهن و تضحياتهن، في انتزاع استقلال الجزائر .

من خلال هذا اليوم نتموقع ضمن عالمية التزاماتنا الدولية، و هو مناسبة نغتنمها ، كل عام، لتقويم ما قطعناه من أشواط و تعزيز ما سجلناه من مكاسب و القيام سويا بتصور غد أفضل للنساء الجزائريات .

إننا نحتفل بالثامن من مارس ، هذا العام، عشية استحقاق انتخابي

Texte interprété des étudiants (E1)

Au nom de Dieu le clément et le miséricordieux.
Paix et Salut de Dieu sur son messenger () jusqu'au jugement dernier.

Mesdames et Messieurs,

Comme Chaque année nous (euh) nous célébrons la journée mondiale de la femme () une occasion pour que vous participez et (euh) réussirez votre (euh) votre situation et la promouvoir et (euh) de célébrer la mémoire de toutes les femmes qui ont participé à l'indépendance de l'Algérie.

À travers cette journée () je m'engage comme () d'habitude (euh) et comme chaque année afin de (euh) afin d'évaluer ce que nous avons acquis comme (euh) tout ce que nous avons acquis pour améliorer la situation des femmes algériennes.

Nous célébrons le huit mars cette année la veille de (euh) des élections (euh) très importantes pour notre pays dans un

Interprétation des étudiants : Texte original n 02

هام بالنسبة لبلدنا ، في محيط جهوي تسوده الاضطرابات و يسمه التوجس و الريبة. وسيتعين على كل جزائرية و جزائري وفق ما يحده من قناعات و بكل استقلالية ، اختيار الشخص الذي ستؤول إليه قيادة الجزائر، امرأة كانت أم رجلا.

إنّ الحق في الانتخاب كان من بين بواكير الحقوق التي كرسها الدستور و هو واجب أكثر منه حق. و كان أول واجب تمليه ممارسة المواطنة. لقد رافقت الإرادة السياسية ، على الدوام، هذا الالتزام المواطني للنساء للجزائريات بالانضمام إلى المعاهدات الدولية و التصديق عليها ، و برفع التحفظات تدريجيا في مجال حماية المرأة و دورها في سائر الميادين.

و من منطلق هذه الروح بالذات، تم تعديل قانون الأسرة، و قانون الجنسية و قانون العقوبات، و تم إصدار القانون العضوي المتضمن تمثيل المرأة في المجالس المنتخبة، بما مكن من تحقيق تجانس عدتنا التشريعية الوطنية، وإدراجها ضمن الإطار المرجعي الذي يحكمها ألا وهو عدم التمييز. و لا مندوحة بهذا الصدد من إبراز و تأكيد حرص بلادنا على توخي احترام المساواة الدستورية بين المرأة و الرجل إلى أبعد الحدود.

univers caractérisé par des (euh) caractérisé par (euh) par un déséquilibre (euh) accordé () de nos convictions pour choisir une personne qui va (euh) gérer l'Algérie (euh) quelque soit un homme ou une femme.

Le droit de () des élections est un droit consacré par la constitution () est un devoir plus qu'un droit () c'est un premier devoir dicté par la citoyenneté accompagnée de la volonté politique (euh) qui exprime l'engagement des femmes algériennes (euh) de rejoindre les les (euh) associations internationales et(euh) pour promouvoir les droits de la femme (euh) les droits de la femme dans tous les domaines .

Et à travers cet esprit (euh) et () la (euh) la modification de la constitution et la libération de () de la loi constitutionnelle et la représentativité de la femme et () pour (euh) équilibrer notre (euh) équilibrer notre action () et bien sûr sans différence () et bien sûr en affirmant la (euh) le respect des () de l'égalité entre l'homme et la femme.

وفي المقام هذا، أعود وأذكر بالنصوص الهامة التي تمت المصادقة عليها منذ فترة وجيزة لصالح المرأة، و التي تشرف بلادنا أيما تشريف. و يتعلق الأمر بمراجعة الدستور في 2008 و قانون الانتخابات في 2011 الذين تمكنت المرأة بفضلها من حيازة ثلث المقاعد في المجلس الشعبي الوطني. وهذا لعمرى، مكسب عظيم، وتكريس لذلك التوازن الذي يتعين على الدوام بلوغه ألا و هو التعايش التام بين الحقوق، حقوق الرجل و حقوق المرأة.

إنه لمن الأهمية بمكان إحداث دينامية تشجع بروز المرأة في غير مواقعها التقليدية والسعي لتعزيزها لدى الرأي العام. ذلك أن تطور الدهنيات عامل حاسم في ترقية المرأة ، و كل فعل رمزي يسهم في هذا التطور ينبغي اغتنامه وتحين فرصته وهذا حيث إن المساواة التي تقرها النصوص ينبغي أن تردفها مساواة فعلية في الميدان.

لقد باتت المرأة البرلمانية تسهم، بفضل تنوع تجربتها، في إثراء العدة القانونية المتوخية تعزيز التلاحم الاجتماعي عامة، و تشجيع ترقية حقوق المرأة خاصة. و على مستوى المجالس المحلية، يعطي حضور المرأة قيمة مضافة لتنفيذ السياسات التنموية المحلية. ويشكل انخراطها في الأعمال الرامية إلى تمكين المرأة الريفية من التغلب على الأمية،

() Et dans ce point de vue () je réaffirme les () les textes importants qui ont été ratifiés (euh) depuis quelque temps au profit de la femme et qui (euh) et qui honorent notre pays. Il s'agit de ré () de la révision de la constitution en 2008 et la loi de la constitution en 2011 dont la femme a pu avoir le tiers des sièges dans le (euh) dans l'APN.

Et ça () est un grand acquis et une consécration () de la de la démocratie et (euh) qui exprime la coexistence complète entre les droits de l'homme et les droits de la femme.

() Il est aussi important de faire un dynamique qui encourage (euh) l'em l'émergence de la femme () et les consolider dans (euh) et les consolider parce que l'amélioration des mentalités est un élément important et (euh) tout fait symbolique participe (euh) pour cela () car l'égalité (euh) qui affirmée par les textes (euh) doit être accompagnée d'une égalité appliquée sur terrain.

La femme parlementaire participe à travers son expérience à (euh) à améliorer () et à consolider la cohésion sociale () et encourager les droits de la femme en particulier.

Et sur les (euh) les conseils régionaux () le rôle de la femme occupe une place importante pour (euh) au profit de (euh) de politiques régionales () pour aider la femme rurale pour qu'elle puisse bénéficier des comptes () des

Interprétation des étudiants : Texte original n 02

و الاستفادة من القروض و العلاج فضلا عن مجاورتها الساكنة، أقول
يشكل عربونا لنجاح هذه السياسات. أم على مستوى الحكومة ، فإن
المرأة تضيف مزيدا البراغماتية على نشاط الجهاز التنفيذي و تسهم،
بما يميزها من رهافة الحس، في صياغة استراتيجيات الإدماج
الاجتماعي و تنفيذها.

إنّ هذا الحضور يترك بصمته، بفعل وقعه و تأثيره، في الرأي العام
الوطني و يجذر في السلوكات اشترك المرأة في الحياة السياسية
و الاقتصادية كأمر لا غنى عنه. و هو فعل تربوي ذو نوعية بالنسبة
لمجتمعنا عموما، و بالنسبة للصغار من بناتنا و أبنائنا خصوصا.
فبالعود على مشاهدة المرأة تتبوأ مناصب التسيير، و التقنين و القيادة،
تتماهى فتياتنا مع هذه الأدوار و ينخرطن بسهولة أكبر في تشييد
البلاد. كما يشب فتياننا المتعودون على رؤية المرأة في موقع القيادة
فلا يجدون غضاضة و لا عقدة في تقاسم السلطة مع المرأة.

لقد توسع الحضور النسوي، بعد التعليم، و الصحة و الإدارة بفضل
إصرار المرأة و مرافقتها إياها بالإرادة السياسية ليشمل قطاعات
أخرى. و كان يحدونا، على الدوام، الحرص على احترام مبدأ عدم
التمييز بين المرأة و الرجل من خلال تكريسه في نصوصنا، وسياستنا،

crédits et cela (euh) garantit la réussite de ces politiques.

Et sur le plan du gouvernement la femme (euh) ajoute plus du pragmatisme sur (euh) sur les activités à travers sa sensibilité dans la (euh) dans l'adhésion sociale et son (euh) et leur exécution.

(E2)

Cette présence laisse une empreinte par l'effet qui l'assure l'opinion nationale et par rapport au comportement de la femme dans les domaines économiques et politiques.

() c'est un fait pédagogique aussi éducatif pour notre société en général et pour les petits et pour nos enfants en particulier. Le fait que la femme aujourd'hui est dans les domaines de la gestion () nos filles nos petites filles s'imprègnent de ces rôles dans la construction du pays. Nos enfants qui s'habituent aujourd'hui à voir la femme dans dans des statuts très importants avec au côté de l'homme.

La présence de la femme se trouve dans la gestion, dans l'administration, dans la santé par ses efforts fournis dans la dans la gestion politique pour arriver à d'autres domaines à d'autres domaines. Et aujourd'hui on se force à ne pas mettre () de distinction entre l'homme et la femme dans tous nos faits, cependant, il reste ici et là bas certaines disparités sur

Interprétation des étudiants : Texte original n 02

و أفعالنا. لكن، تبقى هنا و هناك، بعض مظاهر المقاومة التي نحن مسؤولين عنها مسؤولية جماعية و التي ينبغي معالجتها بالتربية و التواصل والحوار و الوساطة و لكن بالقسر أحيانا .

تخطر بخدي، اليوم الفئة الأضعف منكن، التي تقع، في مرحلة من مراحل حياتها ضحية للإعاقة، أو الطلاق أو العنف أو الإقصاء.

إنّ مجتمعنا مازال، بحمد الله، مجتمعا متضامنا ووفيا بحق لفضائل التآزر و التكافل و لكن، إذا ما غابت المرافقة الأسرية أو الزوجية أو الاجتماعية فإن واجب التضامن يملّي على الدولة التدخل. فذلكم هو دورها و مهمتها و مسؤوليتها . لقد مكن قانون الأسرة، المعدل في 2005، من إدخال المساواة بين الزوجين، و تحقيق الحماية الأفضل للأطفال القصر و تعزيز جانب التماسك الأسري. لكنه، يبقى مع ذلك، قابلا للتحسين في بعض الجوانب المادية من مثل الصعوبات التي تواجهها المرأة الطالق الحاضن في تحصيل النفقة الواجبة لإعالة الأطفال المحضونين. و رفض الوالد دفع هذه النفقة أو عجزه عن ذلك مساس بكرامة المرأة و بالحقوق الأساس للأطفال، و يستدعي حلولا تكون في مستوى الدولة المتضامنة .

lesquelles nous sommes responsables et lesquelles nous devons solutionner par le débat et l'intermédiaire.

() Il est dans mon cœur aujourd'hui cette catégorie la plus faible d'entre vous qui sont victimes () qui sont victimes de divorce, de violence conjugale ou autres.

Notre société est grâce à Dieu reste toujours une société solidaire mais () si la si la solidarité conjugale ou familiale s'absente ainsi l'état doit intervenir () ainsi ainsi est le rôle de l'Etat et sa responsabilité.

() le code de la famille () qui a été modifié en 2005 a permis plus de cor de de de coordinations entre l'homme l'époux et l'épouse et aussi a apporté de nouveaux changements de la famille. Mais () cependant nous () pouvons encore une fois améliorer dans les dans les cadres (euh) financiers () améliorer les pensions de la femme et des enfants () même si le () le père() pour dans les droits pour les droits principaux des enfants () et ce dans le cadre d'une société d'un Etat solidaire.

Interprétation des étudiants : Texte original n 02

في هذا الشأن أمر الحكومة بإعمال التفكير في إمكانية إنشاء صندوق خاص بالنساء المطلقات الحاضنات لأطفال قصر ممن يواجهن مثل هذه المشاكل.

أما العنف المرتكب في حق المرأة، فهو ظاهرة ما فتئت تتوسع. و هو ناجم، في الغالب، عن تفكك الروابط الأسرية والاجتماعية. و إنه لوضع لا يمكن القبول به ، فلا بدّ من ايجاد الآليات المناسبة للتصدي له بفعالية. إن النقاش حول هذا الموضوع قد تمت مباشرته بين المؤسسات المعنية وجمعيات النساء المعرضات لهذا الواقع المر اللاتي أشيد، في هذا المقام، بتجندهن المواطني.

إن قيام وزارة التضامن الوطني و الأسرة و قضايا المرأة بتتصيب لجنة لمتابعة و تنفيذ إستراتيجية محاربة العنف ضد المرأة، التي صادقت عليها الحكومة سنة 2007، هو جزء من هذه المسؤولية التي تتقاسمها الدولة و الأسرة و المجتمع المدني.

وأنا أطلب من وزير العدل أن يشرع ، تحت إشرافه ، في تنفيذ توصيات هذه اللجنة، إما بتشديد الأحكام الجزائية و إما بسن قانون، بما يمكن من إتمام العدة القانونية الخاصة بحماية المرأة التي تم الشروع فيها سنة 2004 بتشديد أحكام العقوبات الخاصة بالتحرش في أماكن

Dans ce cadre, j'ordonne le gouvernement à réfléchir quant' à la possibilité de donner une nouvelle alternative aux femmes divorcées et qui gardent () qui ont la garde de leurs enfants et qui font face à ce de difficultés.

Maintenant quant 'à la violence () contre la femme () c'est une un phénomène que nous voyons de plus en plus et ce qui (euh) qui est résultat de la dissolution de l'union conjugale. Que nous ne pouvons pas accepter ainsi que nous nous devons trouver les solutions sur ce, ainsi le débat concernant cette violence a été établi entre les autorités concernées et les femmes concernées et qui souffrent.

Le ministère de l'union de la femme et () a voulu mettre en œuvre une stratégie pour combattre la violence en 2007 fait partie de la responsabilité que le gouvernement partage avec la famille et l'état civil.

() De ce point () de mon point de vue () de ce () de mon statut
() je demande au ministère de mettre de nouvelles lois () de mettre une nouvelle loi pour () mettre en œuvre une nouvelle loi pour la protection de la loi et ce depuis l'année 2004.

Interprétation des étudiants : Texte original n 02

العمل. لقد شجعنا، على الدوام، المرأة أن ترمي أكثر بثقلها في القطاع الاقتصادي، ولا يسعنا إلا الإشادة بحضورها المتنامي في عالم المقابلة.

و بودي، أن أشيد في هذه المناسبة، بالمصادقة على ميثاق المرأة العاملة بمناسبة اللقاء المنظم حول عمل المرأة، قبل أيام قليلة، بمشاركة وزارة التضامن الوطني والأسرة وقضايا المرأة، و وزارة العمل و التشغيل و الضمان الاجتماعي و الجمعيات و الشركاء الاجتماعيين.

إن هذا النص من حيث هو تتويج لمسعى جماعي و توافقي سيسهم في تعزيز مشاركة المرأة في الحياة التنموية الاقتصادية و الاجتماعية للبلاد.

إنّ المجتمع الجزائري والأسرة و المرأة يعيشون في عالم يتحول باستمرار، تنتقل فيه الأفكار و الصور و الأنماط المجتمعية بسرعة تثير حتما مسائل مجتمعية، و من ثمة، يتعين علينا متابعة اتجاه هذه التغيرات و مغزاها و فهم رسائلها و التعامل معها بذكاء مصداقا لالتزاماتنا الدولية و وفقا لخصوصياتنا.

() Nous avons toujours encouragé la femme () dans le domaine économique ainsi nous nous ne pouvons qu'honorer sa présence dans ce domaine.

Je voudrais je voudrais honorer et ratifier le rôle de la femme qui travaille () dans ce domaine () depuis quelques jours avec la participation de la solidarité nationale du ministère du gouvernement national et des opinions de la femme ainsi que les associations et () les sponsors sociaux.

Ce texte est un () va renforcer la participation de la femme dans les domaines de l'économie et social de l'Etat. La nation algérienne et de la femme vivent dans un monde en mutation où () Les clichés sont en train de se transformer dans une cadence très rapide et de ce fait nous devons suivre ces mutations, leurs buts et comprendre leurs messages et travailler côte à côte pour nos engagements nationaux suivant nos caractéristiques.

Nous avons () nous avons inauguré le l'institut national pour la femme et l'enfant en 2013 il () il travaille côte à côte avec () l'association nationale pour la femme et l'enfant depuis

Interprétation des étudiants : Texte original n 02

إنّ تدشين المركز الوطني للدراسات و الإعلام و التوثيق الخاص بالأسرة و المرأة و الطفل، سنة 2013، سيسهم، إلى جانب المجلس الوطني للأسرة و المرأة، الذي تمّ تنصيبه سنة 2006، في مهمة التنوير هذه، و تسهيل اتخاذ القرار هذا. و أهيب بهاتين الهيئتين أن تواصلوا هذه المهمة لفائدة مجتمعنا، توخيا لتأمين انفتاح أوسع على الحداثة و تلاحم اجتماعي أكبر.

تلكم هي بعض الأفكار التي حرصت على مشاركتكم إياها. و إن الطريق ما يزال طويلا. و إنكن على موعد مع تحديات أخرى. فلا تغفلن عما يصلكن من إشارات حتى يتسنى لكنّ العمل، يدا واحدة، مع ذوي الإرادات الخيرة الذين يجعلونكن، دوما و هذه البلاد في السويداء من القلب"

2006 pour cette cause là pour faciliter les déci la prise de décisions () je glorifie et j'exhorte ces deux associations pour continuer dans la même perspective pour parvenir à une nouvelle modernité une cohérence sociale plus grande.

() ce sont celles-ci sont certaines de ces idées que j'ai voulu partager avec vous () notre devoir reste long .Nous devons () nous sommes toujours en rendez-vous avec nouvel challenge. Nous vous encourageons pour travailler main dans la main avec toutes les bonnes volontés qui feront de vous () qui feront de ce pays un meilleur pays.